**Majstro-detektivo Blomkvist**

Astrid Lindgren

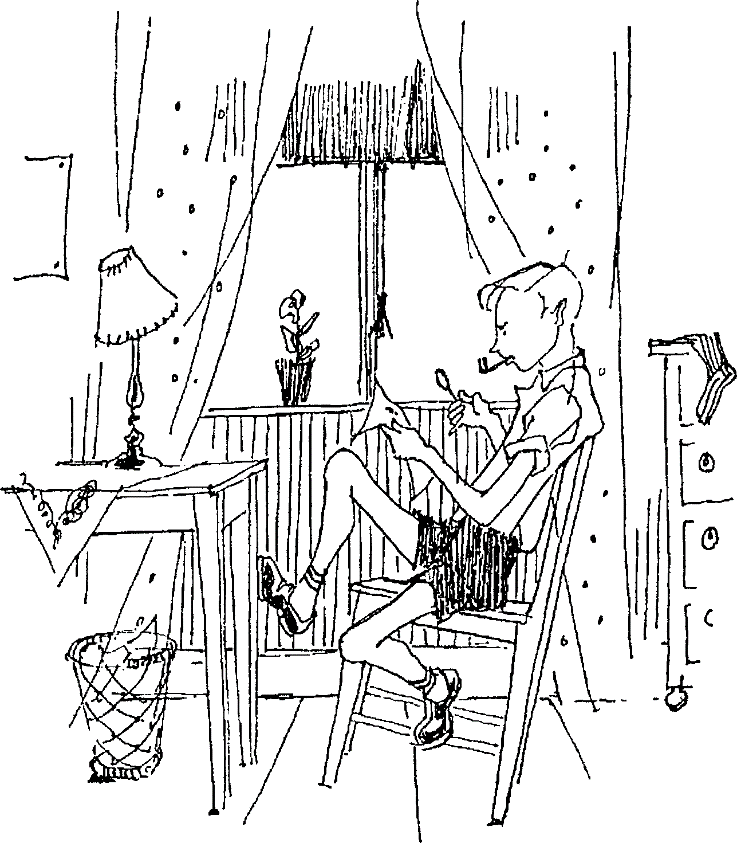
El la sveda tradukis Irina Krotova

Ilustraĵoj de Eva Laurell

1

Sango! Neniu dubo pri la afero!

Li gapis al la ruĝa makulo tra la grandiga vitro. Poste li transmetis la pipon al la alia buŝangulo kaj suspiris. Nature, tio estis sango. Kio alia kutime aperas, kiam oni tranĉas sian dikfingron? Ĉi tiu makulo *devis* esti decidiga pruvo, ke lia moŝto Henry mortigis sian edzinon per unu el la plej hororaj murdoj, kiujn iu ajn detektivo havis la sorton klarigi. Sed, bedaŭrinde – tiel ne estis! La tranĉilo glitis, kiam li estis akrigonta la krajonon, tia estis la trista vero. Kaj lia moŝto Henry vere ne kulpis pri tio. Precipe ĉar lia moŝto Henry, la kreteno, eĉ ne ekzistis. Domaĝe, sed tiel estis! Kial multaj homoj estis tiom feliĉaj naskiĝi en kvartalaĉoj de Londono aŭ en kriminalaj distriktoj de Ĉikago, kie murdoj kaj pafado konsistigis ĉiutagan ordon? Dum li mem...! Li levis kontraŭvole la rigardon de la sangmakulo kaj elrigardis tra la fenestro.



En la plej profunda paco la Ĉefa strato ripozis kaj sonĝis en la somera sunbrilo. La kaŝtanarboj floris. Neniu viva estaĵo videblis, krom griza kato de la bakisto, kiu sidis sur la trotuarrando kaj lekis siajn piedojn. Eĉ la plej trejnita detektivokulo ne povis malkovri ion, kio aludus, ke krimo estis farita. Sincerdire, estis senespera entrepreno esti detektivo en ĉi tiu urbo! Kiam li fariĝos granda, li forvojaĝos al la kvartalaĉoj de Londono, tuj kiam aperos iu eblo. Aŭ, eble, li tamen elektus Ĉikagon? Paĉjeto volis, ke li laboru en la butiko. En la butiko! Li! Nu, tiam ili ĉiuj bonfartos! Ĉiuj murdantoj kaj banditoj en Londono kaj Ĉikago. Tiam ili povos daŭrigi murdadon per ĉiuj fortoj, sen ke iu kontrolu ilin. Dum li starus en la butiko kaj formus volvaĵojn kaj pesus sapon kaj giston. Ne, vere, li ne intencis iĝi iu rosinsekigisto! Detektivo aŭ entute nenio! Paĉjo devis elekti. Sherlock Holmes, lordo Peter Wimsey, Hercule Poirot, Kalle Blomkvist[[1]](#footnote-1)! Li ŝmacis per la lango. Kaj li, Kalle Blomkvist, intencis fariĝi la plej bona el ili ĉiuj.

“Sango! Neniu dubo pri la afero”, li murmuris kontente.

El la ŝtuparejo aŭdiĝis tondrobruo. Post sekundo la pordo ŝirmalfermiĝis, kaj aperis Anders, varma kaj anhelanta. Kalle kontemplis lin kritike kaj faris siajn observaĵojn.

“Vi estas kurinta”, li diris finfine per tono, kiu toleris neniun proteston.

“Diablo, certe, mi estas kurinta”, diris Anders incitite. “Ĉu vi kredis, ke mi venus en portilo?”

Kalle ŝovis for la pipon. Tute ne ĉar lin ĝenus, se Anders surprizus lin dum ŝtelfumado. Estis nur, ke li ne havis tabakon en la pipo. Sed detektivo bezonas sian pipon, kiam li luktas kontraŭ problemo. Eĉ se la tabako nun elĉerpiĝis.

“Ĉu vi kuniros eksteren por iom?” scivolis Anders kaj ĵetis sin sur la liton de Kalle.

Kalle kapjesis. Nature, li volis kuniri! Ĉiuokaze li devis patroli la stratojn unufoje antaŭ la vespero, *enkaze* se io suspektinda emerĝus. Certe, ekzistis polico, sed laŭ ĉio, kion oni legis, oni sciis, al kio ili taŭgis. Ili ne rekonus murdanton, eĉ se ili stumblus sur li.

Kalle ŝovis la grandigan vitron en tirkeston de sia skribotablo. Poste ili, Anders kaj li, kun krako ĵetis sin suben laŭ la ŝtuparo, tiel ke la domo tremis en siaj bazoj.

“Kalle, memoru, ke vi devas akvumi la fragobedon ĉi-vespere!”

Estis panjo, kiu elŝovis la kapon tra la kuireja pordo. Kalle mansvingis trankvilige. Nature, li akvumos la fragojn! Iam poste. Post kiam li konvinkiĝos, ke neniuj suspektindaj individuoj kun krimo en la animo ŝteliris en la urbaj limoj. Ne ĉar estis multaj perspektivoj al tio, bedaŭrinde, sed oni neniam devis trankviliĝi. Oni vidis en la “Afero Buxton”, kio povis okazi. Jen oni iris inter la plej pacaj ĉirkaŭoj, kaj poste – vips! – okazis pafado nokte, kaj poste sekvis kvar murdoj, antaŭ ol oni sukcesus palpebrumi. Ĝuste je tio kalkulis la krimuloj. Ke neniu suspektus ion en ĉi tia urbeto en ĉi tia bela somera tago. Sed tiam ili ne konis Kallen Blomkvist!

Ĉe la malsupra etaĝo situis la butiko. “*Spicbutiko de Viktor Blomkvist”* estis skribite sur la ŝildo.

“Petu vian paĉjon pri iom da karameloj”, proponis Anders.

Kalle mem ekhavis saman bonan ideon. Li enŝovis la kapon tra la pordo. Tie malantaŭ la butiktablo staris ’Spicbutiko de Viktor Blomkvist’ en sia propra alta persono – ĝuste li estis paĉjo.

“Paĉjo, mi prenos kelkajn pecojn da tiuj striitaj!”

‘Spicbutiko de Viktor Blomkvist’ ĵetis amoplenan rigardon al sia blonda ido kaj murmuris bonkore. Kalle ŝovis la manon en la karamelkeston. La murmurado signifis, ke oni povis preni. Poste li haste retiriĝis al Anders, kiu sidis sur la balancilo sub la pirarbo kaj antendis. Sed Anders ĉi-momente ne interesiĝis pri ’tiuj striitaj’. Li gapis kun stulta esprimo en la okuloj al iu aĵo en la bakista ĝardeno. La aĵo estis bakista Eva-Lotta. Ŝi sidis sur sia balancilo en ruĝe kvadratita kotona robo. Ŝi balanciĝis kaj manĝis bulkon. Ŝi ankaŭ kantis, ĉar ŝi estis damo, kiu posedis multajn artojn.

*Estis foje ino, ŝi nomiĝis Jozefina,*

*Jozefina-fina-fina, Joze-joze-joze-fina...[[2]](#footnote-2)*

Ŝi havis klaran, mildan voĉon, kiu aŭdiĝis rimarkinde bone ĝis Anders kaj Kalle. Kalle gapis langvore al Eva-Lotta, dum li foreste prezentis karamelon al Anders. Anders prenis unu, same foreste, kaj gapis same langvore al Eva-Lotta. Kalle suspiris. Li amis Eva-Lottan tute furioze. Ankaŭ Anders amis ŝin. Kalle enkapigis al si, ke li konkeros Eva-Lottan kiel sian fianĉinon, tuj post kiam li sukcesos akiri sufiĉan monsumon por aĉeti loĝejon. Ankaŭ Anders intencis fari tion. Sed Kalle ne dubis, ke ŝi preferos lin – Kallen. Detektivo kun, eble, proksimume dekkvar klarigitaj murdoj malantaŭ si, tion oni ja devas taksi iom pli alte, ol lokomotivkondukiston! Lokomotivkondukisto, tio Anders intencis fariĝi.



Eva-Lotta balanciĝis kaj kantis kaj aspektis, kvazaŭ ŝi tute ne scius, ke oni observis ŝin.

“Eva-Lotta!” kriis Kalle.

“*Trezoro sola ŝia estis stebmaŝino,*

*Stebmaŝino-ŝino-ŝino, stebma-ma-ma-maŝino”,*

daŭrigis Eva-Lotta trankvile.

“Eva-Lotta!” kriis Kalle kaj Anders samtempe.

“Ho, ĉu estas vi”, diris Eva-Lotta ege surprizite. Ŝi descendis la balancilon kaj aliris superece la barilon, kiu disigis ŝian ĝardenon de tiu de Kalle. Tie unu tabulo estis for – Kalle mem estis foriginta ĝin, rimarkinda instalaĵo, kiu permesis senembarase konversacii tra la fendo kaj eĉ eniri la bakistan ĝardenon sen bezoni penigi sin per iuj ĉirkaŭvojoj. Tio kaŝe ĉagrenis Anders, ke Kalle loĝas tiom proksime al Eva-Lotta. Tio estis iom maljuste. Li mem loĝis longe for ĉe alia strato, kie li kaj liaj gepatroj kaj malpli aĝaj gefratoj amasiĝis en unu ĉambro kaj kuirejo super la ŝumetiejo de paĉjo.

“Eva-Lotta, ĉu vi kuniros en la urbon por iom?” demandis Kalle. Eva-Lotta glutis ĝue lastan buŝplenon da sia bulko.

“Certe, tion mi povas”, ŝi diris. Ŝi forbalais panerojn de sia robo. Kaj poste ili ekiris.

Estis sabato. Lama Fredrik jam estis ebria kaj staris, kiel kutime, antaŭ la tanejo kun rondeto da aŭskultantoj ĉirkaŭ si. Ankaŭ Kalle kaj Anders kaj Eva-Lotta haltis tie por aŭdi Fredrikon rakonti pri la heroaĵojn, kiujn li faris, kiam li estis fervojisto en Norrland.

Dum Kalle aŭskultis, liaj okuloj vagis ĉirkaŭe. Li eĉ por momento ne forgesis sian devon. Nenio dubinda? Ne, li devis agnoski, nenio dubinda! Tamen oni estis leginta, ke multaj uloj, kiuj aspektis senkulpaj, estis rekta kontraŭo. Plej bone estas gardi! Jen venis, ekzemple, viro, iranta kun peno laŭ la strato kun sako surdorse.

“Supozu”, diris Kalle kaj puŝis Anders en la flankon, “supozu, ke li havas la tutan sakon plena je ŝtelita arĝento!”

“Supozu, ke li ĝin *ne* havas”, diris Anders senpacience, ĉar li volis aŭdi laman Fredrikon. “Supozu, ke vi plene freneziĝos unu belan tagon kun ĉiuj viaj detektivaj ideoj.”

Eva-Lotta ridis. Kaj Kalle silentiĝis. Li kutimiĝis esti miskomprenata.

Poste siatempe venis la polico, kiun oni atendis, kaj prenis laman Fredrikon.

Estis kutime, ke li pasigis la sabatan nokton en la arestejo.

“Ĉu jam tempas veni?” diris Fredrik riproĉe, kiam policasistanto[[3]](#footnote-3) Björk amike prenis lin sub la brakon. “Jen mi staris dum la tuta horo kaj atendis. Ĉu vi ne tenas viajn huliganojn en ordo en ĉi-urbo?”

Policasistanto Björk ridetis kaj montris siajn belajn blankajn dentojn. “Venu, ni iru”, li diris.

La aŭskultantaro disiĝis. Kalle kaj Anders kaj Eva-Lotta iris per malrapidema paŝado for de tie. Ili volonte ŝatus aŭdi iom pli da historioj de Fredrik.

“Kiom la kaŝtanarboj estas belaj”, diris Eva-Lotta kaj rigardis amplene la longajn vicojn da kaŝtanarboj, kiuj kadris la Ĉefan straton.

“Jes, estas plaĉe, kiam ili floras”, diris Anders. “Tio similas kandelojn.”

Ĉio estis kvieta kaj paca. Oni povis preskaŭ senti, ke dimanĉo estis venonta. Ĉie en la ĝardenoj oni povis vidi homojn sidi kaj vespermanĝi. Ili jam estis forlavintaj de si laborpolvon kaj vestis sin festece fajne. Ili babilis kaj ridis kaj ŝajnis ege bonfarti en siaj etaj terenoj, kie fruktarboj ĝuste nun floris plej intense. Anders kaj Kalle kaj Eva-Lotta ĵetis longajn rigardojn super ĉiun ĝardenan barilpordon, kiun ili preterpasis. Oni ja povis imagi, ke iu amika animo volus regali ilin per sandviĉo aŭ iu alia frandaĵo. Sed tiel ne ŝajnis.

“Ni devas elpensi iun okupon”, diris Eva-Lotta.

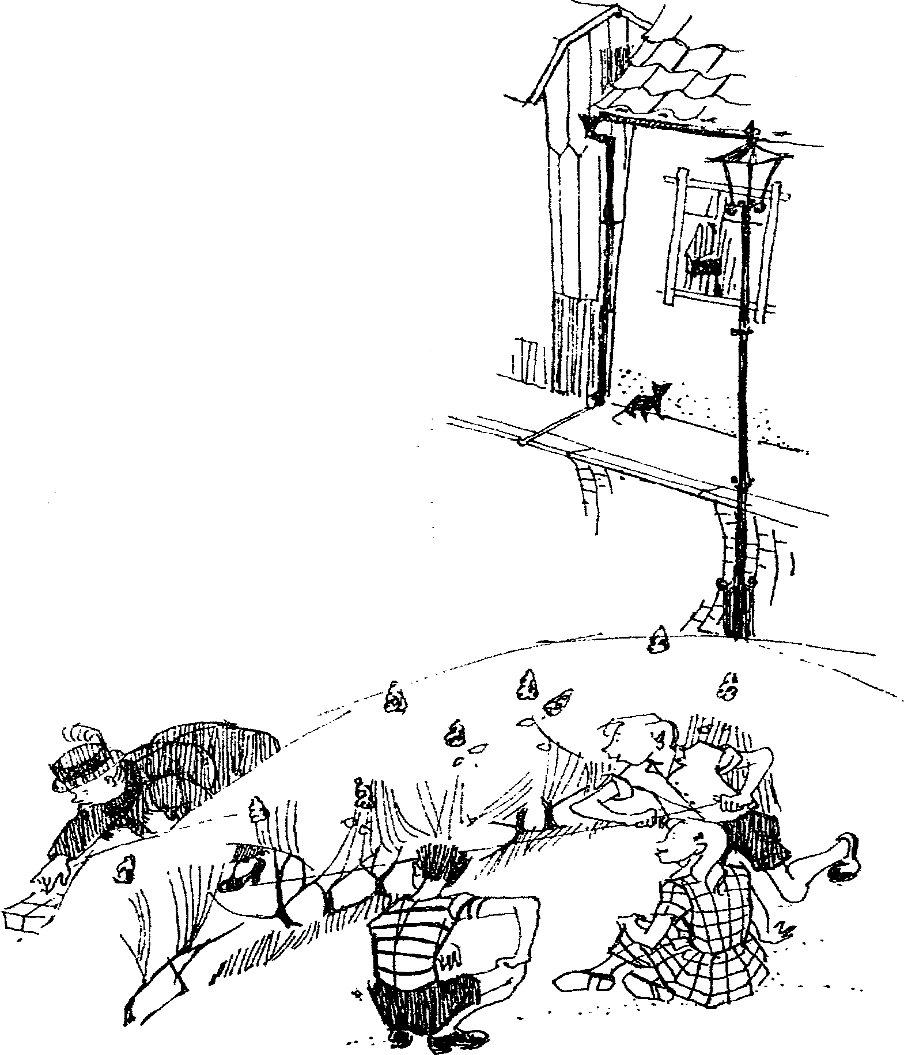
Ĝuste tiam aŭdiĝis akra fajfo de lokomotivo ie en la foro.

“Jen venas la sephora trajno”, diris Anders.

“Mi scias, kion ni faros”, diris Kalle. “Ni kuŝiĝos malantaŭ la siringa heĝo en la ĝardeno de Eva-Lotta kaj metos paketon, ligitan al ŝnuro, sur la straton. Kiam iu venos kaj trovos la paketon kaj volos preni ĝin, tiam ni tiros la ŝnuron. Tiam ni vidos, kian mienon ili faros.”

“Jes, tio sonas ja kiel taŭga okupo por sabata vespero”, diris Anders. Eva-Lotta diris nenion. Sed ŝi kapjesis aprobe.

Paketo baldaŭ estis produktita. Ĉio necesa troviĝis ja en la spicbutiko de Viktor Blomkvist.



“Ŝajnas, kvazaŭ en ĝi estus io bona”, diris Eva-Lotta kontente. “Jes, nun ni vidu, kiu mordetos tiun logilon”, diris Anders.

La paketo kuŝis sur la pavimŝtonoj kaj aspektis ege enhavriĉa kaj loganta. Ke al ĝi estis ligita ŝnuro kaj ke la ŝnuro malaperis malantaŭ la bakista siringa heĝo, ne estis facile malkovri ĉe la unua rigardo. Atenta promenanto povus, kompreneble, aŭdi intensan snufon kaj ridon kaj flustron malantaŭ la heĝo. Sinjorino Petronella Apelgren, posedantino de la plej granda viandobutiko en la urbo, kiu ĝuste nun venis laŭ la strato, tamen ne estis tiom atenta, ke ŝi aŭdus aŭ vidus ion suspektindan. Sed la paketon ŝi vidis. Ŝi klinis sin kun vere granda peno kaj etendis la manon post ĝi.

“Tiru”, flustris Anders al Kalle, kiu tenis la ŝnuron.

Kaj Kalle tiris. Kun furioza rapido la paketo malaperis malantaŭ la siringa heĝo. Kaj nun sinjorino Apelgren ne povis eviti aŭdi sufokitan ridon. Ŝi eksplodis pro vortotorento. La infanoj ne kaptis ĉion, kion ŝi diris, sed ili aŭdis, ke ŝi kelkfoje menciis la vorton “eduka institucio” kiel konvenan loĝejon por malĝentilaj infanoj.

Malantaŭ la heĝo nun ekregis plena silento. Pafinte lastan salvon, sinjorino Apelgren ekiris grumblante for de tie.

“Tio estis superbe”, diris Eva-Lotta. “Mi scivolas, kiu venos sekvan fojon. Espereble, estos iu, kiu estas same kolera.”

Sed ŝajnis, kvazaŭ la urbo subite tute formortus. Neniu venis, kaj la trio malantaŭ la heĝo preskaŭ komencis mediti, ĉu ili rifuzu la tutan entreprenon.

“Ne, atendu, jen tamen venas iu”, flustris Anders haste.

Kaj jen venis iu. Li ĵus ĉirkaŭiris la stratangulon kaj iris per rapida paŝado rekte al la barilpordo de la bakista ĝardeno, longa figuro en griza kostumo, sen ĉapelo kaj kun granda valizo en unu mano.

“Estu preta”, flustris Anders, kiam la viro haltis antaŭ la paketo.

Kaj Kalle pretiĝis. Sed tio ne helpis. Mallaŭta fajfo aŭdiĝis de la viro, kaj en la sekva sekundo li metis la piedon sur la paketon.

## 

## 2

“Kaj kiel vi nomiĝas, mia bela juna damo?” diris la viro post kelka tempo al Eva-Lotta, kiu kun ambaŭ siaj sekvantoj rampis el malantaŭ la heĝo.

“Eva-Lotta Lisander”, diris Eva-Lotta sentime.

“Ĝuste tion mi kredis”, diris la viro. “Ni estas maljunaj konatoj, sciu. Mi vidis vin, kiam vi estis tiom malgranda, ke vi nur kuŝis en lulilo kaj kriis kaj kraĉis kaj skandalis dum la tutaj tagoj.”

Eva-Lotta reĵetis la kapon. Ŝi ne povis kredi, ke ŝi iam estis tiom malgranda. “Kiom vi aĝas nun?” demandis la viro.

“Dektri jarojn”, diris Eva-Lotta.

“Dektri jarojn! Kaj vi jam havas du kavalirojn! Unu blonda kaj unu bruna. Vi, evidente, ŝatas variecon”, diris la viro kun iom incita rideto.

Eva-Lotta reĵetis la kapon ankoraŭfoje. Ŝi ne bezonis stari ĉi tie kaj sperti mokojn de iu, kiun ŝi ne konis.

“Kiu do estas onklo?” ŝi scivolis, kaj en si mem ŝi pensis, ke kiu ajn li estu, tamen ankaŭ li, sendube, kraĉis, kiam li estis malgranda.

“Kiu mi estas? Mi estas onklo Einar. Kuzo de via panjo, mia bela juna damo!” Li tiris unu el blondaj bukloj de Eva-Lotta.

“Cetere, kiel nomiĝas viaj kavaliroj?”

Eva-Lotta prezentis Anders kaj Kallen, kaj bruna kaj blonda kapoj moviĝis antaŭen en senriproĉa kliniĝo.

“Plaĉaj knaboj”, diris onklo Einar aprobe. “Sed ne edziniĝu kun ili! Edziniĝu kun mi anstataŭe”, li daŭrigis kaj eligis blekantan ridon. “Tiam mi konstruos kastelon por vi, tie vi povos kuri kaj ludi dum la tutaj tagoj.”

“Onklo estas tute tro maljuna por mi”, diris Eva-Lotta arogante.

Anders kaj Kalle sentis sin iom ekster la konversacio. Kio estas tiu longa malstabila malfeliĉo, kiu emerĝis tiom subite?

“Personaĵoj, mi vidu”, diris Kalle al si mem. Li pro principo notis en memoro personaĵojn de ĉiuj nekonataj personoj, kiuj venis sur lian vojon. Kiu scias, kiom el ili vere estis honestaj homoj!

“Personaĵoj – bruna glatigita hararo, brunaj okuloj, kunkreskintaj brovoj, rekta nazo, iom elstarantaj dentoj, fortika mentono, griza kostumo, brunaj ŝuoj, neniu ĉapelo, bruna valizo, nomas sin onklo Einar.” Poste ne plu estis io notinda.

Sed ne, li havis ja etan ruĝan cikatron sur la dekstra vango. Kalle notis ĉiujn detalojn en sia memoro.

“Incita kiel neniu alia”, li aldonis en si mem.

“Ĉu via panjo estas hejme, bubineto?” demandis onklo Einar. “Jes, jen ŝi venas.”

Eva-Lotta montris al damo, kiu venis tra la ĝardeno. Kiam ŝi proksimiĝis, oni povis vidi, ke ŝi havis samajn gajajn bluajn okulojn kaj samajn blondajn harojn, kiel Eva-Lotta.

“Ĉu mi havas plezuron esti rekonita?” Onklo Einar klinis sin.

“Kio do en la tuta mondo estas, ĉu estas vi, Einar? Vere ne estis hieraŭ, kiam mi vidis vin. De kie vi falis?”

La okuloj de sinjorino Lisander tute rondiĝis pro mirego.

“De la luno”, diris onklo Einar. “Por kuraĝigi vin iom en via kvieta angulo!”

“Li, certe, venis ne de la luno”, diris Eva-Lotta ĉagrenite. “Li venis per la sephora trajno.”

“Sama maljuna ŝerculo”, diris sinjorino Lisander. “Sed kial vi ne skribis kaj ne diris, ke vi intencis veni?”

“Ne, mia knabineto, skribu neniam pri tio, kion vi povas sciigi persone, jen mia devizo. Vi scias, ke mi estas tia ulo, kiu faras ĉion ajn, kio venas en mian kapon. Ĝuste nun mi pensis, ke estus plaĉe preni ferion por kelka tempo, kaj tiam mi rememoris subite, ke mi havas ege plaĉan kuzinon, kiu loĝas en ege plaĉa urbeto. Ĉu vi volas akcepti min?”

Sinjorino Lisander haste pensis. Ne estis tre facile tuj akcepti gastojn. Nu do, li povis ja preni gabloĉambron.

“Kaj vi havas ege plaĉan filinon”, diris onklo Einar kaj pinĉis la vangon de Eva-Lotta.

“Aj, ĉesu”, diris Eva-Lotta, “tio ja doloras!” “Jes, tion mi celis”, diris onklo Einar.

“Certe, vi estas bonvena”, diris sinjorino Lisander. “Kiom longan ferion vi havas?”

“Nu, tion mi ne decidis ĝuste. Sincerdire, mi intencas forlasi mian firmon. Mi preskaŭ meditas forvojaĝi eksterlanden. En ĉi-lando oni havas neniun estontecon. Ĉi tie ĉiuj staras kaj tretas sur sama loko.”

“Certe, ne”, diris Eva-Lotta arde. “Ĉi tiu lando estas la plej bona el ĉiuj.” Onklo Einar klinis la kapon flanken kaj rigardis Eva-Lottan.

“Kiom vi estas kreskinta, eta Eva-Lotta”, li diris, kaj post momento li ankoraŭfoje eligis sian blekantan ridon, kiun Eva-Lotta jam komencis malami tutkore.

“La knaboj povas helpi vin pri tio”, diris sinjorino Lisander kun kapgesto al la valizo.

“Ne! Tion mi preferas preni mem”, diris onklo Einar.

\* \* \*

Tiunokte Kalle vekiĝis, ĉar kulo pikis lin en la frunton. Kaj ĉar li tamen estis veka, li trovis saĝa kontroli, ĉu iuj friponoj kaj banditoj ne aranĝis sian kriman ludon en ĉirkaŭaĵo. Unue li elrigardis tra la fenestro al la Ĉefa strato. Tie ĉio estis dezerta kaj senhoma. Poste li rigardetis el malantaŭ kurteno de la alia fenestro, kiu rigardis al la bakista ĝardeno. Kaj tie la bakista domo ripozis malluma kaj dormanta inter florantaj pomarboj. Lumo brilis nur en la gabloĉambro. Kaj kontraŭ la rulkurteno desegniĝis la malhela vira ombro.

“Onklo Einar, uf, kiom stulta li estis”, diris Kalle al si mem.

Lamalhelaombrovagistien-reen,tien-reensenĉese.Lidecideestis maltrankvila naturo, onklo Einar!

Kial li trotas tiel, pensis Kalle kaj post sekundo ensaltis sian propran bonegan liton.

Jam je la oka horo matene li aŭdis huliganan fajfon antaŭ la fenestro. Ili havis komunan signalon, Anders kaj li kaj Eva-Lotta.

Kalle rapide ensaltis la vestojn. Nova, belega feria tago kuŝis antaŭ li, sen zorgoj, sen iro en la lernejon kaj sen aliaj devoj, krom akvumi fragojn kaj kontroli eventualajn murdantojn en la ĉirkaŭaĵo. Neniu el tiuj du taskoj estis aparte peniga.

La vetero estis brila. Kalle trinkis glason da lakto kaj manĝis sandviĉon kaj ŝtorme elkuris tra la pordo, antaŭ ol lia panjo havus tempon eldiri eĉ duonon de admonoj, kiujn ŝi intencis prezenti al li samtempe kun la matenmanĝo.

Nun necesis nur eligi Eva-Lottan. Ial Kalle kaj Anders ne trovis vere konvena iri kaj rekte demandi pri ŝi. Strikte parolante, eĉ ne estis konvene, ke ili ludis kun knabino. Sed ili ne kulpis pri tio. Ĉio estis multe pli amuza, kiam Eva-Lotta kunludis. Krome, ŝi ne estis tiu, kiu malrapidis, kiam temis pri iu aventuro. Ŝi estis same aŭdaca kaj rapida, kiel iu ajn knabo. Kiam oni rekonstruis la akvoturon, ŝi estis grimpinta sur la skafaldojn same alte, kiel Anders kaj Kalle, kaj kiam policasistanto Björk vidis, pri kio ili okupis sin, kaj diris al ili, ke estis plej sekure, ke ili foriru de tie tuj, ŝi sidiĝis tute trankvile plej eksteren sur tabulo, kie iu ajn ekhavus kapturnon, kaj diris ridante:

“Venu supren kaj prenu nin!”

Ŝi ja neniam povus kredi, ke policasistanto Björk komprenus ŝin laŭvorte. Sed policasistanto Björk estis la plej bona gimnasto en la urba propravola unio, kaj li bezonis malmultajn sekundojn por veni supren al Eva-Lotta.

“Petu vian paĉjon, ke li akiru al vi trapezon por grimpi”, li diris. “Ĉar se vi falos de ĝi, ekzistas almenaŭ iu ŝanco, ke vi ne rompos la kolon!” Poste li firme ĉirkaŭprenis la talion de Eva-Lotta kaj grimpis malsupren kun ŝi. Anders kaj Kalle per propraj fortoj grimpis al la tero kun rimarkinda hasto. Ili ŝatis policasistanton Björk post tiu fojo. Kaj – kiel estis dirite – ili ŝatis ankaŭ Eva-Lottan, sen konsideri, ke ili ambaŭ intencis edziĝi kun ŝi.

“Ĉar estis ja vere brave”, diris Anders, “ke ŝi kuraĝis diri tiel al la policisto.

Nemultaj inoj farus tiel. Ankaŭ nemultaj buboj, sincerdire!”

Kaj tiu malluma aŭtuna vespero, kiam ili ludis terebintan violonon por la kolera banka ĉefkontisto, kiu ĉiam estis tiom aĉa al sia hundo; tiam Eva-Lotta restis antaŭ lia fenestro kaj frotis la fadenon per sia terebintopeco, ĝis kiam la ĉefkontisto elvenis kurante kaj preskaŭ kaptis ŝin. Sed Eva-Lotta rapide saltis trans la barilon kaj malaperis al la Marista strateto, kie Anders kaj Kalle atendis ŝin.

Ne, en Eva-Lotta estis neniu manko, pri tio Anders kaj Kalle samopiniis. Anders eligis novan huliganan fajfon, esperante, ke ĝi aŭdiĝos ĝis Eva-Lotta. Kaj tiel okazis. Eva-Lotta eliris. Sed je du paŝoj malantaŭ ŝi venis onklo Einar.

“Ĉu ankaŭ ĉi tiu eta dolĉa knabo rajtas kunludi?” li diris. Anders kaj Kalle rigardis lin konfuzite.

“Fuĝinton kaj kaptanton, ekzemple”, blekis onklo Einar. “Mi preferus esti fuĝinto”.

“Hu!” diris Eva-Lotta.

“Aŭ ĉu ni iru kaj rigardu la kastelruinon?” proponis onklo Einar. “Ĉar ĝi ja daŭre ekzistas?”

Nature, la kastelruino daŭre ekzistis. Ĝi ja estas la plej granda urba vidindaĵo, kiun ĉiuj turistoj devis rigardi, eĉ antaŭ ol ili estis rigardintaj la plafonbildojn en la preĝejo. Kvankam, kompreneble, venis ne tro multaj turistoj. La ruino situis supre sur monteto kaj rigardis suben al la urbeto. Unu potenca sinjoro foje en pasintaj tempoj estis konstruinta tiun kastelon, kaj poste iom post iom en ĝia najbareco elkreskis urbo. La urbeto daŭre estis aktiva kaj prospera, sed de la iama kastelo restis nun nura bela ruino.

Kalle kaj Anders kaj Eva-Lotta neniom protestis iri al la ruino. Ĝi estis unu el iliaj plej ŝatataj rifuĝejoj. Oni povas ludi kaŝludon en la malnovaj salonoj aŭ ankaŭ defendi la fortikaĵon kontraŭ atakantaj malamikoj.

Onklo Einar vigle iris laŭ la mallarĝa padeto, kiu serpentumis supren al la ruino. Kalle, Anders kaj Eva-Lotta trotetis post li. Jen kaj jen ili kaŝe ĵetis rigardojn unu al alia kaj palpebrumis signifoplene.

“Mi volus doni al li sitelon kaj ŝovelilon, tiam li povus sidi sola ie kaj ludi”, flustris Anders.

“Kaj ĉu vi kredas, ke li farus tion?” diris Kalle. “Ne, kiam granduloj decidas ludi kun infanoj, neniu povas malhelpi ilin, memoru tion!”

“Ili estas amuzavidaj, jen la tuta afero”, konkludis Eva-Lotta. “Sed ĉar li estas kuzo de panjo, ni ja povas provi ludi kun li iom, alie li nur iĝos kaprica.”

Eva-Lotta snufis kontente.

“Sed estos ĝene, se li havos *terure* longan ferion”, diris Anders.

“Ho, li ja baldaŭ forvojaĝos eksterlanden”, kredis Eva-Lotta. “Vi ja aŭdis lin diri, ke en ĉi-lando oni simple ne povas troviĝi.”

“Jes, rilate al mi, mi ne ploros, kiam li forvojaĝos”, diris Kalle.

Eglanterioj floris kiel densejo ĉirkaŭ la malnova ruino. Burdoj zumis. La aero tremis en varmo. Sed en la ruino estis malvarmete. Onklo Einar aprobe rigardis ĉirkaŭen.

“Domaĝe, ke oni ne povas iri suben en la kelan etaĝon”, diris Anders. “Kial oni tion ne povas?” scivolis onklo Einar.

“Ne, ili metis tien dikan pordon”, diris Kalle. “Kaj ĝi estas ŝlosita. Tie sube, certe, estas multaj koridoroj kaj kelotruoj, kaj malseko kaj humido, do ili ne volis, ke oni iru tien. Urbestro, certe, havas la ŝlosilon.”

“Homoj antaŭe falis kaj rompis ostojn tie sube”, diris Anders. “Kaj unu bubo preskaŭ erarvagis, do nun neniu povas iri tien. Sed tio estas vere domaĝe, ĉar tie oni povus bone amuziĝi.”

“Ĉu vi volonte ŝatus iri suben?” demandis onklo Einar. “Ĉar ĉi-kaze mi, eble, povus aranĝi tion.”

“Kiel tio okazos?” demandis Eva-Lotta.

“Ĉi tiel”, diris onklo Einar kaj prenis etan aĵon el la poŝo. Li klopodis iom kun la seruro, kaj tuj poste la pordo knarante turniĝis sur siaj ĉarniroj.

La infanoj gapis miroplenaj jen al onklo Einar, jen al la pordo. Tio ja estis pura sorĉo.

“Kiel faris onklo Einar? Ĉu mi povas rigadi?” petis ardoplena Kalle. Onklo Einar etendis la metalan aĵeton.

“Ĉu estas – ĉu estas dirko?” demandis Kalle. “Prave divenite”, diris onklo Einar.

Kalle estis superfeliĉa. Li estis leginta pri tiom multaj dirkoj, sed li neniam vidis iun.

“Ĉu mi rajtas teni ĝin?” li petis. Tion li rajtis, kaj li sentis, ke tio estis granda

momento en lia vivo. Poste unu penso trafis lin. Laŭ la libroj, kun dirkoj iris plejparte suspektindaj personoj. Tio postulis klarigon.

“Kial onklo Einar havas dirkon?” li demandis.

“Ĉar mi ne ŝatas ŝlositajn pordojn”, diris onklo Einar mallonge.

“Ĉu ni iros suben aŭ ne?” diris Eva-Lotta. “Dirko ja ne estas tuta mondo”, ŝi aldonis, kvazaŭ ŝi neniam farus ion alian, krom dirki serurojn.

Anders jam estis duonvoje suben laŭ la duone ruiniĝinta ŝtuparo, kiu kondukis al la kela etaĝo. La brunaj okuloj lumis pro aventuremo. Tio estis ekscite. Estis nura Kalle, kiu pensis, ke dirko estis io mirinda. Ne, sed malnovaj prizonaj ĉeloj, tio povis esti mirinde! Kun iom da fantazio oni povis preskaŭ aŭdi grincon de la ĉenoj, kiuj katenis la kompatindajn kaptitojn ĉi tie antaŭ kelkaj jarcentoj.

“Hu, mi esperas, ke ĉi tie ne fantomas”, diris Eva-Lotta kaj paŝetis suben laŭ la ŝtuparo kun timidaj rigardetoj al ĉiuj flankoj.

“Ne estu tro certa”, diris onklo Einar. “Imagu, ke venos maljuna muska fantomo kaj pinĉos vin ĝis bluaĵoj. Ĉi tiel!”

“Aj”, kriis Eva-Lotta. “Ĉesu pinĉi! Nun mi ekhavos bluaĵon sur la brako, tio certas.”

Ŝi ĉagrenite frotis sian brakon.

Kalle kaj Anders palpserĉis ĉie, kiel du spurhundoj.

“Imagu, ke oni povus esti ĉi tie tiom longe, kiom oni volus”, diris Anders ekstaze. “Kaj mapigi la tuton. Kaj havi ĝin kiel kaŝejon.”

Li rigardis en la mallumajn koridorojn, kiuj branĉiĝis ĉiudirekten.

“Ĉi tie ili povus serĉi onin dum du semajnoj sen trovi eĉ plumeton. Se oni farus ion aĉan kaj bezonus kaŝi sin, do ĉi tia prizona kelo estus bonega kaŝejo.”

“Ĉu tiel?” diris onklo Einar.

Kalle iris ĉirkaŭe kaj flaris preskaŭ ĉe la tero.

“Kion do en la tuta mondo vi faras?” scivolis onklo Einar. Kalle iom ruĝiĝis.

“Mi nur intencas vidi, ĉu troviĝas iuj spuroj post tiuj uloj, kiuj estis malliberigitaj ĉi tie.”

“Aĥ, ĉi tie ja post tio estis multaj homoj, stultulo”, diris Eva-Lotta. “Onklo, eble, ne scias, ke Kalle estas detektivo?”

Anders sonis iom amuzite kaj orgojle, kiam li diris tion. “Ho, ĉielo, ne, tion mi ne sciis”, diris onklo Einar.

“Jes, vere, unu el la plej bonaj, kiuj ekzistas ĉi-momente.” Kalle sombre gapis al Anders.

“Certe, mi ne estas”, li diris. “Sed mi pensas, ke estas amuze pensi pri tiaĵoj. Pri friponoj, kiuj kaptiĝas. Ĉu estas io krima en tio?”

“Absolute ne, mia bubeto! Mi esperas, ke baldaŭ vi kaptos la tutan bandon, kiun vi povos kunligi kaj sendi al la polico.”

Onklo Einar ridis bleke. Kalle ene estis kolera. Neniu prenis lin serioze.

“Imagu nenion”, diris Anders. “En ĉi tiu urbo neniam okazis pliaj friponaĵoj, krom kiam lama Fredrik unu dimanĉon iris en la sakristion kaj forŝtelis la kveston.

Cetere, li redonis ĝin la sekvan tagon, kiam li sobriĝis.”

“Kaj nun li ĉiam sidas en la arestejo dum sabatoj kaj dimanĉoj, do li ne povos refari ankaŭ tion”, ridis Eva-Lotta.

“Alie vi povus embuski por li, Kalle, kaj surprizi lin sekvan fojon”, diris Anders. “Tiam vi kaptus almenaŭ unu fraŭdulon.”

“Nun ni ne estu aĉaj al sinjoro majstro-detektivo”, diris onklo Einar. “Unu belan tagon ni vidos, ke li vigliĝos kaj kaptos iun, kiu forŝtelis ĉokoladbriketon en la butiko de lia paĉjo.”

Kalle tiom koleris, ke li bolis. Anders kaj Eva-Lotta povis, eble, ŝerci pri li, sed neniu alia, malpleje tiu rikananta onklo Einar.

“Jes, Kalĉjo”, diris onklo Einar. “Vi famiĝos, kiam vi faros tion! Ne, ĉesu tion!”

La lastaj vortoj estis adresitaj al Anders, kiu elprenis krajonstumpon kaj preparis sin por skribi sian nomon sur glata ŝtonmuro.

“Kial do?” diris Eva-Lotta. “Lasu nin skribi niajn nomojn kaj daton. Tio estus tiom amuze. Eble, ni venos ĉi tien iam ankoraŭfoje, kiam ni iĝos vere, vera maljunaj, dudekkvinjaraj aŭ iel proksimume. Tiam estos ja amuze trovi niajn nomojn ĉi tie sube?”

“Jes, tio rememorigus nin pri nia pasinta junaĝo”, diris Anders. “Nu do, faru kiel vi volas”, diris onklo Einar.

Kalle iom paŭtis kaj unue ne intencis partopreni la skribadon, sed li pentis, kaj baldaŭ ĉiuj tri nomoj estis skribitaj en akurata vico: Eva-Lotta Lisander, Anders Bengtsson, Kalle Blomkvist.

“Ĉu ne ankaŭ onklo skribos?” scivolis Eva-Lotta.

“Vi povas esti absolute certa, ke mi ne skribos”, diris onklo Einar. “Cetere, ĉi tie estas malvarme kaj humide, kaj tio malutilas por miaj maljunaj ostoj. Nun ni eliru reen en la sunbrilon!”

“Kaj unu plia afero”, li daŭrigis, ĝuste kiam la pordo refermiĝis post ili. “Ni *ne estis* ĉi tie, ĉu vi komprenas? Ne babilu!”

“Kiel do, ĉu ni ne rajtas paroli pri tio?” diris Eva-Lotta mishumore.

“Ne, mia bela juna damo! Tio estas ŝtata sekreto”, diris onklo Einar. “Kaj ne forgesu tion! Ĉar alie mi, eble, pinĉos vin ankoraŭfoje.”

“Onklo nur kuraĝu”, diris Eva-Lotta.

La sunbrilo blindigis ilin, kiam ili venis el ombroplena volbo de la ruino, kaj la varmo sentiĝis preskaŭ sufoka.

“Mi provos fari min iom pli populara”, diris onklo Einar. “Mi regalos vin per limonado kaj tortetoj en la Konfiteja ĝardeno.”

Eva-Lotta kapjesis indulge.

“Fojfoje onklo faras vere bonajn proponojn!”

Ili ricevis tablon tuj apud la bariero sube ĉe la rivero. Oni povis sidi tie kaj ĵeti panerojn al la etaj perkoj, kiuj malsate venis naĝante kaj lokis sin ĉe la akvosurfaco. Kelkaj altaj tilioj donis agrablan ombron. Kaj kiam onklo Einar mendis pladon, plenan je tortetoj, kaj tri glasojn da suko, eĉ Kalle komencis trovi lian ĉeeston en la urbo sufiĉe tolerebla.

Onklo Einar balanciĝis sur la seĝo kaj ĵetis kelkajn panerojn al la perkoj kaj tamburis per la fingroj sur la tablo kaj fajfetis iun fragmenton, kaj poste li diris:

“Manĝu, kiom vi povas, sed haste! Ni ne povas sidi ĉi tie dum la tuta tago.” “Kiom stranga li estas”, pensis Kalle. “Le neniam volas longe daŭrigi saman

aferon.”

Kaj li pli kaj pli konvinkiĝis, ke onklo Einar estis maltrankvila naturo. Li mem volus sidi en la Konfiteja ĝardeno kiom ajn longe kaj ĝui la tortetojn kaj la amuzajn etajn perkojn kaj la sunbrilon kaj la muzikon. Li ne povis kompreni, ke iu homo povus hasti foriri de tie.

Onklo Einar rigardis sian brakhorloĝon.

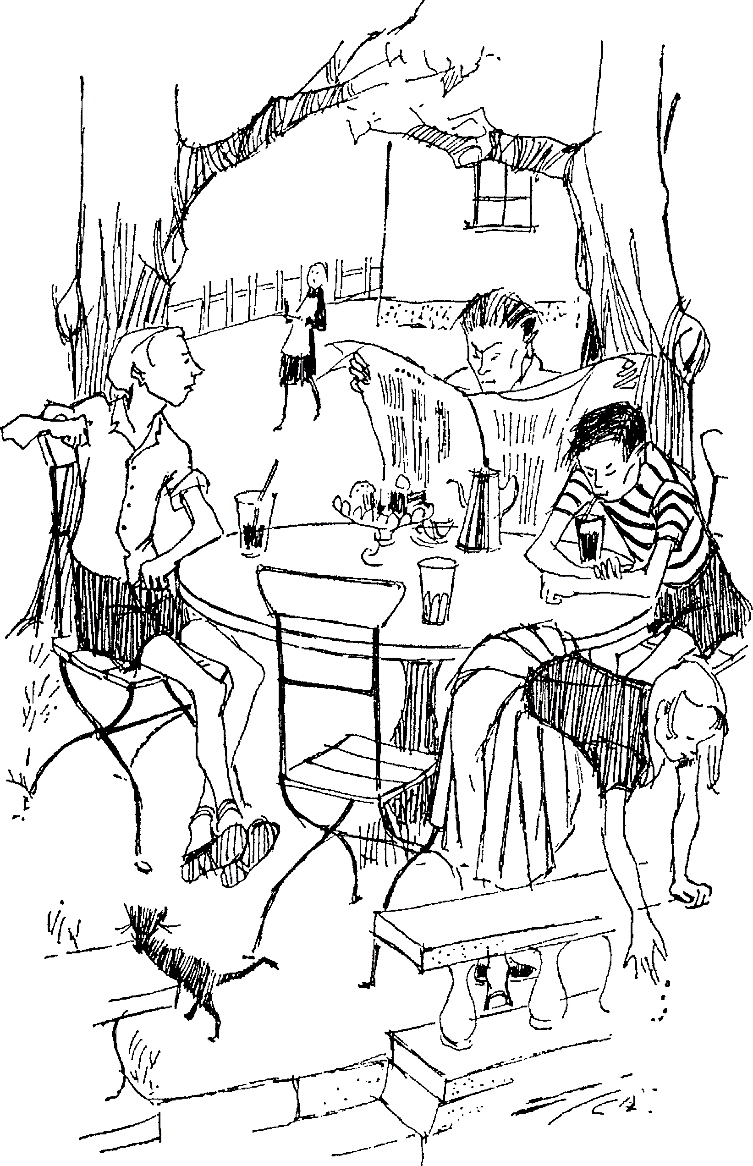
“Je tiu horo la stokholmaj ĵurnaloj, certe, estas venintaj”, li diris senpacience. “Vi, Kalle, kiu estas juna kaj vigla, kuru al la kiosko kaj aĉetu unu por mi!”

Klaras, ke ĝuste mi devas kuri, pensis Kalle.

“Anders estas rimarkinde pli juna kaj pli vigla ol mi”, li diris. “Ĉu vere?”

“Jes, li naskiĝis kvin tagojn post mi. Kvankam li, kompreneble, ne estas tiom komplezema”, diris Kalle kaj kaptis kronon, kiun onklo Einar ĵetis al li.

“Sed poste mi almenaŭ rigardos en la ĵurnalon”, li diris al si mem, kiam li ricevis sian ekzempleron en la kiosko. Almenaŭ la rubrikojn. Kaj la seriojn.



Ĉio estis proksimume kutima. Unue multe pri la atombombo, kaj poste ĉio pri politiko, kiu neniun povis interesi, kaj “*Buso kolizias kun trajno”, “Kruda atako kontraŭ maljuna viro”* kaj “*Kolera bovino kaŭzas panikon”, “Granda juvelŝtelo”* kaj “*Kial tiom altaj impostoj?”.* Nenio aparte ekscita, konkludis Kalle.

Sed onklo Einar kaptis senpacience la ĵurnalon. Li haste foliumis ĝin, ĝis kiam li venis al la paĝo kun la lastaj novaĵoj. Tie li profundiĝis en artikolon, tiel ke li ne aŭdis, kiam Eva-Lotta demandis, ĉu ŝi povis preni plian torteton.

“Kio povas esti, kio interesas lin tiom terure?” pensis Kalle. Li volonte ŝatus loki sin malantaŭ la ŝultro de onklo Einar kaj rigardi, sed li ne estis certa, ke onklo Einar ŝatos tion. Evidente, li tralegis nur unu artikolon, ĉar li baldaŭ lasis la ĵurnalon fali kaj ne zorgis kunpreni ĝin, kiam ili tuj post tio forlasis la Konfitejan ĝardenon.

Sur la Ĉefa strato ĝuste tiam iris policasistanto Björk. “Saluton, policasistanto”, kriis Eva-Lotta.

“Saluton al vi”, diris la policasistanto kaj faris la honorsignon. “Ĉu vi ankoraŭ ne falis kaj ne mortbatis vin?”

“Ankoraŭ ne”, diris Eva-Lotta. “Sed morgaŭ mi intencis grimpi sur la perspektivturon en la Urba parko, tiam, eble, tio povas okazi. Certe, se la policasistanto ne venos kaj ne prenos min suben!”

“Mi povas, certe, provi”, diris la policasistanto kaj refaris la honorsignon. Onklo Einar pinĉis la orelon de Eva-Lotta.

“Ĉu tiel, vi amikas kun la polico”, li diris.

“Aj, ĉesu”, diris Eva-Lotta. “Cetere, ĉu li ne estas mortige plaĉa?” “Kiu? Ĉu mi?”

“Aĥ”, diris Eva-Lotta. “Policasistanto Björk, kompreneble!” Antaŭ ferbutiko onklo Einar haltis.

“Adiaŭ, idoj”, li diris. “Mi devas eniri ĉi tien por iom.” “Bonege”, diris Eva-Lotta, post kiam li malaperis.

“Jes, ĉar kvankam li regalas per tortetoj, tamen oni ne povas esti vere libera, kiam li senĉese sekvas nin”, diris Anders.

Poste Anders kaj Eva-Lotta amuziĝis per loki sin sur la riverponto kaj vidi, kiu povis kraĉi plej longen en la riveron. Kalle ne partoprenis. Li subite ekpensis, ke li devus vidi, kion onklo Einar aĉetis en la ferbutiko. “Pura rutina laboro”, li diris al si mem. Sed oni povas ekscii multege pri homo, gvidante sin nur per tio, kion li aĉetas en ferbutikoj.

Se li aĉetas elektran gladilon, pensis Kalle, do li estas mastrumema naturo, kaj se li aĉetas sledon – jes, se li aĉetas sledon, do li estas freneza! Kun nuntempa neĝado li vere ne povus havi multan utilon de sledo. Sed mi vetas, ke li serĉas ne sledon!

Kalle lokis sin ĉe la montrofenestro kaj enrigardis. Ene staris onklo Einar. La komizo ĝuste nun montris al li ion. Kalle ombris la okulojn per la mano kaj provis vidi, kio estis. Tio estis – tio estis poŝlampo!

Kalle pensis tiel, ke krakis. *Por kio* onklo Einar bezonis poŝlampon? Meze de la somero, kiam estis lume preskaŭ dum la tutaj noktoj! Unue dirko, kaj poste poŝlampo! Kio estis tio, se ne mistere en la plej alta grado? Onklo Einar estis en la plej alta grado mistera persono, konkludis Kalle. Kaj li, Kalle Blomkvist, ne estis tiu, kiu intencis lasi iujn misterajn personojn vagi ĉirkaŭe sen kontrolo. Onklo Einar estis tuj metenda sub specialan gardon de Kalle Blomkvist.

Subite unu penso trafis lin. La ĵurnalo! Kiam mistera persono estas tiom mirinde interesita pri tio, kio estas skribita en ĵurnalo, do ankaŭ tio estas mistera kaj estas esplorenda pli detale. Pura rutina laboro!

Li kuris reen al la Konfiteja ĝardeno. La ĵurnalo daŭre kuŝis sur la tablo. Kalle prenis ĝin kaj ŝovis ĝin en la ĉemizon. Li devis ŝpari ĝin. Eĉ se li *nun* ne povis eltrovi, kion onklo Einar legis tiom fervore, tamen tio povis doni iun gvidfadenon poste.

Majstro-detektivo Blomkvist hejmeniris kaj akvumis la fragojn, plenkontenta pri si mem.

3

“Ni devas fari ion”, diris Anders. “Ni ne povas iri ĉi tiel kaj treni la krurojn post ni dum la tuta somero. Kion ne elpensu?”

Li pasigis la fingrojn tra siaj densaj nigraj haroj kaj aspektis

meditanta.

“Kvin oerojn al tiu, kiu naskos ideon”, diris Eva-Lotta.

“Cirko”, diris Kalle malrapide. “Kiel estus, se ni organizus cirkon?” Eva-Lotta saltis de la balancilo.

“La kvin oeroj estas viaj! Ni komencu tuj!”

“Sed kie la prezentado okazos?” scivolis Anders.

“Tio povas okazi en nia ĝardeno”, decidis Eva-Lotta. “Kie, se ne tie?”

Jes, la bakista ĝardeno taŭgis preskaŭ al ĉio, do kial oni ne povus organizi tie cirkon? La plej zorgata parto de la ĝardeno kun abundaj florbedoj kaj rastitaj padetoj etendiĝis antaŭ la domo. Sed malantaŭ la domo, kie la ĝardeno milde deklivis al la rivero, ĝi devis zorgi sin mem. Kaj tie ĝi estis ideala loko por ĉiaspecaj ludoj. Tie estis glata placeto, kovrita de mallonga herbo, kiu rimarkinde taŭgis por futbalo kaj kroketo kaj ĉiaj sportekzercoj. Tuj apude situis la bakejo. Tial la mirinda odoro de ĵusbakita pano ŝvebis ĉiam super tiu parto de la ĝardeno kaj miksis sin en ege agrabla maniero kun odoro de la siringa heĝo. Se oni fervore vagis apud la bakejo, povis okazi, ke paĉjo de Eva-Lotta elŝovis sian blankĉapan kapon tra la malfermita fenestro kaj demandis, ĉu oni volus havi freŝan bulkon aŭ vienan panon[[4]](#footnote-4). Pli sube ĉe la rivero kreskis kelkaj maljunaj ulmoj, kiuj estis bonegaj por grimpi sur ilin. Oni povis senpene grimpi ĝis la pinto mem kaj de tie oni havis luksan perspektivon super la tuta urbo. Oni povis vidi la riveron, kiu, simile al arĝenta rubando, serpentumis inter la malnovaj domoj, oni povis vidi ĝardenojn kaj la etan malnovtempan lignan preĝejon, kaj plej fore – la plataĵon kun la kastelruino.

La rivero formis naturan limon de la bakista ĝardeno. Tuberoplena saliko etendis sin ĉi tie longen super la akvon. Oni povis sidi supre en la saliko kaj fiŝi. Eva-Lotta kaj Anders kaj Kalle ofte faris tion. Kvankam Eva-Lotta, nature, ĉiam okupis la plej bonan sidlokon.

“La cirko devas esti antaŭ la bakejo”, diris Eva-Lotta. “Antaŭ la gablo!” Kalle kaj Anders kapjesis aprobe.

“Ni devas iri kaj prunti drelikon”, diris Anders. “Ni devas ĉirkaŭbari placon kaj meti benkojn por publiko. Poste ĉio estos preta!”

“Kiel estus, se ni ankaŭ ekzercus kelkajn cirkoprogramerojn?” diris Kalle sarkasme. “Vi, Anders, certe, bezonas nur montri vin, por ke publiko estu kontenta, do vi ne bezonas ekzerci iujn specialajn pajacprogramerojn. Sed ni devas ja havi iom da akrobata arto kaj tiel plu!”

“Mi intencas rajdi”, diris Eva-Lotta arde. “Mi intencas prunti nian panĉevalon.

Ho, kiom ĉarme estos!”

Ŝi ĵetis blovkisojn al la fantaziita publiko.

“Volteo-rajdantino Eve-Charlotte, ĉu vi povas vidi min?” ŝi demandis.

Kalle kaj Anders kontemplis ŝin per adorplenaj rigardoj. Jes, ili povis vidi ŝin ege bone.

Kun vervo kaj entuziasmo la cirkaj artistoj eklaboris. La loko, proponita de Eva-Lotta, estis, sendube, la plej bona trovebla loko. La suda gablo de la bakejo formis konvenan fonon por artistaj programeroj. La malmola, herbokovrita placeto antaŭe sufiĉis parte por areno kaj parte por la publiko. La sola aĵo, kiu necesis, estis kurteno, kiu ŝirmus la arenon de la publiko kaj kiu estus tirebla flanken, kiam komenciĝus la prezentado. Pli da klopodoj kaŭzis la problemo de tualetejo por artistoj. Sed la vigla cerbo de Eva-Lotta baldaŭ trovis la solvon. Super la bakejo situis subtegmentejo. Tra granda luko en la suda gablo oni povis enŝarĝi varojn en tiun subtegmentejon sen bezoni uzi ŝtuparon.

„Kaj se oni povas enŝarĝi aĵojn, do aĵoj povas ankaŭ elveni“, diris Eva-Lotta. Kaj la aĵoj, kiuj elvenos, estos ni. Ni fiksos ŝnuron supre kaj poste ni venos glitante suben en la cirkon ĉiufoje, kiam estos nia vico prezenti sin. Post kiam la programero finiĝos, ni akurate elŝteliros sen ke la publiko rimarkos tion, kaj kuros supren laŭ la ŝtuparo kaj restos en la subtegmentejo, ĝis kiam venos tempo gliti suben sekvan fojon. Estos kolose eksterordinare, ĉu vi ne pensas tiel?”

“Jes, estos kolose eksterordinare”, diris Anders. “Se vi povus persvadi ankaŭ la panĉevalon gliti suben laŭ la ŝnuro, do ĉio fariĝus multe pli eksterordinare. Sed tio, mi kredas, estos malpli facile. Certe, li estas obeema kaj cedema, sed ekzistas limoj ankaŭ por ĉevalo!”

Pri tio Eva-Lotta ne estis pensinta. Sed ŝi tamen ne volis rifuzi sian brilan ideon. “Kiam mi estos rajdonta, iu el vi devas esti ĉevalisto kaj enkonduki la panĉevalon tra la spektantejo kaj meti lin sub la lukon, kaj poste – bum! – mi venos

glitante suben rekte sur lian dorson.”

La preparado tuj komenciĝis. Kalle pruntis drelikon de sia paĉjo. Anders biciklis al tabulfabriko iom eskter la urbo kaj aĉetis sakon da segaĵoj, kiujn ili disŝutis sur la areno. La ŝnuro estis fiksita en la subtegmentejo, kaj la tri cirkartistoj ekzercis sin gliti, tiel, ke ili preskaŭ forgesis ĉion ceteran.

Meze de ĉio ĉi onklo Einar venis, trenante la piedojn.

“Imagu, ke li povis travivi sola la tutan posttagmezon”, flustris Eva-Lotta al la knaboj.

“Kiu el vi kuros por mi kun letero al la poŝtoficejo?” kriis onklo Einar.

La trio rigardis unu alian. Neniu volis, sincerdire. Sed poste en Kalle vekiĝis devosento. Onklo Einar estis mistera persono, kaj korespondaĵo de mistera persono estis kontrolenda.

“Tion faros mi”, li kriis.

Eva-Lotta kaj Anders rigardis lin, gaje surprizitaj. “Precize kiel skolto, ĉiam pretas”, diris onklo Einar.

Kalle prenis la leteron kaj forkuris. Tuj kiam li estis ekster vidatingo, li rigardis la adreson.

‘Fraŭlino Lola Hellberg, Stokholmo p.r.’, estis skribite tie.

‘P.r.’ signifis, ke la adresato mem devis preni la leteron en la poŝtoficejo, tion Kalle sciis.

Suspektinde, li pensis. Kial li ne povas skribi al ŝia vera adreso? Li prenis notlibron el la pantalonpoŝo kaj malfermis ĝin.

‘Listo de suspektindaj personoj’ estis skribite plej supre sur la paĝo. La listo pli frue ĉirkaŭprenis konsiderindan nombron da personoj. Sed Kalle kun tristo en la koro estis devigita elstreki ilin unu post alia, ĉar li neniam sukcesis konvikti iun el ili pri io krima. Sekve, nun en la listo troviĝis nur unu persono, kaj tio estis onklo Einar. Lia nomo estis substrekita per ruĝo kaj sub ĝi estis akurate skribitaj liaj personaĵoj. Post la personaĵoj venis nova rubriko: ‘Aparte suspektindaj cirkonstancoj’. ‘Posedas dirkon kaj poŝlampon’, estis skribite tie. Certe, Kalle mem posedis poŝlampon, sed tio estis tute alia afero.

Kun kelka peno li fosis krajonstumpon el la poŝo, kaj apoginte sin al barilo, li faris sekvan aldonon en la notlibron: ‘Korespondas kun fraŭlino Lola Hellberg, Stokholmo p.r.’.

Poste li forkuris al la plej proksima leterkesto kaj post kelkaj momentoj revenis al la ‘Cirko Kalottan’, kiel la cirka entrepreno estis baptita post matura meditado.

“Kion tio signifas?” demandis onklo Einar.

“‘Ka’ de Kalle, ‘Lott’ de Eva-Lotta kaj ’An’ de Anders, tio klaras”, diris Eva-Lotta. “Cetere, onklo Einar ne rajtas rigardi, kiam ni provludos.”

“Tio estas kruela ordono”, diris onklo Einar. “Pri kio do mi okupu min dum la tuta tago?”

“Iru al la rivero kaj fiŝu”, proponis Eva-Lotta.

“Ho, ĉielo! Ĉu vi volas, ke mi ekhavu nervan paroksismon?”

*Ege* maltrankvila naturo, pensis Kalle.

Tamen Eva-Lotta estis senkompata. Ŝi senhezite elakompanis onklon Einar. Kaj provludoj en la ’Cirko Kalottan’ komenciĝis kun plej alta ebla energio. Anders estis plej forta kaj plej lerta, kaj tial estis ne pli ol juste, ke li fariĝis cirkodirektoro.

“Sed iom ankaŭ mi volas decidi”, diris Eva-Lotta.

“Decidi jam sufiĉas por vi”, diris Anders. “Se mi estas direktoro, do estas mi.”

La cirkodirektoro enkapigis al si, ke li kreos vere lertan akrobattrupon, kaj li devigis Kallen kaj Eva-Lottan ekzerci sin dum pluraj horoj.

“Bone do”, li finfine diris kontente, kiam Eva-Lotta en blua gimnastika kostumo ridetante staris per unu piedo sur lia propra ŝultro kaj per la alia piedo – sur tiu de Kalle. La knaboj staris, disiginte la krurojn, sur la verda balancilo, tiel ke Eva-Lotta venis iom pli supren en la aeron, ol ŝi, sincerdire, trovis agrabla. Sed ŝi preferus morti ol konfesi, ke en la ventrokavo sentiĝis iom aĉe, kiam ŝi rigardis suben.

“Estus kolose bone, se vi povus ekstari sur la manojn por iom”, eligis Anders dum sia klopodo stari stabile. “Tio ege impresus.”

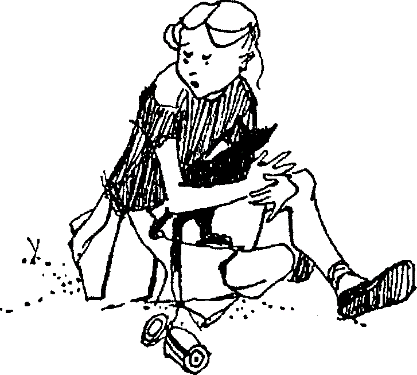
“Estus kolose bone, se vi povus sidi sur via propra kapo”, diris Eva-Lotta mallonge. “Tio impresus eĉ pli.”

Ĝuste tiam tra la ĝardeno sonis terura hurlo, malhoma bleko, kiel de estaĵo en ekstrema malfeliĉo. Eva-Lotta eligis krieton kaj faris morte danĝeran salton teren.

“Kio do en la tuta mondo estas?” diris Eva-Lotta. Ĉiuj tri ĵetis sin for el la cirko. Post sekundo griza globo venis al ili. Estis tiu globo, kiu eligis la teruran hurlon. Kaj la globo estis Tusse, la kato de Eva-Lotta.

“Tusse, ho, Tusse, kio estas?” anhelis Eva-Lotta. Ŝi kaptis la katon sen zorgi pri tio, ke li gratis kaj mordis.

“Ho”, diris Eva-Lotta, “iu... ho, estas hontinde, iu alligis ĉi tion por timigi lin ĝismorte.”



Sur vosto de la kato estis fiksita ŝnuro, kaj sur la ŝnuro estis fiksita lada skatolo, kiu ĉe ĉiu salto, kiun li faris, krakis tute timinde. Larmoj venis fluante el la okuloj de Eva-Lotta.

“Se mi scius, kiu *faris* tion, do mi...”

Ŝi levis la rigardon. Je du paŝoj de ŝi staris onklo Einar. Li gaje ridis.

“Oj, oj”, li diris, “tio estis la plej komika spektaklo, kiun mi vidis en mia vivo.”

Eva-Lotta ĵetis sin al li.

“Ĉu onklo Einar faris tion?”



“Faris kion? Ho, Dio, kiajn saltojn tiu kato povis fari! Kial vi forigis la skatolon?”

Tiam Eva-Lotta eligis krion kaj atakis lin. Ŝi batis lin per pugnigitaj manoj ĉien, kien ŝi povis atingi, dum larmoj daŭre fluis sur ŝiaj vangoj.

“Tio estas abomeninde, ho, tio estas hontinde, mi malamas onklon Einar!”

Tiam la gaja blekrido silentiĝis. La vizaĝo de onklo Einar spertis strangan ŝanĝon. Ĝi akiris malamoplenan esprimon, kiu timigis Anders kaj Kallen, kiuj staris kiel senmovaj atestantoj de la spektaklo. Li kaptis firme la brakojn de Eva-Lotta kaj preskaŭ siblante eligis:

“Trankviliĝu, bubino! Alie mi diserigos ĉiun oston en via korpo!”

Eva-Lotta faris profundan, anhelantan enspiron. Ŝiaj brakoj falis senpove sub la firma kapto de onklo Einar. Ŝi gapis terurite al li. Li ellasis ŝin kaj iom konfuzite glatigis siajn harojn. Poste li ridetis kaj diris:

“Kio okazis al ni, sincerdire? Ĉu ni troviĝas en boksomatĉo aŭ pri kio temas? Mi kredas, ke vi gajnis poenton en la unua rundo, Eva-Lotta!”

Eva-Lotta respondis nenion. Ŝi prenis sian katon, turniĝis sur la kalkanumoj kaj foriris, tre rektdorsa.

## 

## 4

Eestis tute neeble por Kalle dormi, kiam li havis kulojn en la ĉambro. Nun estis plia kanajlo, kiu vekis lin.

“Monstro”, li murmuris. “Vi ne devus ekzisti!”

Li skrapis sian mentonon, kien la kulo estis lin pikinta. Poste li rigardis la horloĝon. Baldaŭ estos la unua. Tempo, kiam ĉiuj decaj homoj devus dormi!

“Interalie”, li diris al si mem. “Mi scivolas, ĉu dormas tiu katturmentanto.” Li paŝetis al la fenestro kaj elrigardis. En la gabloĉambro brilis lumo.

Se li dormus iom pli, do, eble, li ne estus tia maltrankvila naturo, pensis Kalle.

Kaj se li ne estus tia maltrankvila naturo, do, eble, li dormus iom pli.

Estis precize kvazaŭ onklo Einar povus aŭdi lin, ĉar je la sama momento la lumo estingiĝis en la gabloĉambro. Kalle ĝuste intencis iri kaj enlitiĝi, kiam subite okazis io, kio igis lin elorbitigi la okulojn. Onklo Einar singarde elrigardis tra la malfermita fenestro, kaj kiam li konvinkiĝis, ke neniu troviĝis proksime, li elgrimpis sur la incendian ŝtupetaron kaj staris post kelkaj momentoj sur la tero. Li tenis ion sub unu brako. Per hasta paŝado li iris rekte al la instrumentejo apud la bakejo.

Unue en la cerbo de Kalle ĉio estis tute senmova, kaj li estis tiom paralizita de mirego, ke li ne kapablis fari ion. Sed poste subite torento da pensoj, supozoj kaj demandoj venis muĝante sur lin. Li tremis pro ekscito kaj ravo. Finfine, finfine ĉi tie troviĝis persono, kiu vere estis mistera, ne nur ĉe la unua rigardo, sed ankaŭ post multe pli detala esploro. Ĉar ĉi tio ja estis mistere: plenkreska homo, kiu elgrimpis tra la fenestro meze de la nokto! Se li ne eliris por suspektinda afero, li ja povus uzi la kutiman ŝtuparon.

“Konkludo numero unu!” diris Kalle al si mem. “Li ne volas, ke iu en la domo aŭdu lin eliri. Konkludo numero du. Li eliris por iu koŝmara entrepreno – oj, oj, jen mi staras kiel kreteno kaj nenion faras!”

Kalle saltis en la pantalonon kun rapido, kiu farus honoron al fajrobrigadano. Li ŝteliris suben laŭ la ŝtuparo tiom rapide kaj tiom silente, kiom li nur povis, kaj li senĉese petis en sensona preĝo: Ke nur panjo *ne* aŭdu min!

La instrumentejo! Kial onklo Einar iris tien? Ho, ĉielo, imagu, se li intencis preni iun instrumenton por iri kaj mortbati homojn per ĝi! Kalle emis konsideri onklon Einar kiel murdanton, al kiu li longe estis sopirinta, iaspeca sinjoro Hyde[[5]](#footnote-5), kiu eliris por fari krimojn, tuj post kiam mallumo estis sinkinta sur la urbon.

La pordo al la instrumentejo estis malfermetita. Sed onklo Einar estis malaperinta. Kalle senhelpe rigardis ĉirkaŭen al ĉiuj direktoj. Jen! Je kelka distanco li vidis malhelan figuron, kiu haste malproksimiĝis. Sed poste la figuro ĉirkaŭiris stratangulon kaj malaperis el la vidatingo.

Kalle vigliĝis. Li startis per intensa galopo al la sama direkto. Necesis hasti, se oni devas preventi teruran krimon! Penso trafis lin, dum li kuris: Kion li, sincerdire, povis fari? Kion li dirus al onklo Einar, se li atingus lin? Imagu, se estos li, Kalle, kiu fariĝos viktimo de krimo de onklo Einar! Ĉu li iru al la polico? Sed oni ne povis simple iri al la polico kaj diri: “Ĉi tiu viro elgrimpis tra la fenestro meze de la nokto! Arestu lin!”

En la leĝoj estis skribite nenio, kio malpermesis, ke oni en- kaj elgrimpu tra la fenestro dum la tutaj noktoj, se oni deziris. Ne estis malpermesite eĉ havi dirkon. Ne, la polico nur ridus pri li!

Cetere – kie estis onklo Einar? Kalle nenie povis malkovri lin. Li estis kvazaŭ glutita de la tero! Nu, do li ne plu bezonis maltrankviliĝi! Sed ĉagrenis lin intense, ke li perdis la spuron.

Kvankam li ne volis komenci malkaŝan lukton kontraŭ onklo Einar, tamen liajn detektivajn devojn konsistigis kontroli lin kaj scii ĉion pri liaj okupoj. Silenta, nerimarkebla atestanto, kiu foje en la estonteco povus paŝi antaŭen kaj diri: “Sinjoro juĝisto! Nokte al la 20-a de junio tiu viro, kiun vi nur vidas sur la benko de akuzatoj, elgrimpis tra la fenestro, situanta en la supra etaĝo en la domo de bakisto Lisander ĉi tie en la urbo, ekiris suben laŭ la incendia ŝtupetaro, pluiris al la instrumentejo, situanta en la sama ĝardeno de la bakisto, kaj poste li faris” – jes, ĝuste tio! Kion li, sincerdire, faris poste? Pri tio Kalle neniam povos rakonti. Onklo Einar estis malaperinta.

Kalle ĉagrenite iris hejmen. Ĉe stratangulo staris policasistanto Björk. “Kion do en la tuta mondo vi faras surstrate meze de la nokto?” li demandis.

“Ĉu onklo Björk vidis viron preterpasi ĉi tie?” interrompis lin Kalle senpacience.

“Viron? Ne, ĉi tie vidiĝis neniu homo, krom vi. Hastu hejmen kaj enlitiĝu! Tion ankaŭ mi farus, se mi nur povus.”

Kalle foriris. Neniu viro videblis. Ne, oni ja sciis, kiom la policistoj vidis! Tuta futbalteamo povis preteriri, sen ke ili rimarku tion! Kvankam Kalle volonte povus fari escepton por policasistanto Björk. Li ja estis pli bona ol ceteraj policistoj. Sed – “iru hejmen kaj enlitiĝu” li estis dirinta! Jen bele! La solan ulon, kiu vere vidis ion, policisto oficiale alvokis hejmeniri kaj enlitiĝi! Ne estas mirinde, ke estas tiom multe da neklarigitaj krimoj! Sed tamen, ŝajne, nenio alia estis farebla. Krom hejmeniri kaj enlitiĝi. Kaj Kalle faris tion.

Sekvan tagon rekomenciĝis la provludoj en la ‘Cirko Kalottan.’ “Ĉu onklo Einar jam ellitiĝis?” demandis Kalle Eva-Lottan.

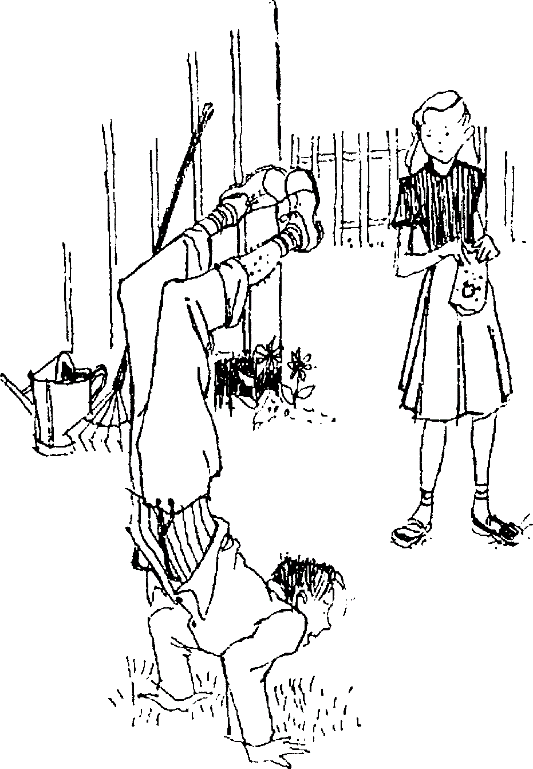
“Mi ne scias”, diris Eva-Lotta. “Kaj ankaŭ ne interesiĝas pri tio. Sed mi esperas, ke li dormu dum la tuta antaŭtagmezo, tiel ke Tusse havu tempon stabiligi siajn konfuzitajn nervojn.”

Sed tamen nelonga tempo pasis, antaŭ ol onklo Einar montris sin. Li kunhavis grandan paketon da ĉokoladbombonoj, kiun li ĵetis al Eva-Lotta.

“La cirka primadono, eble, bezonos ion fortigan.”

Eva-Lotta havis severan lukton kontraŭ si mem. Ŝi ŝatis ĉokoladbombonojn, tio estis vero, sed lojaleco al Tusse postulis ja, ke ŝi ĵetu reen la paketon kun la seka: “Ne, dankon!” Ŝi pesis la paketon en la mano, kaj estis tiom malfacile eligi tiun sekan “Ne, dankon”. Kiel estus, se ŝi gustumus unu kaj poste ĵetus reen la paketon? Kaj poste donus al Tusse haringon? Ne, tio ne estis aparte bona plano.

Sed nun ŝi estis hezitinta tiom longe, ke la okazo fari grandan geston jam estis perdita. Onklo Einar iris sur la manoj, kaj redoni ĉokoladpaketon al persono en tia pozo ne estas plej facila afero. Eva-Lotta retenis la paketon, bone konsciante, ke ĝi estis celita kiel repaciga donaco. Ŝi decidis doni al Tusse du haringojn kaj en la estonteco trakti onklon Einar ĝentile, sed malvarme.



“Ĉu mi ne estas lerta?” diris onklo Einar, kiam li denove surpiediĝis. “ Ĉu ne ankaŭ mi povas havi oficon en la ’Cirko Kalottan’?”

“Ne, ĝin povas partopreni neniuj plenkreskaj homoj”, diris Anders kiel cirkodirektoro.

“Neniu kunsento nenie”, suspiris onklo Einar. “Kion vi diras, Kalle, ĉu mi ne estas severe traktata, ĉu vi ne pensas?”

Sed Kalle ne aŭdis, kion li diris. Li gapis kiel sorĉita al aĵo, kiu estis ruliĝinta el la poŝo de onklo Einar, kiam li estis irinta sur la manoj. La dirko! Ĝi kuŝis en la herbo, Kalle povus preni ĝin. Li streĉis sin.

“Severe traktata, kiel do?” li diris kaj metis la piedon sur la dirkon. “Mi ja ne rajtas kunludi”, lamentis onklo Einar.

“Hu”, diris Eva-Lotta.

Kalle ĝojis, ke la atento turniĝis for de li. Li povis senti la dirkon sub sia nuda piedo. Nun li devus levi ĝin kaj diri al onklo Einar:

“Onklo perdis ĉi tion!”

Sed li ne povis devigi sin fari tion. Anstataŭe li nerimarkeble ŝovis ĝin en sian propran poŝon.

“Ĉiu al sia loko”, kriis la cirkodirektoro. Kaj Kalle saltis sur la balancilon.

Severa vivo, tiu de cirka artisto! Ekzercoj, nuraj ekzercoj! La junia suno bruligis, kaj ŝvito fluis sur ’La tri desperados, la plej luksa akrobattrupo de Skandinavio’. Tiel Eva-Lotta nomis ilin en la akurate tekstitaj afiŝoj, kiuj estis gluitaj ĉe ĉiu domangulo en la ĉirkaŭaĵo.

“Ĉu ne volas la tri desperados havi ĉiu sian bulkon?”

La amika vizaĝo de bakisto Lisander ekvideblis en fenestro de la bakejo. Li etendis bakplaton kun ĵusbakitaj bulkoj.

“Dankon”, diris la cirkodirektoro. “Poste, eble. Malsataj hundoj ĉasas plej bone.”

“Tio estas la plej terura afero, kiun mi spertis”, diris Eva-Lotta. La ĉokoladpaketo malpleniĝis jam antaŭlonge, kaj sentiĝis, kvazaŭ ankaŭ ŝia stomako estus gimnastikita.

“Jes, ni ja povas preni etan paŭzon”, diris Kalle kaj viŝis ŝviton sur la frunto. “Estas sensence, ke mi estas cirkodirektoro, se tamen vi decidos.”

Anders sonis kolere.

“Ĉarmaj desperados, mi devas diri! Bulkdesperados, devus esti skribite en la afiŝoj.”

“Oni devas manĝi, alie oni mortas”, diris Eva-Lotta kaj kuris en la kuirejon por preni sukon. Kaj kiam la bakisto poste transdonis tra la fenestro tutan pakon da freŝaj bulkoj, la cirkodirektoro suspiris humile, sed kaŝe kontenta. Li trempis kaj manĝis pli ol iu alia. Oni malofte surtabligis bulkojn en lia hejmo, kaj oni devis dividi ilin por multaj personoj. Certe, paĉjeto ofte muĝis: “Tuj vi gustumos aliajn bulkojn[[6]](#footnote-6).” Sed tiam li ne celis tritikan panon, tiam li celis bastonadon! Kaj ĉar Anders trovis, ke li ricevis sufiĉe da tiu varo, li tenis sin for de la hejmo tiom, kiom li povis. Li pli ŝatis la atmosferon hejme ĉe Kalle kaj ĉe Eva-Lotta.

“Via paĉjo estas terure afabla”, diris Anders kaj enigis la dentojn en tritikan bulkon.

“Nekomparebla”, konfirmis Eva-Lotta. “Li estas ankaŭ gaja. Li estas tiom terure akurata, ke panjo tuttediĝas, ŝi diras. Kaj la plej aĉa afero, kiun li scias, estas kafotasoj, kies ansoj estas forrompitaj. Li diras, ke panjo kaj mi kaj Frida faras nenion alian, krom forrompi ansojn de la kafotasoj. Hieraŭ li iris kaj aĉetis du dekduojn da novaj, kaj kiam li hejmenvenis kun ili, li prenis martelon kaj forrompis ĉiujn ansojn. ‘Tiel vi evitos penigi sin’, li diris, kiam li portis ilin en la kuirejon. Tiam panjo ridis tiel, ke ŝia stomako doloris”, diris Eva-Lotta kaj prenis novan bulkon. “Sed paĉjo ne ŝatas onklon Einar”, ŝi daŭrigis.

“Do, eble, li forrompu ansojn ankaŭ de li”, proponis Anders esperplene.

“Neniu scias”, diris Eva-Lotta. “Paĉjo diras, ke li, certe, estas parencama, sed havi ĉiujn kuzojn kaj nepojn de kuzoj kaj onklojn kaj onklinojn svarmantaj en la domo igas lin deziri, ke li sidu en aparta ĉelo en iu malproksima prizono.”

“Tie, mi kredas, devus sidi onklo Einar”, diris Kalle haste.

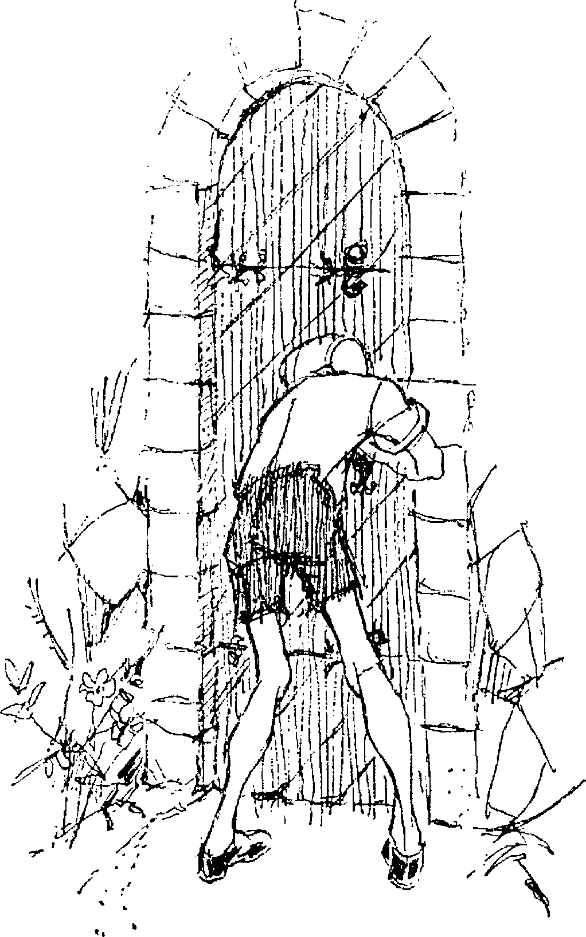
“Hoho”, diris Anders, “vi, evidente, malkovris, ke estis onklo Einar, kiu faris la Sturemurdojn[[7]](#footnote-7), ĉu?”

Anders kaj Eva-Lotta ridis.

Jes, kion mi scias, sincerdire, pensis Kalle en si mem post kelka tempo, kiam la provludo finiĝis por ĉi-tago. Mi scias nenion, jen kion mi scias!

Li sentis sin mishumora. Sed poste li subite rememoris la dirkon. Li saltetis pro streĉo kaj atendo. Li havis la dirkon en la poŝo, kaj li devis provi ĝin en iu maniero. Ŝlosita pordo estis ĉio, kion li bezonis. Kial ne provi kun la sama pordo, kiun malfermis onklo Einar! La pordo al la kela etaĝo en la kastelruino! Kalle ne meditis longe. Li impetis tra la stratoj, timante renkonti iun konaton, kiu povus akompani lin. Kaj kiam li atingis la plataĵon, li kuris supren laŭ la serpentumanta padeto kun tia rapido, ke kiam li finfine staris antaŭ la ŝlosita pordo, li devis ripozi iom por normaligi la spiradon. Liaj manoj tremetis, kiam li ŝovis la dirkon en la serurtruon. Ĉu li sukcesos?

Unue tiel ne ŝajnis. Sed post kiam li penis dum kelka tempo, li sentis, ke la seruro cedis. Do, tiel facile tio estis! Li, Kalle Blomkvist, malfermis pordon per dirko! La pordo grincis, kiam ĝi turniĝis sur siaj ĉarniroj. Kalle hezitis dum momento. Sentiĝis vere terure iri sola suben en la mallumajn kelajn regionojn. Certe, li venis tien pro sola tasko provi la dirkon, sed kiam nun la pasejo estis libera, do li estus kreteno, se li ne uzus la ŝancon iri en la kelon ankoraŭfoje. Li paŝis laŭ la ŝtuparo, kaj li sentis grandan kontentiĝon ĉe la penso, ke li estis la sola knabo en la tuta urbo, kiu havis eblon fari tion. Interalie, ĉu li ne skribu sian nomon sur la muro ankoraŭfoje? Se li kaj Anders kaj Eva-Lotta vere iam en la estonteco venos ĉi tien, tiam li montros al ili, ke li havis sian nomon sur la muro en du lokoj. Kio signifis, ke li estis tie dufoje.



Kaj tiam li vidis tion. Sur la muro estis neniuj nomoj. Ili estis superstrekitaj per dika krajonstreko, tiel ke oni ne povis legi, kio estis skribite.

“Ne, jen bele”, diris Kalle laŭte al si mem. Ĉu estis fantomo el la pasinta tempo, kiu ne ŝatis nomskribojn sur la muroj kaj iris kaj forbalais ĉiujn spurojn? Kalle ektremis. Sed ĉu oni povis imagi fantomon, garnitan per krajono? Kalle devis diri al si, ke tio ne estis tre verŝajne. Sed iu tamen faris tion!

“Ke mi ne tuj kompenis”, flustris Kalle. “Onklo Einar!”

Nature! Onklo Einar provis malpermesi al ili entute skribi siajn nomojn, kaj onklo Einar superstrekis ilin. Li ne volis, ke iu, kiu eventuale venus en la kelan etaĝon, sciu, ke ili estis tie, kiel Kalle komprenis. Sed kiam onklo Einar faris tion? La nomoj estis skribitaj sur la muro en bonega stato, kiam ili lastfoje forlasis la ruinon.

“Oj, kiom stulta mi estas”, diris Kalle. “Ĉi-nokte, nature!”

Onklo Einar estis ĉi-nokte en la kastelruino. Tial li aĉetis la poŝlampon. Sed ĉu vere li tiom penigis sin nur por forviŝi kelkajn nomojn sur muro? Kalle ne kredis tion. Kion do li faris en la instrumentejo? Ĉu prenis krajonon? Kalle ridis moke. Poste li ĉirkaŭrigardis por malkovri, se eblas, iujn aliajn spurojn post la vizito de onklo Einar. Tra la keletaĝaj lukoj falis magra lumo, sed ĝi sufiĉis por prilumi ĉiujn angulojn. Cetere, ne estis tutcerte, ke onklo Einar estis nur en tiu parto de la kela etaĝo, kiu situis plej proksime al la ŝtuparo, kaj kie la infanoj estis skribintaj siajn nomojn sur la muro. La kela etaĝo estis granda. Mallumaj koridoroj disbranĉiĝis al ĉiuj direktoj. Kalle havis neniun deziron daŭrigi sian ekspedicion sub la senluman volbon. Krome, tio estis sensence, ĉar li havis neniun lumilon.

Sed unu afero estis tutcerta – onklo Einar neniam ricevos sian dirkon, tion Kalle decidis tuj. Certe, lia konscienco oponis iom kaj diris, ke oni ne rajtis reteni tion, kio ne estis onia propraĵo, sed Kalle baldaŭ silentigis tiujn protestojn. Kial onklo Einar bezonis dirkon? Kiu scias, kiujn pordojn li intencis malfermi per ĝi! Se Kalle prave komprenis, ke onklo Einar estis suspektinda individuo, do li faris preskaŭ bonfaron, preninte la dirkon. Kaj krome – estis tro loge reteni ĝin. Anders kaj Eva-Lotta kaj li povus havi sian stabon en la kela etaĝo, ili povus esplori la tuton, kaj, eble, ili ankaŭ povus klarigi, kion onklo Einar faris tie.

“Ĉi tio lasta decidas la aferon”, diris Kalle firme al si mem.

Li estis preta foriri de tie. Tiam li ekvidis ĉe la ŝtuparpiedo etan blankan aĵon. Li klinis sin rapide kaj levis ĝin. Ĝi estis perlo, blanka, brilanta perlo.

## 

## 5

Kalle kuŝis surdorse sub la pirarbo. Li volis pensi. Kaj tion li faris plej bone en tiu pozo.

“Nature, eblas, ke la perlo kuŝis tie ekde la tempo de Gustaf Vasa[[8]](#footnote-8) kaj ke iu malakurata nobelulino iris en la kelon por biero kaj tiam perdis sian perlan kolĉenon”, diris majstro-detektivo Blomkvist. “Sed ĉu tio estas kredeble? Kiam oni devas solvi kriminalan enigmon”, li daŭrigis kaj turnis sin flanken por povi rigardi sian fantaziitan aŭskultanton en la okulojn, “oni ĉiam devas konsideri la verŝajnon. Kaj” – la majstro-detektivo batis per sia pugno forte en la teron – “verŝajne estas, ke la perlo ne kuŝis tie ekde la tempo de Gustaf Vasa, ĉar, sendube, ĉi-kaze aperus iu alia knabo, krom mi, kiu kunhavus siajn okulojn kaj povus trovi ĝin. Cetere, se la perlo kuŝus tie almenaŭ antaŭhieraŭ, kiam ni estis tie, tiam atenta juna viro, kiel mi, jam tiam malkovrus ĝin. Precipe ĉar mi esploris la teron sufiĉe atente. Jes, jes” – li mansvingis rifuze al sia fantaziita aŭskultanto, kiu, evidente, esprimis sian admiron. – “estas nura rutina laboro, nenio alia! Kiun do konkludon ni povas fai pri tio? Plej probable estas, ke tiel nomata onklo Einar perdis la perlon dum sia nokta vizito en la kastelruino. Ĉu mi ne pravas?”

La fantaziita aŭskultanto faris, evidente, neniujn kontraŭdirojn, ĉar majstro- detektivo Blomkvist daŭrigis:

“Nun la demando estas: Ĉu oni vidis onklon Einar vestita en perlan kolĉenon?

Ĉu li iras ĉie kaj brilegas pro perloj kaj juvelŝtonoj?”

La majstro-detektivo lasis la manon fali teren kun decida klako.

“Certe, ne! Tial” – li kaptis la jakbaskon de sia fantaziita aŭskultanto – “se tiu onklo Einar iras kaj ŝutas perlojn ĉirkaŭ si, do mi prave juĝas tion cirkonstancon suspektinda en plej alta grado, aŭ kiel?”

Neniuj protestoj aŭdiĝis.

“Tamen”, daŭrigis la majstro-detektivo, “ĉu mi ne estas tiu, kiu juĝas iun nur laŭ indi-indicoj. La afero devas klariĝi, kaj mi kredas min kuraĝi aserti, ke mi estas taŭga homo por tio.”

Tiam lia fantaziita aŭskultanto eksplodis pro tia torento da flataj opinioj rilate al la kapablo de sinjoro Blomkvist klarigi ion ajn, ke eĉ sinjoro Blomkvist trovis, ke li troigis iom.

“Nu, nu, neniujn troigojn”, li diris milde. “La plej bona detektivo, kiu iam ekzistis, tio tamen estas troigo. Ankaŭ lordo Peter Wimsey ne estas sentaŭga.”

Li elprenis sian notlibron. Sub la rubriko ’Aparte suspektindaj cirkonstancoj’ li aldonis: “Faras noktajn vizitojn en kastelruinojn. Perdas perlojn.’

Li tralegis ĉion, kion li estis skribinta pri onklo Einar, plenkontenta. Nun estis nur unu afero en la vivo, kiun li deziris al si. Fingrospuro de onklo Einar! Li provis dum la tuta antaŭtagmezo, li rondiris ĉirkaŭ sia viktimo dum tutaj horoj kaj elmetis la etan stampkusenon, kiu konsistigis lian tipografliteraron, en la plej malica maniero, esperante, ke onklo Einar pro pura eraro lokus sian dikfingron unue sur la stampkusenon, kaj poste – sur konvenan paperon. Mirinde, sed onklo Einar ne falis en la kaptilon.

“Ruza, kompreneble”, snufis Kalle. Estis neniu alia rimedo, krom kloroformi lin kaj uzi la tempon por preni lian fingrospuron, dum li estis senkonscia.

“Kaj jen vi kuŝas, idioto, kaj la prezentado komenciĝos post kvaronhoro!” Anders pendis sur la barilo kaj ĵetis furiozajn rigardojn al la komforte ripozanta

Kalle. Kalle salte surpiediĝis. Ne estis facile esti kaj detektivo, kaj cirka artisto. Li rampis tra la truo en la barilo kaj ekkuris apud Anders.

“Ĉu multaj homoj venis?” li anhelis.

“Certe”, diris Anders. “Ĉiuj sidlokoj estas okupitaj.” “Do ni estas preskaŭ riĉaj?”

“Ok kaj kvindek”, diris Anders. “Sed vi devus ŝanĝi Eva-Lottan en la kaso anstataŭ kuŝi sur la gazono, kiel iu paŝao.”

Ili ĵetis sin supren laŭ la ŝtuparo al la bakista subtegmentejo. Tie staris Eva-Lotta kaj elrigardis tra fendo inter la fermitaj lukoj.

“Plena domo”, ŝi diris.

Ankaŭ Kalle aliris kaj rigardis. Tie sidis ĉiuj infanoj de la kvartalo kaj ankaŭ multaj fremduloj. Sur la unua benko, cetere, tronis onklo Einar. Apud li sidis la bakisto kaj sinjorino Lisander, kaj sur la benko malantaŭ ili Kalle vidis siajn proprajn paĉjon kaj panjon.

“Mi tiom nervozas, ke la kruroj fleksiĝas sub mi”, plendis Eva-Lotta. “Estu pretaj, ke mi ruliĝos sur viajn kapojn dum la akrobatprogramero. Kaj la panĉevalo estas mishumora, do mi timas la plej malbonon ankaŭ por mia rajdarto.”

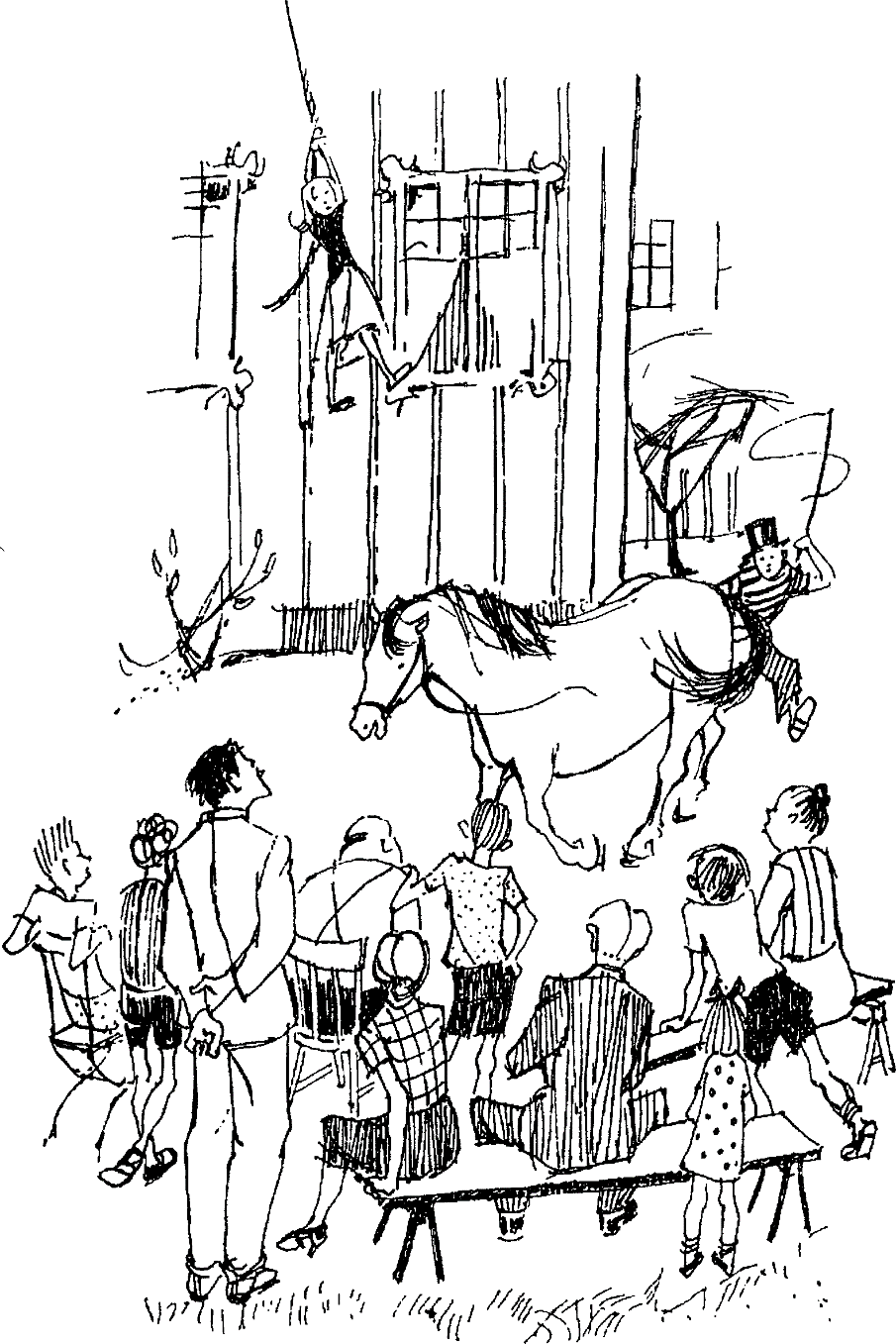
“Ne malhonoru nin, mi diras”, diris Anders.

“La ludo povas komenciĝi”, kriis onklo Einar senpacience.

“Tion ja ni decidas, mi pensas”, diris la cirkodirektoro al siaj helpantoj. Sed li tamen surmetis sian altan ĉapelon, aŭ, pli ĝuste dirite, la altan ĉapelon de bakisto Lisander, malfermis la lukon, kaptis la ŝnuron kaj saltis suben sur la arenon. Eva-Lotta eligis akran trumpettrilon, kaj la publiko aplaŭdis favore. Dumtempe Kalle kaŝiris suben laŭ la ŝtuparo kaj alkondukis la panĉevalon, kiu staris alligita ĉe arbo. Antaŭ gaje surprizitaj rigardoj de la publiko li entrenis la beston inter la benkoj por spektantoj. La cirkodirektoro formetis la ĉapelon, klinis sin ĝentile kaj kaptis vipon, kiu staris apogita al la bakeja muro. Li klakis per ĝi. Kaj li, kaj la publiko atendis, ke la panĉevalo startu en hasta trotado ĉirkaŭ la areno, sed la panĉevalo ne havis la humoron por tio. Li nur gapis stulte al la publiko. La cirkodirektoro klakis per la vipo ankoraŭfoje kaj flustris bone aŭdeble por la publiko:

“Nu do, vi kreteno!”

Tiam la panĉevalo klinis sin kaj paŝtis sin per kelkaj herbotigoj, kiuj ŝoviĝis supren el la segaĵoj. El la subtegmentejo aŭdiĝis gaja snufo. Estis la volteo- rajdantino, atendanta sian eliron, kiu ne povis regi sian ridon. Ankaŭ la publiko amuziĝis, precipe onklo Einar kaj la panjo de Eva-Lotta. Je tiu momento la ĉevalisto Kalle enmiksiĝis. Li prenis la panĉevalon ĉe la brido kaj kondukis lin tutsimple al la luko. Eva-Lotta kaptis la ŝnuron kaj preparis sin por decida salto suben sur la ĉevaldorson. Sed tiam la panĉevalo vigliĝis. Li faris saltegon, kiu farus honoron al vera cirka ĉevalo, kaj kiam Eva-Lotta estis glitinta suben laŭ la ŝnuro, estis neniu ĉevaldorso, kien ŝi povus salti. Ŝi restis pendi sur la ŝnuro, mizere baraktante per la kruroj, ĝis kiam Anders kaj Kalle per manforto sukcesis revenigi la panĉevalon. Eva-Lotta glitis sur lian dorson. Anders klakis per la vipo, kaj la panĉevalo ektrotetis modere ĉirkaŭ la areno. Eva-Lotta premis siajn nudajn kalkanojn en liajn flankojn por igi lin iom pli verva, sed vane.



“Brutaĉo”, siblis Eva-Lotta.

Sed li ne estis perceptema ankaŭ por iuj vortaj admonoj. La intenco estis, ke li galopu ĉirkaŭ la areno en la plej alta rapido kaj per siaj viglaj saltoj erarigu opinion de la publiko, tiel ke oni ne rimarku, ke la trukoj, kiujn entreprenis Eva-Lotta sur la ĉevaldorso, estis sufiĉe simplaj. Sed nun, kiam la panĉevalo rifuzis fari ian ajn sinceran kontribuon, la tuta programero neeviteble ŝajnis iom mizera.

Kaj al li oni estis doninta avenon dum la tutaj jaroj, pensis Eva-Lotta amare.

Finfine la furioza cirkodirektoro krakegis per la vipo rekte sub la nazo de la panĉevalo, kiu terurite prancis. Tio donis plej draman finalon al la programero kaj altigis konsiderinde la ĝeneralan impreson.

“Sed se ankaŭ la akrobatprogramero fiaskos”, diris Anders poste en la bakista subtegmentejo, “tiam ni devos repagi la biletmonon. Cirka ĉevalo, kiu haltas por paŝti sin, tio estas maldece! Mankas nur, ke Eva-Lotta komencu vori bulkojn dum la akrobatprogramero!”

Sed Eva-Lotta tion ne faris, kaj ’La tri desperados’ havis brilan sukceson. Onklo Einar rompis blankan siringobranĉon kaj transdonis ĝin kun profunda kliniĝo al Eva-Lotta. La resto de la programo ne staris ĉe la same alta nivelo, sed la pajacprogramero havis grandan sukceson, kaj ankaŭ kanto de Eva-Lotta. Sincedire, ne estas kutime, ke kantoj aperu en cirko, sed tio necesis por plenigi la programon, kaj Eva-Lotta mem verkis ĝin. Ĝi temis plejparte pri onklo Einar.

“Ne, sed, Eva-Lotta”, diris ŝia panjo, post kiam ŝi finis, “oni ne povas esti tiom sarkasma al pli aĝaj personoj.”

“Jes, al onklo Einar”, diris Eva-Lotta.

Post fino de la prezentado sinjorino Lisander regalis per kafo en la laŭbo. Spickomercisto Blomkvist kaj bakisto Lisander kutimis ofte sidi en la laŭbo dum vesperoj kaj diskuti politikon. Fojfoje ili ankaŭ rakontis historiojn, kaj tiam Eva-Lotta kaj Kalle kaj Anders kutimis sidiĝi kaj aŭskulti.

“Vere, mi kredas, ke ansoj hodiaŭ estas sur ĉiuj kafotasoj”, diris la bakisto. “Do tio signifas finon de la mondo. Kio estas al vi, kara Mia?” li diris kun amika rigardo al sia edzino, “ĉu vi estis tiom okupita hodiaŭ, ke vi ne havis tempon rompi kelkajn kafotasojn?”

Sinjorino Lisander ridis senzorge kaj proponis al sinjorino Blomkvist preni al si sukerkukon. La bakisto lokis sian dikan figuron sur la ĝardenan seĝon kaj ĵetis kritikan rigardon al la kuzo de sia edzino.

“Ĉu ne estas enuige iri tiel kaj nenion fari?” li scivolis.

“Mi ne plendas”, diris onklo Einar. “Mi povas travivi sen laboro. Mi nur deziras, ke mi povu dormi pli bone”.

“Vi povas ricevi dormpulvoron de mi”, diris sinjorino Lisander. “Mi havas reston da tiu, kiun mi recevis de la doktoro, kiam mia brako doloris.”

“Mi scivolas, ĉu laboro ne estus pli bona ol dormpulvoro”, diris la bakisto. “Surpiediĝu je la kvara matene kaj helpu min baki bulkojn, tiam mi garantias, ke vi dormos sekvan nokton.”

“Dankon, mi preferas dormpulvoron”, diris onklo Einar.

Majstro-detektivo Blomkvist, kiu sidis apud sia panjo ĉe la alia flanko de la tablo, pensis en si mem:

“Bona rimedo, kiam oni volas dormi, estas kuŝi kviete en sia lito. Se oni estas veka dum la tutaj noktoj, do ne estas ja tiom strange, ke oni ne povas kuntiri la palpebrojn. Sed se li ricevos dormpulvoron, do li, sendube, senkonsciiĝos.”

Anders kaj Eva-Lotta finis sian kafotrinkadon. Ili sidis sur la gazono antaŭ la laŭbo kaj blovis en herbotigon, ege kontentaj pri la terura bruo, kiun ili sukcesis estigi. Kalle ĝuste intencis unuiĝi kun ili. Li sciis, ke la bruo, kiun li mem povis eligi pere de herbotigo, superis ĉiujn en tiu rilato. Sed ĝuste tiam li kaptis ideon! La brilan kaj genian ideon, dignan de majstro-detektivo.

Li kapjesis konfirme.

“Jes, jes, ĝuste tiel devas okazi!”

Li salte leviĝis, deŝiris herbotigon kaj blovis akran kaj triumfan fanfaron.

6

Nature, tio ne estis senriska. Sed majstro-detektivo devis riski. Se li ne volis fari tion, do estis same bone forgesi la metion de detektivo kaj fariĝi bonkora kolbasisto aŭ io simila. Kalle ne timis. Sed tio estis

ekscita, terure ekscita. Li streĉis sian vekhorloĝon por la dua horo. La dua horo estis konvena tempopunkto. Kiom daŭris, antaŭ ol dormpulvoro efikus? Kalle ne sciis certe. Sed, evidente, onklo Einar devis dormi, kiel porketo, ĉe la dua. Kalle ne povis kredi ion alian. Kaj tiam tio okazos. Ĉar se oni finfine trovis la Misteran Personon, do oni devis havi fingrospuron de tiu persono. Personaĵoj kaj nevusoj kaj tiel plu – tio ja estas bone, sed nenio kompareblas kun deca fingrospuro.

Kalle ĵetis lastan rigardon tra la fenestro, antaŭ ol li enrampis la liton. La blankaj kurtenoj en la kontraŭa fenestro flirtis malrapide tien-reen pro la vespera brizo. Tie ene troviĝis onklo Einar. Eble, li ĝuste nun prenis la dormpulvoron kaj enlitiĝis. Kalle frotis la manojn pro ekscito. Tio tute ne estos malfacile. Ege, ege multfoje Eva-Lotta kaj li kaj Anders uzis tiun incendian ŝtuparon, plej laste ĉi- printempe, kiam ili havis rabistan kavernon en la subtegmentejo de Eva-Lotta. Kaj se onklo Einar povis elgrimpi, do Kalle povos engrimpi.

“Je la dua tio okazos, tio estas vero same, kiel mi vivas!”

Kalle enrampis sian liton kaj tuj endormis. Li dormis maltrankvile kaj sonĝis, ke onklo Einar ĉasis lin ĉirkaŭ la bakista ĝardeno. Kalle kuris, kvazaŭ temus pri lia vivo, sed onklo Einar atingis lin. Finfine li kaptis Kallen firme ĉirkaŭ la kolo kaj diris:

“Ĉu vi ne scias, ke ĉiuj detektivoj devas havi ladan skatolon fiksita sur la vosto, tiel ke oni aŭdu, kiam ili venas?”

“Jes, sed mi ja havas neniun voston”, defendis sin Kalle malfeliĉe. “Ha, absurdaĵo, certe, vi ĝin havas! Kiel do vi nomas ĉi tion?”

Kaj kiam Kalle turnis sin, li havis akuratan voston, kiel tiu de Tusse.

“Tiel do”, diris onklo Einar kaj fiksis la ladan skatolon. Kalle faris kelkajn saltojn, kaj la lada skatolo krakis tute koŝmare. Li estis tiom malfeliĉa, ke li povis ekplori. Kion Anders kaj Eva-Lotta dirus, kiam li venus krakante tiel? Neniam plu li povus ludi kun ili. Neniu ja volus esti kun iu, kiu estigis tian bruon. Jen ja, cetere, staris Anders kaj Eva-Lotta. Ili ridis pri li.

“Jen kio okazas al detektivoj”, diris Anders.

“Ĉu estas vero, ke ĉiuj detektivoj devas havi ladajn skatolojn sur la vosto?” petegis Kalle.

“Absolute”, diris Anders. “Tio estas skribite en la leĝo.” Eva-Lotta tenis la manojn ĉe la oreloj.

“Fi, diablo, kiom vi krakas”, ŝi diris.

Kalle devis agnoski, ke la bruo estis pli terura ol iam ajn. Tondris kaj krakis, oj, kiom krakis... Kalle vekiĝis. La vekhorloĝo – ho, ĉielo, kiel ĝi sonoris! Kalle haste elŝaltis ĝin. En unu momento li estis klare veka. Dank’ al Dio, li havis neniun voston! En la mondo tiom multas aferoj, pri kiuj oni povas esti dankoplenaj. Sed nun – rapide al la laboro.

Li alkuris la skribotablan tirkeston. Tie kuŝis la stampkuseno. Li ŝovis ĝin en la poŝon. Ankaŭ paperon li devis havi. Poste li estis preta.

Li ŝteliris suben laŭ la ŝtuparo, pli akurate ol iam ajn, kaj evitis tiujn ŝtupojn, pri kiuj li pro sia sperto sciis, ke ili knaris.

“Ĉio estas kviete, diris la ŝtelisto!”

Kalle sentis sin vere vigla. Li premis sian etan maldikan knaban korpon tra la truon en la barilo, kaj jen li staris en la bakista ĝardeno. Kiom ĉio estis kvieta! Kaj kiel la siringoj odoris! Kaj la pomarboj! Ĉio estis tute alia ol tage. En ĉiuj fenestroj estis senlume. Ankaŭ en tiu de onklo Einar!

En Kalle ĉio tremis, kiam li metis la piedon sur la incendian ŝtuparon. Por la unua fojo li sentis etan ĝermantan timon. Ĉu fingrospuro kostas tiom da penoj? Li, sincerdire, ne sciis, por kio li bezonis tiun fingrospuron. Sed – li rezonis – onklo Einar, sendube, estas fripono, kaj de ĉiuj friponoj oni prenas fingrospurojn. Do, prenu fingrospuron de onklo Einar! “Estas pura rutina laboro”, diris la majstro- detektivo kuraĝige al si mem kaj komencis la grimpadon laŭ la incendia ŝtuparo.

“Sed se onklo Einar sidas nun tute veka en la lito kaj gapas al mi, kiam mi enŝovos la kapon, kion mi tiam diros?”

La moviĝoj de Kalle fariĝis iom hezitantaj.

“Bonan vesperon, onklo Einar, bela vetero estas ĉi-nokte! Mi nur eliris kaj promenas iom supren kaj suben laŭ la incendia ŝtuparo!” Ne, tio ne taŭgos!

Espereble, estas *vere* forta dormpulvoro, kiun onklino Mia donis al li, pensis Kalle kaj provis kuraĝigi sin. Sed tamen sentiĝis proksimume kiel enigi la kapon en serpentokavon, kiam li leviĝis trans la fenestrobreton. En la ĉambro estis ombre, sed tamen ne tiom, ke oni ne povu orientiĝi. Kalle en tiu momento similis al eta timema kaj scivolema neĝmustelo, preta malaperi ĉe la unua signo de danĝero.

Jen staris la lito. De tie aŭdiĝis profunda spirado. Dank’ al Dio, onklo Einar dormis! Senfine malrapide Kalle rampis trans la fenestrobreton. Jen kaj jen li haltis por aŭskulti. Sed ĉio estis kviete.

“Eble, ŝi donis al li ratvenenon, ĉar li dormas tiom profunde”, pensis Kalle. Li kuŝiĝis plate sur la ventron kaj rampis singarde al sia viktimo. Pura rutina laboro!

Kia bonŝanco! La dekstra mano de onklo Einar pendis malstreĉite ekster la litrando. Necesis nur preni ĝin, kaj poste... Ĝuste tiam onklo Einar murmuris ion endorme kaj ĵetis la manon sur la vizaĝon.

Bum, bum, bum, Kalle scivolis, ĉu ie en la ĉambro estis kaŝita vapormaŝino.

Sed estis nur lia propra koro, kiu batis, kvazaŭ ĝi volus elsalti.

Dumtempe onklo Einar daŭre dormis. Nun la mano kuŝis sur la plejdo. Kalle malfermis la kovrilon de la stampkuseno kaj akurate, kvazaŭ necesus preni flagrantan karbon, li ĉirkaŭprenis la dikfingron de onklo Einar kaj premis ĝin al la stampkuseno.

“Ee-puh”, diris onklo Einar.

Nun necesis nur elpreni la paperon. Kie do en la tuta mondo ĝi estis? Ne, jen bele! Jen kuŝis lia propra fripono kun stampfarbo sur la dikfingro, ĉio estis preskaŭ preta, kaj poste li trovis neniun paperon! Jes, jen kie li havis ĝin! Jen ĝi! En la pantalonpoŝo! Kun granda zorgo li premis la dikfingron de onklo Einar al la paperpeco. La afero estis preta. Li havis la fingrospuron, kaj li ne povus esti pli kontenta, se li ricevus blankan muson, kio, cetere, estis la plej granda sopiro de lia koro.

Malrapide krabli reen kaj poste salti trans la fenestrobreton! Tio ja estis tre simple.

Jes, ĉio, sendube, pasus laŭ kalkulo, se onklino Mia ne estus tia florŝatantino. En la alia fenestra duono, tiu, kiu estis fermita, staris eta modesta pelargonio en poto. Kalle levis sin singarde el sia kuŝanta pozo kaj...

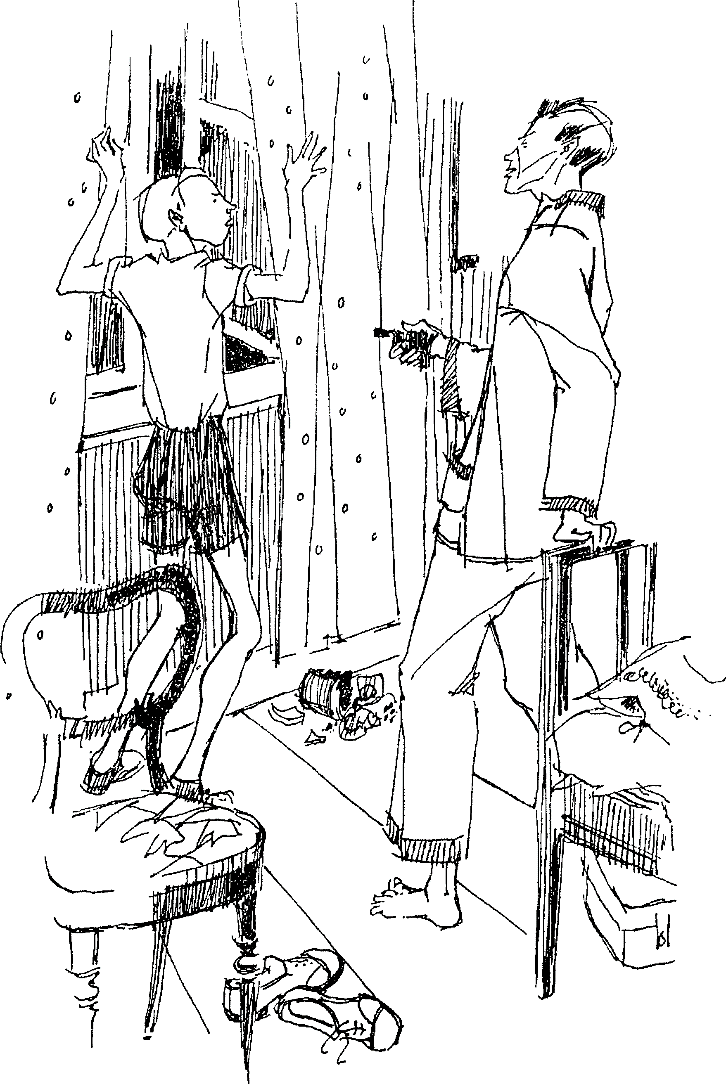
Dum momento li kredis, ke estis tertremo aŭ alia natura katastrofo, kiu estigis la koŝmaran krakon. Sed tamen estis nur eta mizera florpoto.

Kalle staris rekta antaŭ la fenestro kun la dorso al la lito de onklo Einar. Tuj mi mortos, li pensis, kaj tio estas bone!

Per ĉiu fibro de sia estaĵo li sentis kaj komprenis, ke onklo Einar vekiĝis. Cetere, ne estas mirinde, la florpoto vere estigis bruegon, kvazaŭ ĝi estus tuta florbutiko!

“Levu la manojn!”

Estis la voĉo de onklo Einar, sed tamen ne lia. Ĝi sonis, jes, ĝi sonis kiel ŝtalo.



Ĉiam estas plej bone rigardi danĝeron rekte en la okulojn. Kalle turnis sin kaj rigardis rekte en revolverbuŝon. Aĥ, en la fantazio li faris tion ege, ege multfoje, kaj tio neniam penigis lin eĉ malpleje. Per rapida bato li kutimis surprizi la krimulon, kiu celis lin, kaj kun ’malrapide en la deklivoj, mia bonulo!’ li facile plukis de li la revolveron. Tio estis iom malsame en la realo. Kalle, certe, timis multfoje en sia vivo. Li timis, kiam la hundo de la banka ĉefkontisto atakis lin ĉe la placo foje, kaj kiam li veturis en truon en glacio ĉi-vintre, sed neniam, neniam li sentis tiom paralizantan, naŭzan timon, kiel ĉi-momente.

Panjo, li pensis.

“Venu pli proksimen”, diris la ŝtalvoĉo.

Kiel oni povas iri, kiam oni havas nur du molajn makaroniojn anstataŭ kruroj?

Li tamen provis.

“Kio do en la tuta mondo... ĉu estas vi, Kalle?”

La ŝtalo malaperis el la voĉo de onklo Einar. Sed li daŭrigis severe: “Kion vi, sincerdire, faras ĉi tie meze de la nokto? Respondu!” “Helpu min!” plendis Kalle interne. “Kiel mi povos klarigi?”

En momentoj de ekstrema malfeliĉo oni fojfoje havas inspiron, kiu povas savi onin. Kalle rememoris, ke li antaŭ kelkaj jaroj kutimis iri endorme. Li promenis ĉie iom dum noktoj, ĝis kiam lia panjo kondukis lin al la doktoro kaj li ricevis trankviligan rimedon.

“Nu, Kalle”, diris onklo Einar.

“*Kiel* mi venis ĉi tien?” diris Kalle. “Kiel mi venis ĉi tien? Mi ja ne rekomencis iri endorme? Oj, nun mi rememoras, mi ja sonĝis onklon Einar (tio ja estis vero, pensis Kalle), pardonu, ke mi venis kaj ĝenis vin!”

Onklo Einar formetis la revolveron. Li frapetis Kallen sur la ŝultron.

“Jes, jes, mia kara majstro-detektivo”, li diris. “Mi kredus, ke estas ĉiuj viaj detektivideoj, kiuj igas vin vagi ĉirkaŭe endorme. Petu vian panjon, ke ŝi donu al vi iom da bromo antaŭ ol vi endormos, do vi vidos, ke ĉio pliboniĝos. Nun estas plej bone, ke mi elakompanu vin.”

Onklo Einar akompanis lin suben laŭ la ŝtuparo kaj malfermis la eksteran pordon. Kalle klinis sin. Post sekundo li ŝteliris trans la ĝardeno kun rapido, kiel tiu de ĉasata kuniklo.

“Zorgu pri mi, kiu estas eta”, li flustris. Li sentis sin, kiel homo, kiu ĵus estis savita el terura mara katastrofo. La kruroj tremis tiom strange sub li. Li apenaŭ kapablis treni sin supren laŭ la ŝtuparo, kaj kiam li venis en sian ĉambron, li sinkis en la liton kaj nur anhelis.

“Zorgu pri mi, kiu estas eta”, li flustris ankoraŭfoje. Li sidis tie longe.

Danĝera metio, la detektiva fako! Kelkaj uloj kredis, ke ĝi estis nur pura rutina laboro, sed tio estis tute malsame. Ĉiam kaj ĉiam oni trovis sin staranta antaŭ la faŭkanta revolverbuŝo, jes, vere! La kruroj de Kalle nun eksentiĝis proksimume kiel ordinare. La paralizanta teruro malaperis. Li ŝovis la pugnon en la pantalonpoŝon. Tie kuŝis la valorega paperpeco. Kalle ne plu timis. Li estis feliĉa. Tre akurate li prenis la etan paperon kaj metis ĝin en la maldekstran skribotablan tirkeston. Tie jam kuŝis la dirko kaj la ĵurnalo kaj la perlo. Patrino, kiu kontemplas sian infanon, ne povus aspekti pli varma en la okuloj, ol Kalle, kiam li ĵetis la rigardon al la enhavo de la tirkesto. Li zorge ŝlosis ĝin kaj kaŝis la ŝlosilon. Poste li elprenis la notlibron kaj malfermis la paĝon de onklo Einar. Tie necesis ankoraŭ eta aldono.

‘Posedas revolveron’, skribis Kalle. ‘Dormas kun ĝi sub la kapkuseno.’

\* \* \*

La familio Lisander matenmanĝis sur la verando en tiu sezono. Ili ĵus komencis manĝi kaĉon, kiam Anders kaj Kalle emerĝis proksime por altiri la atenton de Eva-Lotta. Kalle ege scivolis, ĉu onklo Einar mencius ion pri lia nokta vizito. Sed onklo Einar manĝis la kaĉon, kvazaŭ nenio estus okazinta.

“Ne, sed, Einar, kiom terure”, diris sinjorino Lisander subite. “Mi ja forgesis doni al vi dormrimedon hieraŭ vespere!”

7

“La plej amuza en iu afero estas prepariĝo”, konstatis Anders tuj post la cirka premiero. La prezentado mem, certe, estis vere ekscita kaj amuza, sed tamen en la memoro restis antaŭaj tagoj, plenaj je provludoj kaj intensaj prepariĝoj. La iamaj cirkaj artistoj iris kaj ne sciis ĝuste, kion ili faru. Kalle estis tiu, kiu malpleje dependis de iu okupo. La detektiva agado donis enhavon al liaj tagoj kaj fojfoje ankaŭ al liaj noktoj. Lia spiona agado, kiu antaŭe havis pli ĝeneralan direkton, koncentriĝis nun plene sur onklo Einar. Anders kaj Eva-Lotta ofte diris, ke ili deziris, ke onklo Einar baldaŭ forvojaĝu, sed Kalle nun kun teruro atendis tiun tagon, kiam lia propra fripono pakus sian valizon kaj forlasus Kallen sen iu ajn Mistera Persono, ĉirkaŭ kiu liaj pensoj povus rondiri. Kaj krome, estus tre ĉagrene, se onklo Einar malaperus, antaŭ ol Kalle sukcesus ekscii, kiaspeca krimulo li estis, sincerdire. Ke li estis krimulo, Kalle ne dubis eĉ dum minuto. Certe, iamaj krimuloj de Kalle iom post iom montriĝis esti absolute honestaj homoj, aŭ almenaŭ ne estis konvikteblaj pri iu krimo, sed ĉi-foje Kalle estis certa.

“Tiom multas indicoj, ke alio ne eblas”, li diris certige al si mem, kiam lin fojfoje atakis dubo.

Sed Anders kaj Eva-Lotta neniom interesiĝis pri lukto kontraŭ krimo, kaj ili iris kaj enuis. Feliĉe, tamen okazis, ke la poŝtestra filo Sixten kriis ’inoŝatanto’ post Anders unu tagon, kiam Anders venis laŭ la Ĉefa strato en kompanio de Eva-Lotta, kaj tio kvankam por ĉi-momento inter la bando de Sixten kaj tiu de Anders regis paca stato. Supozeble, ankaŭ Sixten enuis, do tial li volis elfosi la milithakilon.

Anders haltis. Ankaŭ Eva-Lotta. “Kion vi diris?” diris Anders. “Inoŝatanto.” Sixten elkraĉis la vorton.

“Ĉu tiel?” diris Anders. “Mi esperis, ke mi misaŭdis. Estas domaĝe bezoni draŝi vin, kiam tiom varmas.”

“Ho, bonvolu,” diris Sixten. “Mi povas meti glaciopecon sur vian frunton poste.

Se vi tiam ankoraŭ vivos!”

“Ni renkontiĝos hodiaŭ vespere en la Prerioj”, diris Anders. “Iru hejmen kaj pretigu vian patrinon laŭeble plej zorge!”

Poste ili disiĝis, kaj Anders kaj Eva-Lotta hejmeniris kaj alarmis Kallen, ege ekscititaj. Batalo estis venonta, kiu, sendube, devis beligi grandan parton da somerferioj.

Kalle estis plene okupita per observi onklon Einar tra la barilo, dum tiu vagis ĉirkaŭe en la ĝardeno, kiel malkvieta spirito. Li, sincerdire, ne volis, ke oni interrompu lin. Sed la sciigon, ke Sixten elfosis la milithakilon, li tamen neeviteble trovis agrabla. Ili sidiĝis ĉiuj tri en la laŭbo de Eva-Lotta kaj diskutis la aferon, sed tiam emerĝis onklo Einar.

“Neniu ludas kun mi”, li lamentis. “Kio, sincerdire, ĉi tie okazas?”

“Ni devas iri por batali”, diris Eva-Lotta mallonge. “Anders batiĝos kun Sixten.” “Kaj kiu estas Sixten?”

“Unu el la plej fortaj buboj en la urbo”, diris Kalle. “Anders, sendube, ricevos bastonadon.”

“Certe”, konsentis Anders gaje.

“Ĉu mi kuniru kaj helpu vin?” proponis onklo Einar.

Anders kaj Kalle kaj Eva-Lotta gapis al li. Ĉu vere li celis, ke ili miksus plenkreskan homon en siajn batalojn? Kaj detruus la tuton?

“Nu, Anders, kion vi diras pri mia propono?” diris onklo Einar. “Ĉu mi kuniru?” “Ne”, diris Anders, malagrable konfuzita, ke li bezonis respondi al io tiom

stulta. “Ne, tio ne estus juste.”

“Ne, eble, ne”, konsentis onklo Einar kaj aspektis iom ofendita. “Kvankam tio estus laŭcele. Sed vi estas ja iom tro juna por kompreni, kio estas laŭcela. Tio estas tiaĵoj, kiujn oni lernas iom post iom.”

“Mi esperas, ke li neniam lernos ion tiom idiotan”, diris Eva-Lotta. Tiam onklo Einar turniĝis sur la kalkanumoj kaj foriris.

“Mi kredas, ke li koleriĝis”, diris Eva-Lotta.

“Jes, kiom strangaj plenkreskuloj estas fojfoje, sed ĉi tiu tamen estas pli stranga ol multaj ceteraj”, diris Anders. “Li fariĝas ĉiam pli kaj pli kaprica ĉe ĉiu tago.”

Jes, jes, se vi nur scius, pensis Kalle.

La Prerioj estis granda komuna tereno en la plej esktera rando de la urbo. Ĝi estis kreskinta per abunda arbeda vegetalaro. La Prerioj apartenis al la urbaj buboj. Ĉi tie oni vivis vivon de orfosistoj en Alasko, batalemaj musketistoj aranĝis furiozajn duelojn, tendaraj fajroj brulis en Rokaj montoj, oni ĉasis leonon en Afrikaj ĝangaloj, noblaj kavaliroj rajdis sur siaj stalonoj, timindaj Ĉikagaj gangsteroj senkompate levis aŭtomatajn pistolojn, ĉio dependis de tio, kiun filmon ĉi-kaze oni demonstris en la urba kinejo. Dum somero la kinejo estis, kompreneble, ŝlosita, sed oni pro tio tamen ne sentis sin forlasita. Estis multaj privataj klarigendaj bataloj, kaj ankaŭ pacaj ludoj estis profitodone translokeblaj al la Prerioj.

Ĉi tien Anders, Kalle kaj Eva-Lotta direktis siajn paŝojn en stato de streĉita atendo. Sixten jam estis tie kun sia bando. Anoj de la bando nomiĝis Benka kaj Jonte.

“Jen venas tiu, kiu vidos sangon de via koro”, kriis Sixten kaj vigle gestis per la brakoj.

“Kiujn sekundantojn vi havas?” scivolis Anders sen lasi la teruran minacon impresi sin. Lia demando estis nura formalaĵo, li bonege sciis, kiuj estis la sekundantoj.

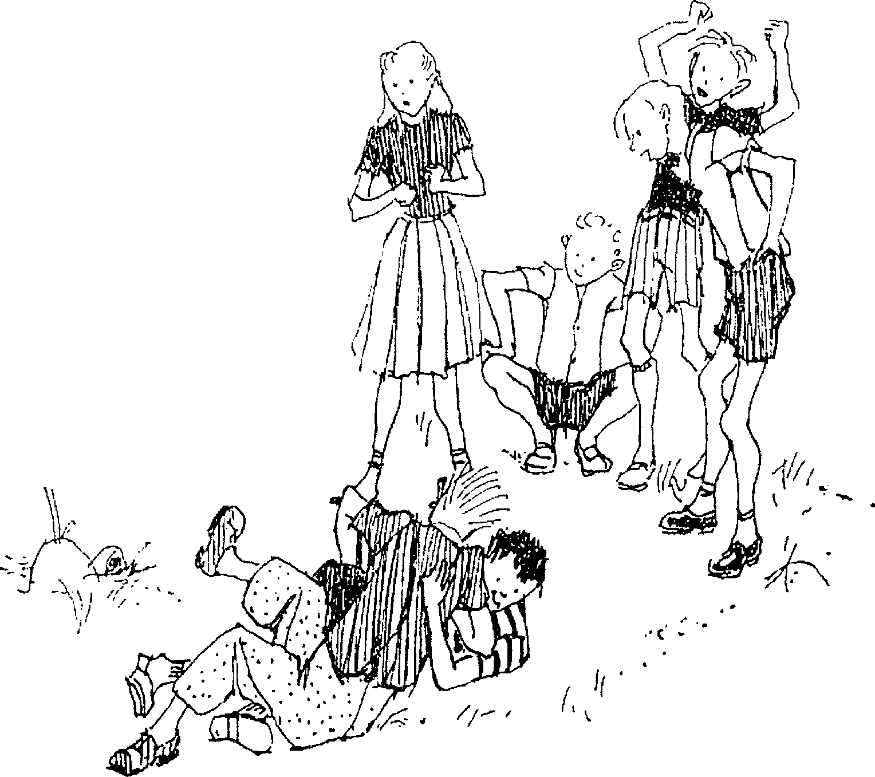
“Jonte kaj Benka!”

“Jen la miaj”, diris Anders kaj montris al Kalle kaj Eva-Lotta.

“Kiun armilon vi preferas?” demandis Sixten laŭregule. Ĉiuj konsciis, ke troviĝis neniu alia disponebla armilo, krom pugnoj, sed ĉiam ege impresis, kiam oni sekvis la formalaĵojn.

“La valizojn”, vere respondis Anders, precize kiel oni atendis.

Kaj poste la batalo ekbolis. La kvar sekundantoj staris je la konvena distanco kaj spektis la batalon kun tiom intensa entuziasmo, ke ŝvito fluis sur ili. De la batalantoj videblis nur svarmo de brakoj kaj kruroj kaj hirtaj hartufoj. Sixten estis pli forta, sed Anders estis rapida kaj lerta, kiel sciuro. Li sukcesis jam dekomence trafi la kontraŭulon per kelkaj bonegaj batoj. Sed tio efikis nur tiel, ke ili incitis Sixten ĝis neimagebla batalemo. Ĉio ŝajnis pasi aĉe por Anders. Eva-Lotta mordis siajn lipojn. Kalle ĵetis hastan flankrigardon al ŝi. Li mem tutkore volus impeti en batalon por ŝi. Sed, bedaŭrinde, estis Anders, kiu havis la avantaĝon esti nomita ’inoŝatanto’.



“Hej, Anders”, kriis Eva-Lotta de la tuta koro.

Kaj nun ankaŭ Anders sukcesis koleriĝi, li impetis en furiozan manbatalon, kiu devigis Sixten retiriĝi. Laŭ reguloj tiaspeca duelo ne devis daŭri pli ol dek minutoj. Benka staris kun horloĝo en la pugno, kaj ambaŭ duelantoj, kiuj sciis, ke la tempo estis valora, faris ĉion, kion ili povis, por decidi la batalon al sia propra avantaĝo. Sed poste Benka kriis “Stop”, kaj kolektinte tutan sian sinregon, Sixten kaj Anders obeis lian ordonon.

“Egalvenko”, diris Benka.

Sixten kaj Anders premis la manojn unu al la alia.

“La insulto estas forlavita”, diris Anders. “Sed morgaŭ mi intencas insulti vin, kaj tiam ni povos daŭrigi.”

Sixten kapjesis.

“Tio signifas militon inter la Blanka kaj la Ruĝa Rozoj.”

Sixten kaj Anders baptis siajn bandojn laŭ la alta modelo el la Anglia historio. “Jes”, diris Anders solene, “nun fariĝos batalo inter la Ruĝa kaj la Blanka Rozoj, kaj miloj kaj miloj da animoj iros en morton kaj en mallumon de la pereo!”

Ankaŭ tiun esprimon li prenis el la historio, kaj li pensis, ke ĝi sonoris rimarkinde bele, ĵetita ĉi tiel post finita batalo, dum krepusko sinkis sur la Preriojn.

La Blankaj Rozoj – Anders, Kalle kaj Eva-Lotta – serioze premis la manojn al la Ruĝoj – Sixten, Benka kaj Jonte – kaj poste ili disiĝis.

Rimarkinde estis, ke kvankam Sixten supozis sin havi motivitan kaŭzon krii ’inoŝatanto’ post Anders, kiam li venis vagante laŭ la strato kun Eva-Lotta, li tamen tute akceptis ŝin kiel dignan kontraŭulon kaj reprezentanton de la Blanka Rozo.

La tri Blankaj Rozoj iris hejmen. Precipe la Blanka Rozo Kalle ege hastis. Li neniam sentis sin vere trankvila, se li ne ĉiusekunde kontrolis onklon Einar.

Precize kvazaŭ oni havus kristnaskan porkon, pensis Kalle.

La nazo de Anders sangis. Certe, Sixten estis dirinta, ke li vidos ’sangon de lia koro’, sed precize tiom terure tamen ne okazis.

“Vi havis bonegan matĉon ĉi-foje”, diris Eva-Lotta ravite.

“Jes ja”, diris Anders timide kaj rigardis sian sangoŝprucitan ĉemizon. Supozeble, fariĝos kverelo pri ĝi, kiam li hejmenvenos. Plej bone estas trapasi tion laŭeble plej rapide.

“Ni renkontiĝos morgaŭ”, li diris kaj forkuris.

Kalle kaj Eva-Lotta kompaniiĝis. Sed poste Kalle rememoris, ke panjo petis lin aĉeti hejmen vesperan ĵurnalon. Li adiaŭis Eva-Lottan kaj pluiris sola al la kiosko.

“Ĉiuj vesperaj ĵurnaloj elĉerpiĝis”, diris la damo en la kiosko. “Provu ĉe la pordisto en la hotelo!”

Nu do, estis nenio alia farebla. Tuj antaŭ la hotelo Kalle renkontis policasistanton Björk. Kalle sentis ondon da kolega simpatio por li. Certe, Kalle estis privata detektivo, kaj la privataj detektivoj staras ja ĉiam je kelkaj gradoj super la ordinaraj policistoj, kiuj plej ofte montris sin mirinde mallertaj, solvante eĉ la plej simplajn kriminalajn enigmojn, sed Kalle tamen sentis, ke ekzistis kunligo inter li kaj policasistanto Björk. Ili ambaŭ luktis kontraŭ krimoj en la socio. Kalle ŝatus demandi konsilon de policasistanto Björk pri kelkaj aferoj. Sendube, Kalle por sia aĝo estis aparte elstara kriminalisto, sed li tamen malgraŭ ĉio aĝis ne pli ol dektri jarojn. Plej ofte li sukcesis ignori la fakton, ke dum sia detektiva agado li mem imagis sin ĉiam kiel maturan viron kun akraj, sagacaj okuloj kaj pipo, malzorge pendanta en la buŝangulo, viron, kiun oni titolis “Sinjoro Blomkvist” kaj kun granda respekto traktis en la socio de leĝoobeantaj civitanoj, dum, kontraŭe, la krimaj elementoj rigardis lin kun profundega teruro. Sed ĝuste nun li sentis sin nur kiel dektrijarulo, kaj li emis agnoski, ke policasistanto Björk posedis ampleksan sperton, kiu mankis al li mem.

“Saluton al vi”, diris la policasistanto. “Saluton”, diris Kalle.

La policasistanto ĵetis kritikan rigardon al la nigre lakita Volvo, kiu staris parkita antaŭ la hotelo.

“Stokholma aŭto”, li diris.

Kalle lokis sin apud li kun la manoj surdorse. Longe ili staris absolute silentaj kaj kontemplis mediteme unuopajn vesperajn promenantojn, kiuj pasis laŭ la placo.

“Onklo Björk”, diris Kalle subite, “se oni kredas, ke homo estas fripono, kion oni tiam faras?”

“Batas lin sur la muzelon”, diris policasistanto Björk vigle. “Jes, sed mi celas, se li faris iun krimon”, diris Kalle. “Arestas lin, kompreneble”, diris la policasistanto.

“Jes, sed se oni nur kredas tion, sed ne povas pruvi”, persistis Kalle. “Gvatas lin per ĉiuj fortoj!”

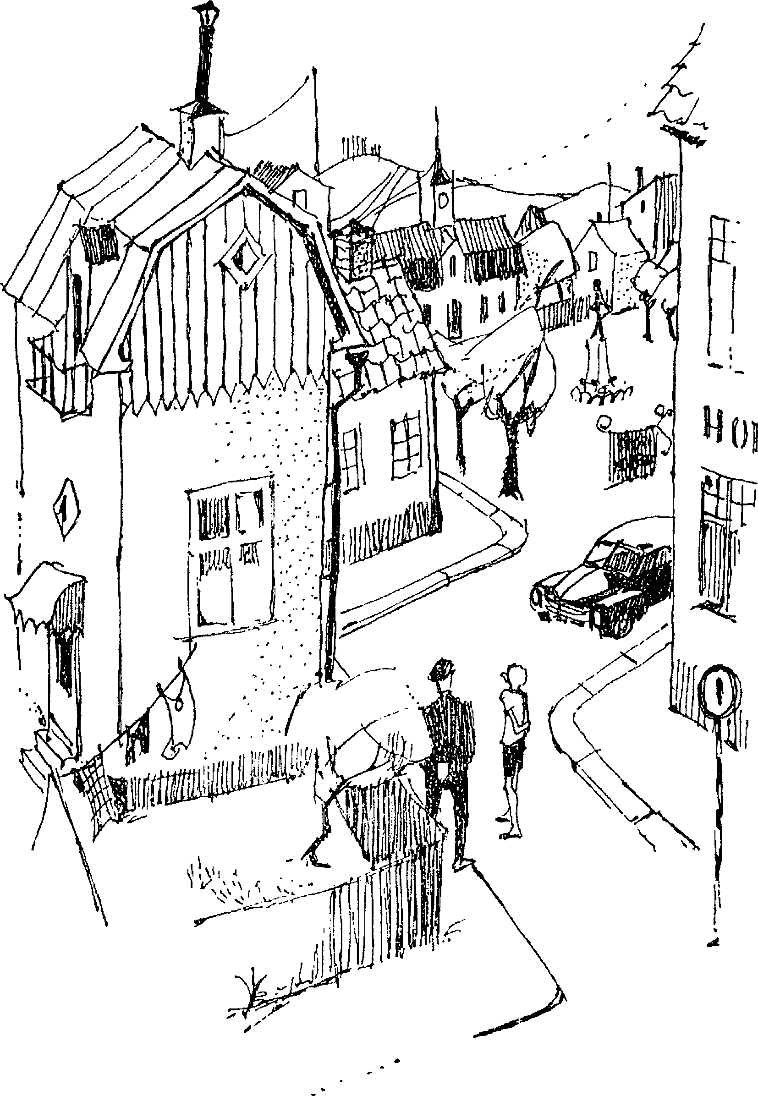
Policasistanto Björk ridetis per larĝa rideto. “Ĉu tiel, vi fuŝas mian metion”, li diris amike.

Certe, mi ne fuŝas, pensis Kalle kun indigno. Neniu prenis lin serioze.

“Hej, Kalle, nun mi iros al la stacio por iom. Zorgu la laboron por mi dumtempe!”

Kaj poste policasistanto Björk foriris.

Gvatas lin, li diris! Oni ja ne povas gvati homon, kiu ĉiam nur sidas en ĝardeno kaj gvatas sin mem! Onklo Einar ja entreprenis entute nenion. Li kuŝis aŭ sidis aŭ rondiris en la bakista ĝardeno kiel besto en kaĝo kaj volis, ke Eva-Lotta kaj Anders kaj Kalle amuzu lin kaj helpu lin pasigi la tempon. Ĝuste tiel – pasigi la tempon. Ne ŝajnis, ke onklo Einar havis ferion, ŝajnis, kvazaŭ li atendus.



Sed kion, tion mi ne kapablas elkalkuli, pensis Kalle kaj tretis laŭ la ŝtuparo al la hotelo. La pordisto estis okupita ĉi-momente, do Kalle devis atendi. En la pordista loĝio staris du sinjoroj.

“Ĉu vi povas diri al mi, ĉu ĉi tie en la hotelo loĝas iu sinjoro Brane?” demandis unu el ili. “Einar Brane?”

La pordisto kapneis.

“Ĉu vi absolute certas pri tio?” “Jes, certe.”

La du viroj diris ion mallaŭte unu al la alia.

“Kaj ankaŭ neniu, kiu nomiĝas Einar Lindeberg?” demandis tiu, kiu tenis la konversacion.

Kalle ektremis. Einar Lindeberg, tio ja estis onklo Einar! Estas ĉiam agrable komplezi al homoj per informoj, kaj Kalle ĝuste intencis malfermi la buŝon kaj sciigi, ke Einar Lindeberg loĝis ĉe bakisto Lisander, sed en la lasta sekundo li glutetis, kaj el li venis nur la hezitema “Ehr-hmm”.

“Ĉio ĵus estis ege proksime al tio, ke vi farus stultaĵon, mia kara Kalle”, li diris kun milda riproĉo al si mem. “Ni unue atendu kaj vidu, kiel ĉio evoluos.”

“Ne, ni havas neniun gaston ankaŭ kun tiu nomo”, diris la pordisto firme.

“Ĉu ne? Jes, vi, kompreneble, ne scias, ĉu iu persono, kiu nomiĝas Brane aŭ Lindeberg, estis ĉi tie en la urbo dum la lasta tempo. Kaj loĝis ie aliloke ol ĉi tie en la hotelo, mi celas.”

La pordisto kapneis ankoraŭfoje.

“*All right*[[9]](#footnote-9)*!* Ĉu ni povas havi duoblan ĉambron?”

“Bonvolu! La numero 34 estos bona”, diris la pordisto ĝentile. “Ĉio estos preta post dek minutoj. Kiom longe la sinjoroj intencas loĝi?”

“Ni ankoraŭ ne scias! Supozeble, dum kelkaj tagoj.”

Poste la pordisto elmetis la vojaĝlibron, por ke la sinjoroj povu skribi siajn nomojn en ĝin. Kaj Kalle aĉetis sian vesperan ĵurnalon. Li sentis sin strange ekscitita. “La afero urĝas, la afero absolute urĝas”, li flustris al si mem. Estis tute neimageble, ke li povus foriri de tie, antaŭ ol li ekhavus klaran bildon de tiuj sinjoroj, kiuj informiĝis pri onklo Einar. Kaj, certe, li komprenis, ke la pordisto iom mirus, se li, Kalle Blomkvist, sidiĝus en la hotela vestiblo kaj legus sian ĵurnalon, sed tio estis la sola rimedo. Kalle ĵetis sin en unu el ledaj foteloj kun mieno de pogranda komercisto en afervojaĝo kaj esperis tutkore, ke la pordisto ne elakompanu lin. Sed, feliĉe, la pordisto devis respondi telefonon kaj havis neniun tempon atenti Kallen eĉ iomete.

Kalle faris per la montrofingro du truojn en la ĵurnalo, kaj samtempe li pripensis, kiel li povus klarigi al panjo tiun mirindan miksiĝon en ŝian vesperan legaĵon. Poste li komencis mediti, kio povis esti tiuj du viroj. Eble, detektivoj. Detektivoj ja ofte kutimis aperi pare, almenaŭ en filmoj. Kiel estus, se li alirus kaj alparolus unu el li: “Bonan vesperon, kara kolego!”

“Tio estus stulte, por ne diri idiote!” respondis Kalle mem sian demandon. Oni neniam devas anticipi la okazojn.

Oj, oj, kian bonŝancon oni fojfoje povas havi! Jen ambaŭ viroj venis kaj sidiĝis en la fotelojn tuj kontraŭ Kalle. Li povis sidi kaj persiste gapi al ili tra la ĵurnalo, kiom ajn li volis.

“Personaĵoj”, diris la majstro-detektivo. Pura rutina laboro! Komence la unua... ne, sciu, oni devas puni pro tia aspekto! Iun tiom malplaĉan Kalle neniam vidis, kaj profunde en la animo li pensis, ke la unuiĝo por plibeligo de la urbo, certe, dezirus pagi multe, enkaze se ĉi tiu ulo malaperus el la urbaj limoj. Estis malfacile decidi, kio faris lian vizaĝon tiom malplaĉa, ĉu estis la malalta frunto, la tro dense sidantaj okuloj, la kurba nazo aŭ la buŝo, kiun misformis stranga, oblikva rideto.

Se tiu ne estas fripono, do mi estas arkianĝelo Gabrielo mem, pensis Kalle.

La alia ulo havis nenion sensacian en sia aspekto, escepte de preskaŭ malsaneca paleco. Li estis malalta kaj blonda, la okuloj estis tre helbluaj kaj la rigardo – vaganta.

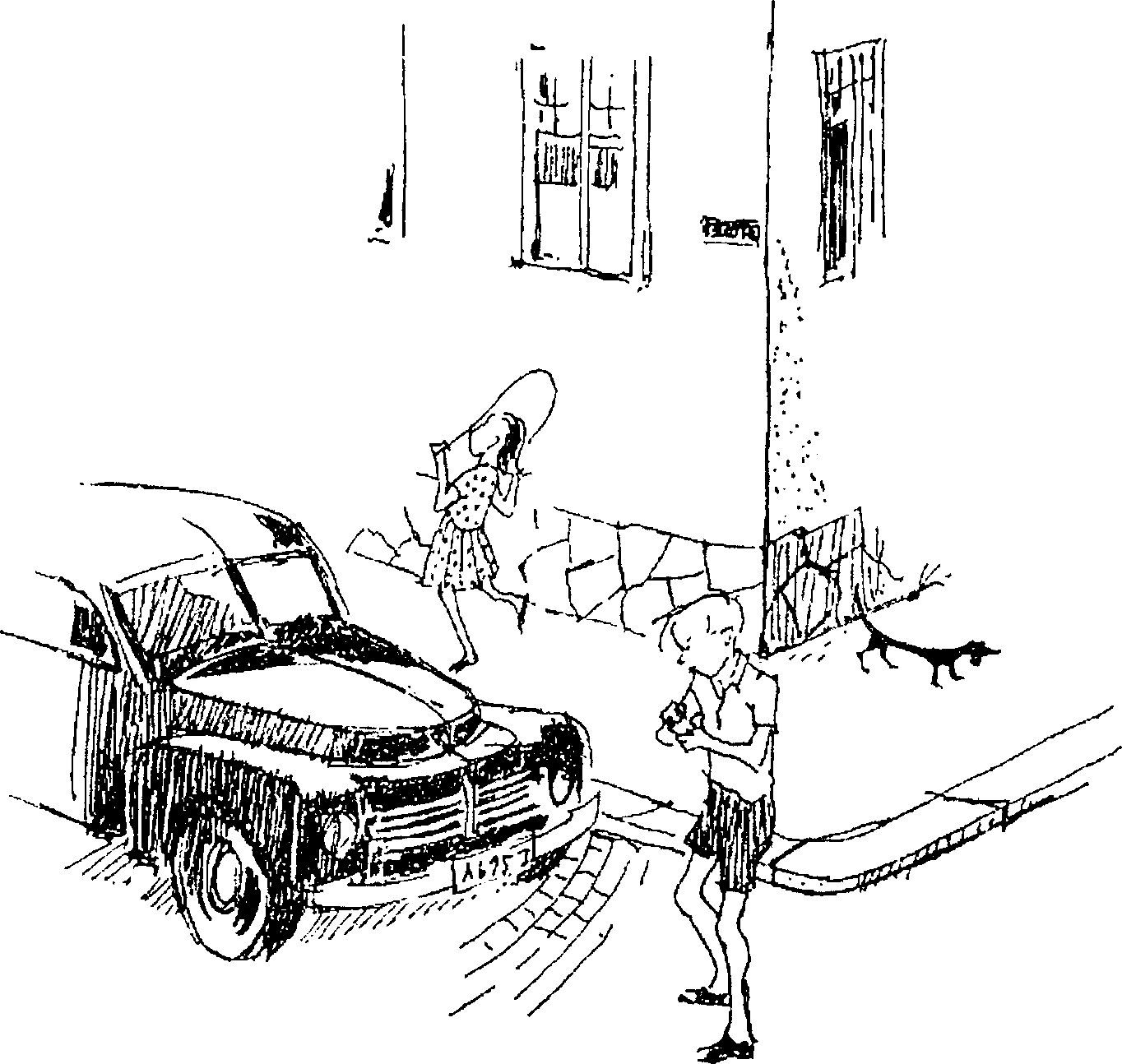
Kalle gapis al ili, do estis strange, ke liaj okuloj ne penetris tra la vidtruoj. Li ankaŭ streĉis la aŭdon. La duo arde konversaciis, sed, bedaŭrinde, Kalle ne povis kompreni multe. Sed poste la palulo subite diris per iom pli laŭta voĉo:

“Neniu babilado pri la afero! Li devas troviĝi ĉi tie en la urbo. Mi mem vidis la leteron al Lola. Sur la poŝtstampo estis klare skribite ‘Lillköping’[[10]](#footnote-10).”

La letero al Lola!? Lola! Lola Hellberg, kiu alia?

“Miaj etaj grizaj cerboĉeloj moviĝas”, konstatis Kalle kun kontentiĝo. Li mem estis sendinta la leteron al Lola Hellberg, kiu ajn estu tiu estiminda damo. Kaj ŝi estas enskribita en lian notlibron.

Kalle fervore klopodis kapti ion plian el la konversacio de ambaŭ viroj, sed li fiaskis. Baldaŭ venis la pordisto kun sciigo, ke la ĉambro estis preta por enloĝigo. La Malplaĉulo kaj La Palulo leviĝis kaj foriris. Kaj Kalle intencis fari la samon. Tiam li vidis, ke la pordista loĝio vakis. Ĉi-momente en la hotela vestiblo troviĝis neniu alia, krom li mem. Sen pripensi dum multaj sekundoj, li malfermis la vojaĝlibron kaj rigardis. La Malplaĉulo skribis en ĝin la unua, tion li rimarkis. Tore Krok[[11]](#footnote-11), Stokholmo – devas esti li! Kaj kiel nomiĝis La Palulo? Ivar Redig, Stokholmo.



Kalle elprenis sian etan notlibron kaj skribaĉis tien zorge la nomojn kaj la personaĵojn de siaj novaj konatoj. Li malfermis ankaŭ la paĝon de onklo Einar kaj notis: ‘Verŝajne, nomas sin fojfoje Brane.’ Poste li ŝovis la ĵurnalon sub la brakon kaj forlasis la hotelon, gaje fajfante ‘La valson de fajrostango’[[12]](#footnote-12).

Kaj poste restis nur unu plia afero. La aŭto! Ĝi devas esti la ilia, stokholmaj aŭtoj estis tre maloftaj ĉi tie en la urbo. Kaj se ili estus venintaj per la sephora trajno, do ili, sendube, akirus al si ĉambron en la hotelo jam antaŭ kelkaj horoj. Li notis la numeron kaj ceterajn indicojn. Poste li esploris la radringojn. Ili ĉiuj estis trivitaj, krom la dekstra malantaŭa radringo. Ĝi estis tute nova Gislaved[[13]](#footnote-13). Kalle faris etan skizon de la ringa ornamo.

“Pura rutina laboro”, li diris kaj ŝovis la notlibron en la pantalonpoŝon.

8

La milito de rozoj ekflamis sekvan tagon, kiel estis decidite.

Sixten trovis en sia leterkesto paperpecon, plenplenan je plej teruraj insultoj. ‘La pravecon de ĉio supreskribita atestas Anders Bengtsson, ĉefo de la Blanka Rozo, kies ŝurubandojn vi ne meritas malnodi’, estis skribite sube, kaj kun arda dentogrincado Sixten elkuris kaj trovis Benkan kaj Jonten. La Blankaj Rozoj kuŝis pretaj en la bakista ĝardeno, atendante la atakon de la Ruĝoj. Kalle sidis grimpinta sur la aceron, de kie oni havis perspektivon super la strato ĝis la poŝtestra vilao. Li zorgis la spionlaboron, kaj sian privatan, kaj tiun de la Blanka Rozo.

“Sincerdire, mi havas neniun tempon militi”, li estis dirinta al Anders. “Mi estas okupita.”

“Kio estas nun?” diris Anders. “Ĉu okazas kriminala dramo, kiel kutime? Ĉu lama Fredrik estas denove akironta la kveston?”

“Eh, kisu min”, diris Kalle. Li komprenis, ke estis sensence provi kaŭzi komprenon. Kaj li obeeme grimpis sur la arbon, kiel oni ordonis al li. Absoluta obeo al la ĉefo konsistigis la leĝaron de la Blanka Rozo.

Ke oni komisiis al Kalle la spionadon, havis tamen tiun avantaĝon, ke dum li gvatis la Ruĝajn Rozojn, li ankaŭ povis spioni onklon Einar. Ĉi-momente ĉi tiu lasta sidis en la verando kaj helpis onklinon Mia purigi fragojn. Tio signifis, ke post kiam li forigis la pediklojn de deko da ili, li ekbruligis cigaredon, sidiĝis sur la verandan apogilon kaj svingis la krurojn, iom incitis Eva-Lottan, kiam ŝi preterkuris survoje al stabo de la Blanka Rozo en la bakista subtegmentejo, kaj entute ŝajnis enui.

“Ĉu vi ne enuas iri ĉi tiel?” aŭdis Kalle onklinon Mia demandi. “Mi pensas, ke vi devus eliri en la urbon kaj promeni aŭ bicikli for kaj baniĝi aŭ io simila. Cetere, en la hotelo ja oni aranĝas dancadon dum vesperoj, kial vi ne iros tien?”

“Dankon pro via zorgo, kara Mia”, diris onklo Einar. “Sed mi tiom bonfartas ĉi tie en la ĝardeno, ke mi eĉ iomete ne bezonas ian alian okupon. Ĉi tie mi vere povas ripozi kaj kvietigi miajn nervojn. Mi sentas min tiom trankvila kaj harmonia, veninte ĉi tien.”

Trankvila kaj harmonia, ha, pensis Kalle. Li estas proksimume same harmonia, kiel serpento en formikejo. Evidente, ĝuste ĉar li estas tiom terure trankvila kaj harmonia, tial li ne povas dormi nokte kaj kuŝas kun revolvero sub kuseno.

“Kiom longe, sincerdire, mi estis ĉi tie?” scivolis onklo Einar. “La tagoj pasas, ke oni ne povas konscii ilin.”

“Estos dekkvar tagoj ĉi-sabate”, diris onklino Mia.

“Ho, ĉielo, ĉu ne pli longe? Mi pensas, sentiĝas, kvazaŭ mi pasigus ĉi tie monaton. Jes, jes, mi devos baldaŭ pensi pri forvojaĝo.”

“Ankoraŭ ne, ankoraŭ ne”, petegis Kalle silente supre sur la acero. “Unue mi devas ekscii, kial vi kuŝas ĉi tie kaj kaŝas vin, kiel leporo en arbedo.”

Kalle estis tiom okupita pri la konversacio en la verando, ke li totale forgesis, ke li servis kiel spiono por la Blanka Rozo. Li estis revokita al la realo per flustranta konsiliĝo surstrate. Tie staris Sixten kaj Benka kaj Jonte kaj provis enrigardi tra la barilo. Ili ne vidis Kallen sur la acero supre.

“Panjeto de Eva-Lotta kaj alia ulo sidas en la verando”, raportis Sixten. “Do ni ne povas iri tra la granda barilpordo. Ni faros ĉirkaŭiron trans la riverponton kaj surprizos ilin de la riverflanko. Ili, sendube, restas en sia stabo en la subtegmentejo.”

La Ruĝoj malaperis denove. Kalle haste grimpis suben el la arbo kaj vagis al la bakejo, kie Anders kaj Eva-Lotta pasigis la atendotempon per gliti laŭ la ŝnuro, kiu daŭre pendis post la cirkaj tagoj.

“La Ruĝoj venas”, kriis Kalle. “Ili venos trans la riveron post momento!”

Tie, kie la rivero fluis tra la bakista ĝardeno, ĝi estis ne plu ol kelkajn metrojn larĝa. Eva-Lotta metis tien tabulon, kiun laŭ bezono oni povis uzi kiel ’levponton’. Ĝi estis sufiĉe malcerta ponta kunligo, sed se oni kuris rapide kaj stabile, okazis malpli ofte, ke oni trovis sin en la akvo. Kaj eĉ se tiel okazis, la malfeliĉo limiĝis plej ofte per malseka pantalono, ĉar la profundeco estis sufiĉe sensignifa.

La Blankoj hastis komplezeme elmeti la levponton kaj poste enrampis kviete malantaŭ la alnoarbedojn ĉe la riverbordo. Ili ne bezonis atendi longe. Kun kreskanta ĝojo ili spektis La Ruĝojn emerĝi ĉe la kontraŭa bordo, singarde spionante siajn kaŝitajn malamikojn.

“Ha, la levponto estas mallevita”, kriis Sixten. “Ek en batalon! La venko estas nia!”

Li impetis sur la ponteton kun Benka post la kalkanoj. Ĝuste tiun momenton

Anders estis atendinta. Fulmrapide li ĵetis sin antaŭen, kaj ĝuste kiam Sixten estis metonta la piedon sur la sekan teron, li iomete renversis la tabulon. Li ne bezonis fari pli.

“Tiel okazis ankaŭ al Faraono, kiam li estis ironta tra la Ruĝa maro”, kriis Eva-Lotta kuraĝige al la baraktanta Sixten.

Poste La Blankoj impetis tiom rapide, kiom la kruroj povis porti ilin, al la bakejo, dum Sixten kaj Benka kun laŭta venĝohurlo elrampis sur la bordon. Anders, Kalle kaj Eva-Lotta uzis la valorajn sekundojn por barikadi sin en la subtegmentejo. La pordo al la ŝtuparo estis zorge ŝlosita, kaj la ŝnuro entirita. Poste ili lokis sin en la malfermita luko kaj atendis siajn malamikojn. La batalkrio anoncis ilian alvenon.

“Ĉu vi tre malsekiĝis?” demandis Kalle kunsente, kiam Sixten aperis. “Proksimume same, kiom viaj oreloj estas malsekaj”, diris Sixten. “Ĉu vi eliros propravole aŭ ĉu ni elfumu vin?” kriis Jonte.

“Ho, vi, certe, povas grimpi ĉi tien kaj preni nin”, diris Eva-Lotta. “Ĉu estos tre malĝentile, se ni verŝos iom da bolanta gudro sub viajn ĉemizkolumojn?”

Dum jaroj okazis multaj bataloj inter la Ruĝa kaj la Blanka Rozo. Tamen ekzistis neniu malamikeco inter la anoj de la bandoj. Kontraŭe, ili estis la plej karaj amikoj, kaj iliaj bataloj estis por ili ĉiuj nenio alia ol amuza ludo. Ekzistis neniuj firmaj reguloj, kiel la militado devas pasi. Oni havis unusolan celon – inciti laŭeble plej forte la kontraŭulojn, kaj por tio preskaŭ ĉiuj rimedoj estis permesitaj, krom, nature, enmiksi la gepatrojn kaj ceterajn fremdajn personojn. Konkeri stabon de la kontraŭulo, spioni kaj surprizi, preni ostaĝojn, elĵeti koŝmarajn minacojn kaj skribi insultajn leterojn, ŝteli ’sekretajn paperojn’ de la kontraŭulo kaj mem produkti grandan nombron da sekretaj dokumentoj, tiel ke la kontraŭulo havu ion ŝteleblan, kontrabandi gravajn dokumentojn rekte tra la linioj de la malamikoj, ĉio ĉi estis grava konsistigo de la milito de Rozoj.

Ĉi-kaze La Blankoj sentis sian senliman avantaĝon. “Translokiĝu iom”, diris Anders ĝentile. “Mi ĵus intencis kraĉi!”

La Ruĝoj grumblante retiriĝis malantaŭ la angulon kaj vane provis malfermi la pordon al la ŝtuparo.

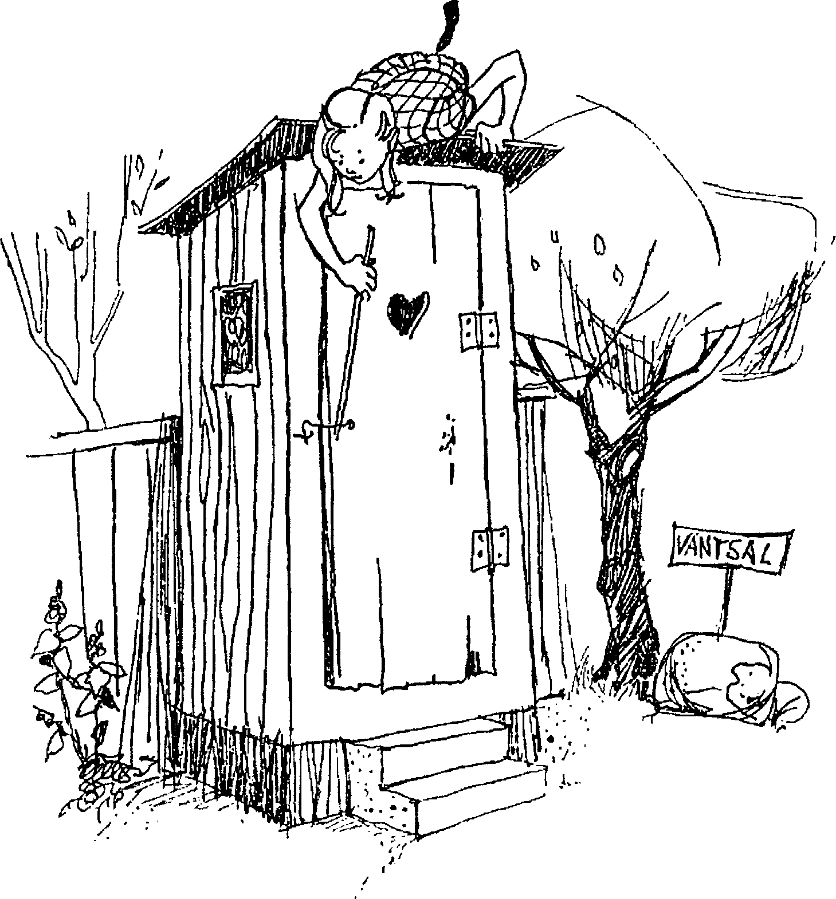
Sed la venkofeliĉo faris la blankan ĉefon superbrava.

“Sciigu al la ruĝoj, ke mi prenis kvinminutan ferion por natura bezono”, li diris kaj ĵetis sin suben laŭ la ŝnuro. Li elkalkulis, ke li havus tempon atingi la dometon kun koro surporde, antaŭ ol La Ruĝoj malkovrus, ke li forlasis la subtegmentejon. Kaj lia elkalkulo ne fiaskis. Li ŝteliris tra la pordo kaj riglis sin zorge. Sed li ne estis pensinta pri la reveno. Malantaŭ la angulo staris Sixten, kaj lia vizaĝo preskaŭ ekbrilegis, kiam li eksciis, kie li havis sian malamikon. Li bezonis proksimume du sekundojn por ĵeti sin antaŭen kaj meti la kroĉilon de ekstere, kaj la triumfa rido, kiun li poste eligis, estis la plej malbonaŭgura, kiun Eva-Lotta kaj Kalle estis aŭdintaj dum longa tempo.

“Nia ĉefo estas liberigenda el sia koŝmara prizono”, diris Eva-Lotta firme. La Ruĝoj dancis militdancon en ĝojatako.

“La Blanka rozo akiris novan stabon”, rikanis Sixten, “do ekde nun la rozo odoros pli ĉarme ol iam ajn.”

“Restu ĉi tie kaj insultu ilin”, diris Eva-Lotta al Kalle, “do mi vidos, kion mi povas fari.”



Estis plia ŝtuparo el la bakista subtegmentejo, sed ĝi kondukis ne ekster la domon. Ĝi kondukis rekte en la bakejon. Ĉi tie Eva-Lotta havis eblon eliri, sen ke la kontraŭuloj rimarku tion. Ŝi trakuris la bakejon, prenis kelkajn kukojn preterkurante kaj malaperis en la pordo en la alia finaĵo de la domo. Poste ŝi faris ĉirkaŭiron kaj sukcesis post longaj ĉirkaŭvojoj grimpi sur la barilon malantaŭ la dometo sen esti observata de La Ruĝoj. Armite per longa bastono, ŝi rampis sur la dometon. Anders aŭdis, ke io okazis super lia kapo, kaj tio sendis al li radion da espero en lia mizera restadejo. Dumtempe Kalle estis plene okupita per elĵeti blasfemaĵojn al Sixten kaj liaj kompanoj por teni ilian atenton direktita al la subtegmentejo. Venis senfine streĉa momento, kiam Eva-Lotta etendis la bastonon por malfiksi la kroĉilon. Se La Ruĝoj turniĝus tiumomente, ĉio estus perdita. Kalle spektis kun streĉo ĉiun moviĝon de Eva-Lotta, kaj necesas granda sinrego de li por daŭrigi la insultadon.

“Veraj pedikaj pudeloj, jen kiu vi estas”, li diris, ĝuste kiam la provo de Eva-Lotta kroniĝis per sukceso. Anders sentis, ke la pordo cedis, kaj li faris saltegon je cent metroj antaŭen al unu el la malnovaj ulmoj. Dank’ al multjaraj ekzercoj li bezonis nur unu momenton por grimpi sur la arbon, kaj kiam La Ruĝoj, ĉagrenitaj pri la fuĝo, kiel aro da ĉashundoj, kolektiĝis sub li, li kriis, ke la unuan, kiu kuraĝus atingi lin sur la arbo, li bastonos tiel, ke lia propra patrino ne rekonus lin. En la lasta momento Sixten rememoris Eva-Lottan. Ŝi estis ĝuste translokiĝonta en sekuran lokon. Sed baldaŭ evidentiĝis, ke ŝi aĉetis la liberon de sia ĉefo per sia propra. La Ruĝoj ĉirkaŭis la dometon, kaj Eva-Lotta falis, kiel matura frukto, en iliajn etenditajn manojn, kiam ŝi estis grimponta suben sur la barilon.

“Hastu, portu ŝin al nia stabo”, kriis Sixten.

Eva-Lotta defendis sin kun kuraĝo de leonino, sed firmaj pugnoj de Benka kaj Jonte baldaŭ devigis ŝin obei. La Blankoj preparis sin hasti al helpo. Kalle glitis laŭ la ŝnuro, kaj Anders faris morte danĝeran salton suben el la ulmo. Sed dum Jonte kaj Benka puŝis kaj trenis Eva-Lottan suben al la rivero, Sixten retenis la persekutantojn per malhelpantaj trukoj, tiel ke La Ruĝoj senembarase atingis la ’citadelan fosaĵon’ kun sia militkaptito. Porti la sovaĝe baraktantan Eva-Lottan trans la ’levponton’ estis, nature, neeble. Tial Benka senceremonie puŝis ŝin en la akvon, post kio li mem kaj Jonte sekvis ŝin kun ŝmaco.

“Neniu kontraŭago, ĉar tiam ni devos dronigi vin”, diris Jonte.

La minaco ne malhelpis eĉ malpleje Eva-Lottan barakti pli sovaĝe ol iam ajn, kaj ŝi estis ege kontenta, ke ŝi sukcesis mergi Benkan kaj Jonten en la akvon kelkfoje. Jes, ankaŭ ŝi mem, kompreneble, mergiĝis samtempe, sed tio ne malpliigis ŝian kontentiĝon.

Supre sur la deklivo al la rivero la batalo daŭris kun sama forto. La bruo estis tiom forta, ke bakisto Lisander trovis sin devigita lasi sian paston por vidi, kio okazis. Li vagis digne al la rivero, kie lia filino ĵus elŝovis sian akvotrempitan kapon post vizito sub la akvosurfacon. Benka kaj Jonte ellasis Eva-Lottan kaj ĵetis al la bakisto rigardon, plenan je rimorso. Ankaŭ batalo supre sur la deklivo mortis per si mem. La bakisto rigardis mediteme sian infanon kaj staris silente dum kelka tempo.

“Kiel do, Eva-Lotta”, li finfine diris, “ĉu vi naĝas hundonaĝon?” “Klaras, ke jes”, diris Eva-Lotta. “Mi scias ja ĉiaspecan naĝon.”

“Ĉu tiel? Jes, ĝuste tion mi volis scii”, diris la bakisto delikate kaj revenis en la bakejon.

La Ruĝa Rozo havis sian stabon en garaĝo, kiu apartenis al la poŝtestra vilao. Tie nun troviĝis neniu aŭto, kaj tial Sixten proprigis la ejon. Ĉi tie li havis sian fiŝkanon kaj sian futbalpilkon kaj la biciklon kaj la pafarkon kaj celtabulon por pafi kaj ĉiujn sekretajn paperojn kaj dokumentojn de la Ruĝa Rozo. Ĉi tie oni enprizonigis malsekegan Eva-Lottan, sed Sixten kavalire proponis al ŝi prunti lian sportan supertuton.

“Nobleco al la venkitoj, jen mia devizo”, li diris.

“Aĥ, mi ne estas venkita eĉ iomete”, diris Eva-Lotta. “Baldaŭ oni liberigos min.

Dumtempe ni povas pafi celon.”

La prizongardistoj neniom protestis.

Anders kaj Kalle daŭre sidis ĉe la rivero kaj mishumore tenis militkonsilon. Ĉagrenis ilin, ke ili ne sukcesis kapti Sixten, tiel ke oni povu entrepreni ŝanĝon de kaptitoj.

“Mi kaŝiros tien kaj rekognoskos”, diris Anders. “Vi sidiĝos sur la acero kaj spionos denove, enkaze se ili ekhavus la ideon reveni ĉi tien. Defendu la stabon ĝis lasta homo! Kaj se oni kaptos vin, do bruligu unue ĉiujn sekretajn paperojn!”

Kalle kompenis, ke estus vere malfacile plenumi la ordonon en plena grado, sed li faris neniujn kontraŭdirojn.

Bonega observejo, la acero! Oni sidis tie vere komforte en branĉoforko, bone kaŝita de la foliaro, kaj havis perspektivon super la antaŭa parto de la bakista ĝardeno kaj super la strato en tuta ĝia etendiĝo ĝis la angulo, kie ĝi unuiĝis kun la Ĉefa strato. Kalle sentis sin vere vigliĝinta pro la okazinta batalo, sed samtempe li havis iom malbonan konsciencon. Li sciis, ke li neglektis sian devon al la socio. Se la milito de Rozoj ne intervenus, li deĵorus antaŭ la hotelo jam frumatene kaj gvatus la du sinjorojn, kiuj alvenis hieraŭ vespere. Tio, eble, antaŭenigus lin ankoraŭ je paŝo al solvo de la enigmo.

Onklo Einar vagis tien-reen sur la ĝardena padeto sube. Li ne vidis la observanton sur la acero, tiel ke Kalle povis en paco kaj kvieto spekti lin. Ĉiu moviĝo, kiun li faris, evidentigis senpaciencon kaj miskontenton. Lia vizaĝo havis tian esprimon de nervozo kaj enuo pri ĉio, ke Kalle preskaŭ ekkompatis lin.

Oni tamen devus ja ludi iom pli kun li, pensis Kalle subite kunsente.

Antaŭ la barilo ripozis senhoma strato. Kalle rigardis suben al la poŝtestra vilao. Ĝuste de tie li povis atendi atakon. Sed neniuj Ruĝaj Rozoj montris sin. Kalle ĵetis rigardon al alia direkto, al la Ĉefa strato. Tie venis iu. Estis – ne, tio ne povis esti vero – jes, vere, ĝuste tiel! Estis tiuj uloj, kiel do ili nomiĝis, Krok kaj Redig! Kalle tuj streĉiĝis kiel ŝtalrisorto. Ili venis ĉiam pli kaj pli proksimen. Ĝuste kiam ili preterpasis la barilpordon de la bakista ĝardeno, ili ekvidis onklon Einar. Kaj li ekvidis ilin.

Estis aĉe vidi tion, pensis Kalle. Kiel ĉiu koloro en tiu momento malaperis el la vizaĝo de onklo Einar. Li ne povis esti pli blanka, eĉ se li estus mortinta. Kaj rato, kiu subite trovas sin fiksiĝi en kaptilo, ne povus aspekti tiom morte terurita, kiel onklo Einar, staranta antaŭ la barilpordo.

Unu el la du viroj surstrate ekparolis. Estis la pala – Redig. Lia voĉo sonis tiom neimageble dolĉe kaj milde.

“Vidu, jen Einar”, li diris. “Nia kara, maljuna Einar!”

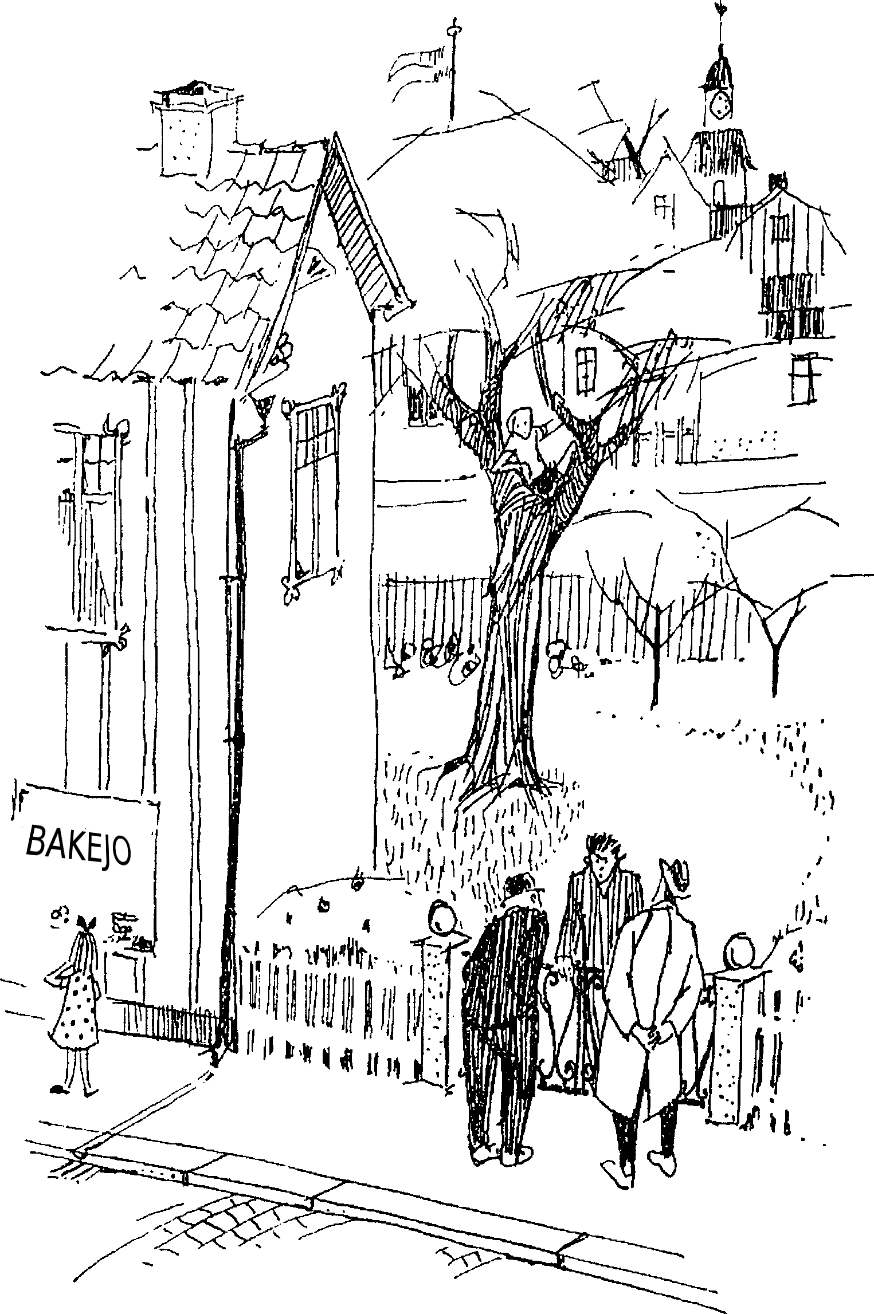
9

Kalle sentis, ke li frostis laŭlonge de la spino. Estis tiu voĉo, kiu kaŭzis tion. Ĝi estis tiom dolĉa sur la surfaco, sed sonis, kvazaŭ sube estus io ege aĉa kaj danĝera.

“Vi ne ŝajnas esti aparte ĝoja vidi nin, maljuna amiko”, ronronis la dolĉa voĉo. Onklo Einar kaptis la barilpordon per la du tremantaj manoj.

“Mi ĝojas”, li diris, “jes, nature, mi ĝojas. Sed vi venas tiom neatendite.”

“Ĉu vere?” La Palulo ridetis. “Jes, vi forgesis lasi al ni vian adreson, kiam vi fuĝis. Distriĝemo, kompreneble! Feliĉe, vi skribis leteron al Lola kun pli-mapli distingebla poŝtstampo. Kaj Lola estas komprenema knabino. Se oni parolas kun ŝi serioze, do ŝi ne estas tiu, kiu silentas pri aferoj.”



Onklo Einar ekspiregis. Li klinis sin antaŭen super la barilpordo al La Palulo. “Kion vi faris al Lola, vi ...!”

“Trankvilon, trankvilon!” La dolĉa voĉo interrompis lin. “Ne ekscitiĝu! Trankvilon, pacon kaj ripozon, jen kion oni devas havi dum la ferio. Ĉar ĉi tio ja estas eta feria vojaĝo, kiel mi komprenas?”

“Jes... jes”, diris onklo Einar. “Mi vojaĝis ĉi tien por ripozi iom.”

“Memkompreneble! Vi intense laboris dum la lasta tempo, ĉu?”

Estis ĉiam La Palulo, kiu tenis la konversacion. Tiu, kiun Kalle nomis La Malplaĉulo, nur staris silente kaj ridetis – sed tion Kalle ne trovis amika rideto.

Se mi renkontus lin sur senhoma strato, do mi ektimus ĝismorte, pensis Kalle. Kvankam li demandis sin, ĉu ne estus tamen pli malagrable renkonti La Palulon – Ivar Redig.

“Kion vi volas, sincerdire, Artur?” diris onklo Einar.

Artur – li ja nomiĝas Ivar, pensis Kalle. Sed friponoj kaj banditoj ja ĉiam havas tiom multe da diversaj nomoj.

“Vi scias tiom diable bone, kion mi volas”, diris La Palulo, kaj la voĉo nun iĝis iom severa. “Kuniru al eta aŭtopromeno, do ni povos diskuti la aferon.”

“Mi havas nenion diskuteblan kun vi”, diris onklo Einar firme. La Palulo proksimiĝis je unu paŝo.

“Ĉu vere?” li diris milde.

Kion li tenis enmane? Kalle devis klini sin por povi vidi.

“Jen bele”, flustris Kalle. Ĉi-foje estis vico de onklo Einar stari antaŭ revolverbuŝo.

Kiom strangajn amikojn havas kelkaj homoj! Iras ĉie kun revolvero ĉiutage! La Palulo lasis la manon karese gliti sur la brilanta metalo, antaŭ ol li daŭrigis: “Kiam vi pripensos iom pli detale, do ĉu vi tamen kuniros?”

“Ne”, kriis onklo Einar. “Ne! Mi havas nenion nediskutitan kun vi. Foriru, alie...”

“Alie vi vokos la policon, ĉu?”

Ambaŭ viroj antaŭ la barilpordo ekridis.

“Ho ne, kara Einar, tion vi, certe, ne faros! Vi estas proksimume same interesita, kiel ni, enmiksi la policon.”

La Palulo ridis ankoraŭfoje, strangan, aĉan ridon.

“Imagu, kiom bone vi povis elkalkuli la tuton, kara Einar! Mi devas agnoski, ke la ideo estis bona. Mallongdaŭra ferio ĉi tie en plej profunda inkognito, ĝis kiam la plej terura tumulto havos tempon kvietiĝi. Multe pli inĝenie ol provi fuĝi eksterlanden tuj. Inteligenta knabo!”

Li silentis dum momento.

“Sed vi tamen estis iom tro inĝenia”, li daŭrigis, kaj nun la voĉo ne plu estis dolĉa. “Ĉiam estas sensence provi fraŭdi siajn kompanojn. Estas multaj, kiuj devis fini siajn tagojn en juna aĝo, kiam ili provis tiaĵojn. La intenco ne estis, ke tri faru la laboron kaj unu havu la tutan profiton.”

La Palulo klinis sin super la barilpordo kaj kontemplis onklon Einar kun tiom malamoplena mieno, ke Kalle ekŝvitis supre sur la arbo.

“Ĉu vi scias, kion mi dezirus?” li diris. “Mi dezirus enigi kuglon tra via korpo, dum vi staras, vi, longa, malkuraĝa fiulo!”

Ŝajnis, ke onklo Einar komencis reakiri la konscion.

“Kaj kiel tio utilus?” li diris. “Ĉu vi tiom volonte ŝatus reveni en la arestejon? Pafu min, kaj post kvin minutoj la policistoj estos ĉi tie. Kion vi gajnos per tio? Vi ja ne kredas, ke mi iras ĉie, portante tion sur mi? Ne, formetu tiun ludaĵon” – li montris al la revolvero – “kaj ni rezonu serioze! Se vi kondutos bone, mi, eble, bonvolos dividi.”

“Via nobleco superas ĉiujn limojn”, mokis La Palulo. “Ĉuu tiel, vi bonvolas dividi! Domaĝe, ke vi ekhavis tiun brilan ideon iom malfrue. Absolute tro malfrue! Ĉar vidu, kara Einar, nun estas ni, kiuj ne volas dividi. Vi povas ricevi mallongan pripensotempon – ni estu grandanimaj kaj diru kvin minutojn – kaj poste vi transdonos la tuton. Mi esperas por via propra bono, ke vi komprenas, kion mi diras.” “Kaj se mi ne faros tion? Mi ne havas tion ĉi tie, kaj se vi murdos min, estos neniu, kiu povos helpi vin trovi tion.”

“Einar, maljuna amiko, ĉu vi kredas, ke mi naskiĝis hieraŭ? Ekzistas rimedo devigi homojn, kiuj ne volas prudentiĝi, vere bona rimedo. Mi scias, kion vi pensas nun. Mi scias tion same bone, kvazaŭ mi povus rigardi rekte en vian putran kranion. Vi kredas, ke vi povos fraŭdi nin ankoraŭfoje! Vi kredas, ke vi povos reteni nin per via babilado pri la divido, kaj poste vi fuĝos de ĉi tie en plena silento kaj malaperos, antaŭ ol ni havos tempon haltigi vin. Sed mi diros al vi ion! Ni haltigos vin, kaj tiel, ke vi neniam forgesos! Ni restos ĉi tie en la urbo nun, Tjommen[[14]](#footnote-14) kaj mi. Kaj vi vidos, ke vi renkontos nin vere ofte. Ĉiufoje, kiam vi provos eliri ĉi tiun barilpordon, vi renkontos viajn karajn maljunajn amikojn. Kaj iam ni, sendube, havos la okazon paroli sen atestantoj, ĉu vi ne kredas?”

Tio estis sufiĉe, kiel oni kutimas skribi en libroj, malbonaŭgura rideto, pensis Kalle kaj kontemplis mediteme vizaĝon de La Palulo. Li klinis sin antaŭen por vidi pli bone, kaj en la sama momento li rompis etan arbobranĉon. Onklo Einar ĵetis hastan rigardon ĉirkaŭ sin por vidi, de kie la sono venis, kaj Kalle fariĝis glacie malvarma pro teruriĝo.

“Ke ili ne ekvidu min! Ke ili ne ekvidu! Ĉar tiam oni, sendube, likvidos min.” Li komprenis, ke lia situacio, se oni malkovrus lin, povus esti ekstreme danĝera.

Ne estis kredeble, ke viro de kalibro de La Palulo havus multan kompaton al atestanto, kiu hazarde aŭskultis konversacion de la lastaj dek minutoj. Feliĉe, neniu el la tri viroj ŝajnis interesiĝi pri pli detale esplori, kiu estigis la etan interrompon. Kalle elspiregis. La koro ĵus estis sinkinta reen al sia normala loko, kiam li subite ekvidis ion, kio igis ĝin saltegi reen al la gorĝo. Surstrate iu venis vagante. Eta figuro en ruĝa, tro granda sporta supertuto. Estis Eva-Lotta. Ŝi gaje svingis malsekan robon enmane kaj fajfis sian ŝatatan kanton: “Estis foje ino, ŝi nomiĝis Jozefina.”

“Ke ŝi ne ekvidu min”, plendis Kalle. “Ke ŝi ne ekvidu! Ĉar se ŝi tiam diros ’Saluton, Kalle’, ĉio estos perdita.”

Eva-Lotta proksimiĝis.

“Klaras, ke ŝi ekvidos min. Klaras, ke ŝi rigardos supren al nia observejo. Oj, oj, kial mi entute sidiĝis ĉi tie?!”

“Saluton, onklo Einar”, diris Eva-Lotta.

Onklo Einar ĉiam kutimis esti ĝoja, renkontinte Eva-Lottan. Sed nun li aspektis vere ravita.

“Estas bone, ke vi venis, kara Eva-Lotta”, li diris. “Mi ĵus intencis eniri kaj vidi, ĉu panjo preparis la tagmanĝon. Venu, ni kuniru!”

Li mansvingis al la du uloj antaŭ la barilpordo.

“Ĝis, knaboj”, li diris. “Nun mi, bedaŭrinde, devas kuri.”

“Ĝis, kara maljuna Einar”, diris La Palulo. “Ni renkontiĝos denove, estu certa pri tio.”

Eva-Lotta rigardis demande onklon Einar.

“Ĉu vi ne petos viajn amikojn kuniri kaj manĝi?” ŝi scivolis. “Ne, sciu, mi ne kredas, ke ili havas tempon.”

Onklo Einar prenis la manon de Eva-Lotta. “Alifoje, eta fraŭlino”, diris La Malplaĉulo.

Nun... nun tio okazos, pensis Kalle, kiam Eva-Lotta estis preterpasonta la aceron. Oj, oj!

“Estis foje ino, ŝi nomiĝis Jozefina...!”

Eva-Lotta kantis kaj ĵetis, laŭ la kutimo, rigadon supren al la branĉoforko sur la acero, observejo de la Blanka Rozo. Kalle rigardis rekte en ŝiajn gajajn bluajn okulojn.

Dum multaj jaroj oni partoprenis la militon de Rozoj. Oni partoprenis ankaŭ multajn terurajn batalojn inter indianoj kaj palvizaĝuloj. Oni servis kiel alianca spiono dum mondmilito, kaj oni ellernis du aferojn: ne surpriziĝi kaj silenti, kiam necesas. Jen sur la acero sidas onia kunbatalanto, sed li tenas averte la fingron sur la buŝo kaj tuta lia mieno estas la sola “Silentu!”

Eva-Lotta pluiras kun onklo Einar.

“Trezoro sola ŝia estis stebmaŝino, stebmaŝino-ŝino-ŝino, stebma-ma-ma- maŝino.”

10

“Kion pensas sinjoro Blomkvist pri tiu rimarkinda konversacio?” Kalle kuŝis surdorse sub la pirarbo hejme en sia propra ĝardeno, kaj estis lia fantaziita aŭskultanto, kiu denove intervjuis lin.

“Nu”, diris sinjoro Blomkvist. “Antaŭ ĉio, estas evidente, ke en tiu kriminaldramo ni havas ne nur unu friponon, sed, kontraŭe, tri. Kaj mi avertas vin, juna viro” (la fantaziita aŭskultanto estis ege juna kaj sensperta), “mi avertas vin! Multo okazos en la plej proksima estonteco. Estus plej saĝe, se vi restus hejme dum vesperoj. Ĉi tie fariĝos, evidente, lukto pro vivo kaj morto, kaj ulo, kiu ne kutimiĝis komunikiĝi kun feĉoj kaj rubo de la socio, facile povas ŝanceli siajn nervojn.”

Sinjoro Blomkvist mem ja tiom kutimiĝis komunikiĝi kun feĉoj kaj rubo de la socio, ke lia nervosistemo devis, sendube, elteni. Li prenis la pipon el la buŝo kaj daŭrigis:

“Vi komprenas, tiuj du sinjoroj, Krok kaj Redig – jes, mi, evidente, ne bezonas diri al vi, ke tio, nature, ne estas iliaj veraj nomoj – do, sed tiuj du uloj, evidente, aranĝos malfacilan vivon al onklo Einar, hm, Einar Lindeberg aŭ Brane, kiel li ankaŭ nomas sin fojfoje. Se diri ĝuste – lia vivo estas en danĝero!”

“Kaj kiun pozicion sinjoro Blomkvist elektos en tiu batalo?” demandis la aŭskultanto estimoplene.

“Pozicion de la socio, juna viro, de la socio! Kiel ĉiam! eĉ se tio postulos mian vivon.”

La majstro-detektivo ridetis tristan rideton. Por la socio li jam riskis sian vivon milfoje, do unu fojo pli aŭ malpli, ne gravis.

Liaj pensoj pluiris.

“Sed mi volonte ŝatus scii, kion ili volas havi de onklo Einar”, li diris al si mem, kaj nun li ne plu estis sinjoro Blomkvist, sed nur Kalle, ege senhelpa eta Kalle, kiu pensis, ke ĉio ĉi estis sufiĉe terure.

Tiam li subite rememoris la ĵurnalon! Tiun ĵurnalon, kiun onklo Einar estis aĉetinta tuj post sia alveno, kiam ili sidis en la Konfiteja ĝardeno. Ĝi kuŝis en sekura loko en la maldekstra skribotabla tirkesto de Kalle. Sed Kalle ne estis interesiĝinta esplori ĝin pli detale.

“Nepardonebla eraro”, li riproĉis sin mem kaj salte leviĝis.

Li memoris, ke onklo Einar atakis la paĝon kun *’Plej lastaj novaĵoj’.* Do nun necesis nur provi elkalkuli, kio speciale interesis lin. ‘*Nova provo de atombombo’ –* malprobable! ‘*Kruda atako kontraŭ maljuna viro’ –* ni vidu, ĉu povas esti tio? Ne, ĉi tie estis skribite, ke estis du 20-jaraj junuloj, kiuj atakis maljunan sinjoron, kiam li ne volis doni al ili cigaredojn. En ĉi tion onklo Einar, certe, ne povis esti miksita. ‘*Granda juvelŝtelo en Östermalm’*[[15]](#footnote-15)*–* Kalle fajfetis kaj haste tralegis la artikolon.

*Granda juvelŝtelo okazis nokte al la sabato en loĝejo ĉe la Banér-strato*[[16]](#footnote-16)*. La loĝejo, kie loĝas fama stokholma bankestro, estis vaka dum la nokto, tial la ŝtelistoj povis operacii absolute senĝene. Supozeble, ili ebligis al si eniron en la loĝejon per dirki la kuirejan pordon. La juvelaĵoj, kiuj kostis preksaŭ 100 000 kronojn, estis gardataj en gardoŝranko, kiu iam dum la nokto, verŝajne, inter la dua kaj la kvara, estis forportita el la loĝejo. Ĝi estis retrovita dum la sabata posttagmezo, eksplodita kaj senigita de sia enhavo, en arbaro je tri mejloj norden de la urbo. Ŝtelrompkomisiono de la Kriminala polico, kiu sabate frumatene estis alarmita pri la okazo, ankoraŭ havas neniujn spurojn de la krimuloj. Oni supozas, ke almenaŭ du kaj, eble, ankoraŭ pliaj personoj partoprenis la krimon, kiun oni nomas kiel unu el la plej aŭdacaj ŝteloj, kiuj ĝis nun okazis en nia lando. La Kriminala polico avertis ĉiujn policstaciojn ĉirkaŭ la lando, kaj ekstra gardo estas aranĝita en ĉiuj havenoj kaj landlimoj, ĉar oni supozas, ke la krimuloj por vendi la ŝtelitajn aĵojn, bezonos fuĝi eksterlanden. Inter la ŝtelitaj aĵoj oni nomas eksterordinare multekostan platenan brakringon kun diamantoj, grandan nombron da diamantaj ringoj; broĉon, kiun konsistigas kvar grandaj diamantoj en ora kadro, perlan kolĉenon el orientaj perloj kaj antikvan oran pendaĵon kun smeraldoj.*

*“*Ho mi, kreteno, mi, granda, sepobla kreteno”, diris Kalle. “Ke mi ne povis kompreni tion! Lordo Peter Wimsey kaj Hercule Poirot elkalkulus tion jam antaŭlonge. Necesis ja nur tralegi!”

Li prenis la etan perlon en la manon. Kiel oni povis vidi, ke perlo estis orienta? Penso frapis lian kapon, kiel martelfrapo. “Mi ne iras ĉie, portante tion sur mi”, onklo Einar estis dirinta. Ne, certe, ne! Kaj li, Kalle Blomkvist, sciis, kie troviĝis la tuto, la brakringo kaj ĉiuj diamantoj kaj smeraldoj kaj la plateno kaj ĉio, ĉio! En la kastelruino, nature! Nature, en la kastelruino! Onklo Einar ne kuraĝis havi tion ĉe si en la ĉambro. Li devis kaŝi tion en sekura loko. Kaj la kela etaĝo en la kastelruino estis bona loko, tien neniam venis iu.

La pensoj kuregis tra la kapo de Kalle. Li devis viziti la ruinon kaj provi eltrovi ĉiujn valoraĵojn, antaŭ ol onklo Einar prenos ilin de tie. Oj, oj, li ja devis ankaŭ gvati onklon Einar kaj tiujn du aliajn ulojn, tiel ke li povu aresti ilin en la konvena momento! Kiel li havus tempon por ĉio? Kaj krome, meze de la milito de Rozoj! Ne, li ne povis aranĝi la tuton sen helpantoj! Eĉ lordo Peter Wimsey ne povus fari tion sola. Li devis adeptigi Anders kaj Eva-Lottan kaj peti ilian helpon. Certe, ili ja neniam faris ion alian, krom moki lin pro lia detektiva agado, sed ĉi-foje ĉio estis tute malsame.

Voĉeto ene de Kalle diris al li, ke li en tiu kazo devis serĉi siajn helpantojn en la polico, kaj li sciis, ke la voĉeto pravis. Sed se li nun irus al la polico kaj rakontus la tutan historion, ĉu ili kredus lin? Ĉu ili ne ridus pri li, kiel la granduloj kutimis fari? Kalle havis plejparte tristan sperton el pli fruaj provoj en la detektiva fako. Neniu volis kredi, ke oni povis plenumi ion, kiam oni estis nur dektrijara. Ne, li atendu, ĝis kiam li kolektos iom pli da indicoj.

Kalle akurate remetis la perlon en la tirkeston. Vidu, tie li havis ankaŭ la fingrospuron de onklo Einar! Kiu scias, kiam ĝi povas esti utila. Li ĝojis, ke li estis tiom antaŭzorgema kaj akiris ĝin.

‘*La polico ankoraŭ havas neniujn spurojn de la krimuloj’* estis skribite en la ĵurnalo. Ne, ne, tio ja estis ordinare! Sed ili, eble, sukcesis akiri iujn fingrospurojn en

la krimloko! Jes, fingrospurojn! Se la ŝtelrompisto jam antaŭe konfliktis kun la polico, do liaj fingrospuroj troviĝas en policaj registroj, kaj tiam necesis nur kompari ilin kun tiuj, kiujn oni trovis en la krimloko, kaj poste la afero estis klara. Tiam oni povis tuj diri: “Tiun ŝtelrompon faris lama Fredrik!” Jes, jes, se oni trovis la fingrospurojn de Fredrik, kompreneble. Sed povis ankaŭ okazi, ke tiu, kiu faris la ŝtelrompon, ne havis siajn fingrospurojn en policaj registroj, kaj ĉi-kaze ne estis multa utilo pro ĉio ĉi.

Sed jen Kalle nun sidis kun la fingrospuro de la dikfingro de onklo Einar sur eta paperpeco, ege klara kaj bona fingrospuro. Kaj malrapide en li naskiĝis ideo. Oni povus ja helpi la mizerajn policistojn, ĉar al ili “mankis ĉiuj spuroj de la krimuloj”. Se vere estis tiu ŝtelrompo ĉe la Banér-strato, kiun partoprenis onklo Einar – absolute certa pri la afero Kalle, nature, ne estis, sed la indicoj montris al tiu direkto – do, eble, la stokholma polico volonte ŝatus havi ĉi tiun paperpeceton kun la spuro de la dikfingro de onklo Einar.

Kalle elprenis paperon kaj plumon. Kaj poste li skribis:

*Al la Kriminala polico, Stokholmo.*

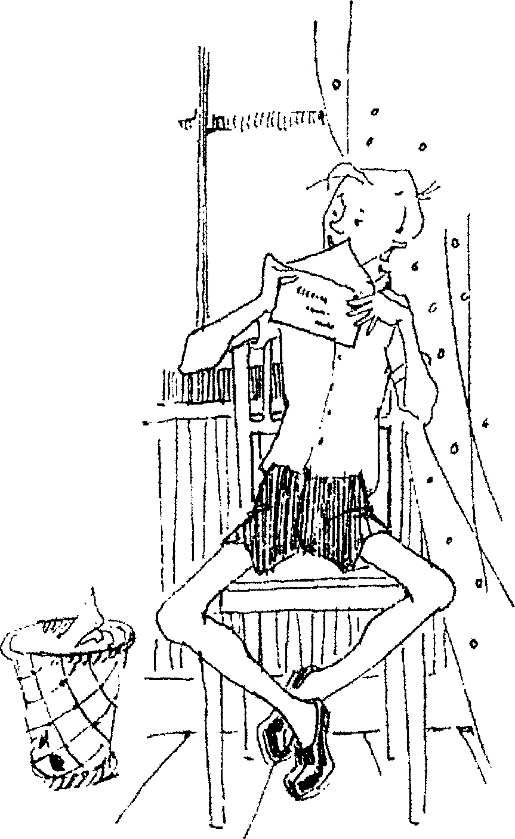
Poste li iom maĉis la plumon. Nun necesis provi skribi tiel, ke ili kredu, ke estis granda homo, kiu tenis la plumon. Alie ili, sendube, ĵetus la leteron en paperkorbon, la idiotoj! Kalle daŭrigis:

*Ĉar tio sekvas el la ĵurnaloj, ŝajnas okazi ŝtelrompo ĉe la Banér-strato en via urbo. Ĉar, eble, fare de Vi estis akiritaj kelkaj fingrospuroj, mi ŝendas ĉi-kune la samon espirante, ke ĝi povus koincidi kun iu el la viaj. Pliajn informojn donas senpage kaj afrankite*

KARL BLOMKVIST

Privata detektivo

la Ĉefa str., 14, Lillköping



Li hezitis iom, antaŭ ol li skribis “privata detektivo”. Sed poste li pensis, ke la stokholma polico ja neniam vidus lin, kaj tial ili same bone povus vivi en la kredo, ke la leteron skribis sinjoro Blomkvist, la detektivo, kaj ne Kalle, dektrijara.

“Do, jen”, diris Kalle kaj lekis la koverton. Kaj nun rapide al Anders kaj Eva-Lotta.

11

Anders kaj Eva-Lotta sidis en la bakista subtegmentejo, stabo de la Blanka Rozo. Tio estis rimarkinde hejmeca restadejo. Krom stabo, la malnova subtegmentejo servis ankaŭ kiel varejo kaj kolektejo por eluzitaj mebloj. Tie staris blanka buroo, kiu ĵus estis ekzilita el la ĉambro de Eva-Lotta, malnovaj seĝoj kunpremiĝis en la angulo, ankaŭ malglata kaj trivita manĝotablo troviĝis tie, kaj sur ĝi oni povis ludi tablotenison dum pluvaj tagoj. Sed ĝuste nun Anders kaj Eva-Lotta ne havis tempon por tabloteniso. Ili estis plene okupitaj pri produktado de ’sekretaj paperoj’. Post kiam ili estis pretaj, Anders metis ilin en la ladan keston, kiu estis la plej valora posedaĵo de la Blanka Rozo. Tie oni havis memoraĵojn el la pli frua milito de Rozoj, packontrakton, sekretajn mapojn, ŝtonojn kun strangaj signoj kaj multege da aliaj aĵoj, kiuj por neinicito aspektis kiel rubo. Sed por anoj de la Blanka Rozo la enhavon de la kesto konsistigas nuraj trezoroj, por kiuj oni estis preta oferi vivon kaj sangon. La ĉefo portis tage kaj nokte la ŝlosilon al la kesto sur ŝnuro ĉirkaŭ la kolo.

“Kie Kalle restas, sincerdire?” diris Anders kaj metis ĵusproduktitan dokumenton en la keston.

“Li sidis sur la acero antaŭ kelka tempo almenaŭ”, diris Eva-Lotta. En la sama momento Kalle venis impetante.

“Finu pri ĉio ĉi”, li anhelis. “Ni devas tuj kontrakti la pacon kun la ruĝoj. En la plej aĉa kazo devas esti kapitulaco sen kondiĉoj.”

“Ĉu vi freneziĝis?” diris Anders. “Ni ja ĵus komencis.”

“Estas nenio farebla pri tio! Ni devas okupiĝi pri pli gravaj aferoj. Eva-Lotta, ĉu vi tro terure ŝatas onklon Einar?”

“Ŝatas lin, kiel do?” diris Eva-Lotta. “Kial mi ŝatu lin tro terure?” “Jes, ĉar li ja tamen estas kuzo de via panjo.”

“Se diri sincere, do mi kredas, ke panjo mem ne ŝatas lin”, diris Eva-Lotta. “Kaj tial mi povas ne bezoni esti tro ravita pri li. Sed kial vi demandas?”

“Do ĉu vi ne ĉagreniĝos, se vi aŭdos, ke onklo Einar estas fripono?”

“Ne, aŭskultu, Kalle, ĉesu”, diris Anders. “Estis lama Fredrik, kiu forŝtelis la kveston, kaj ne onklo Einar!”

“Ŝtopu la buŝon! Legu unue ĉi tion, antaŭ ol vi deklaros ion”, diris Kalle kaj elmetis la ĵurnalon.

Anders kaj Eva-Lotta legis la artikolon pri la *’Granda juvelŝtelo en Östermalm’.*

*“*Kaj nun vi aŭdos”, diris Kalle.

“Ĉu vi, *cetere,* sentas vin tute sana?” scivolis Anders kunsente. Li metis la malpuran montrofingron sur la alian artikolon – *’Kolera bovino kaŭzas panikon’*. “Ĉu vi ne kredas, ke ankaŭ ĉi tio povis esti onklo Einar?”

“Ŝtopu la buŝon, mi diris! Eva-Lotta, ĉu vi vidis tiujn ulojn, kiuj ĵus staris antaŭ la barilpordo kaj babilis kun onklo Einar? Estis liaj kunkrimuloj, kaj onklo Einar fraŭdis ilin en iu maniero, Krok kaj Redig ili nomiĝas, kaj ili loĝas en la hotelo. Kaj la juvelaĵoj troviĝas en la kastelruino.”

Vortoj torentis el la buŝo de Kalle.

“En la kastelruino? Vi ja diris, ke ili loĝis en la hotelo”, diris Anders.

“Krok kaj Redig, jes! Sed la juvelaĵoj, kreteno, tio ja estas smeraldoj kaj plateno kaj diamantoj. Ho, ĉielo, kiam mi pripensas tion, juvelaĵoj por preskaŭ cent mil kronoj tie sube en la kelo!”

“Kiel vi scias tion?” diris Anders ege dubeme. “Ĉu onklo Einar diris tion?”

“Iom oni ja devas ankaŭ elkalkuli mem”, diris Kalle. “Kiam oni devas solvi kriminalan enigmon, oni ĉiam devas konsideri la verŝajnon.”

Estis majstro-detektivo Blomkvist, kiu enŝovis la nazon por iom, sed li baldaŭ malaperis, kaj restis Kalle, arde gestanta kaj angoroplena, ke li ne povis konvinki la du aliajn. Li bezonis multan tempon. Sed li sukcesis. Post kiam li rakontis la tutan historion kaj raportis pri siaj observaĵoj, sia nokta vizito al onklo Einar, trovo de la perlo en la ruino kaj la konversacio, kiun li aŭskultis supre sur la acero, do eĉ Anders estis imponita.

“Vorton de honesto, tiu bubo fariĝos detektivo, kiam li grandiĝos”, li diris aprobe. Poste liaj okuloj eklumis.

“Ho, Dio, kiom suberbe! Kiaj perspektivoj por la estonteco! Ni devas komenci tuj. Ni ne havas tempon por la milito de Rozoj.”

“Ĉu tiel, estas tial”, diris Eva-Lotta. “Tial estis tiom malfacile por mi lasi la kukskatolojn en paco. Mi estas ŝtelema, precize kiel onklo Einar. Tiel estas, kiam oni estas parenco al krimulo. Sed li devas foriĝi el la domo, kaj tuj! Imagu, se li forŝtelos la arĝentan manĝilaron!”

“Trankviliĝu iom”, diris Kalle. “Cetere, li havas pli gravajn pripensindajn aferojn, ol la arĝenta manĝilaro, kredu min. Li estas terure perpleksa, ĉar Krok kaj Redig gardos lin kiel sian pupilon.”

“Tial li iris kaj enlitiĝis post la manĝo. Li diris, ke li sentis sin malsana.”

“Estu certa, ke li ja *sentis* sin malsana”, diris Anders. “Sed nun ni devas antaŭ ĉio kontrakti la pacon kun la ruĝoj. Vi, Eva-Lotta, hisu parlamentan flagon kaj iru tien kaj aranĝu la aferon. Kvankam ili, kompreneble, kredos, ke ni freneziĝis.”

Eva-Lotta obeeme bantigis blankan naztukon sur bastonon kaj ekmarŝis al la garaĝo de Sixten, kie ŝia propono de kapitulaco sen kondiĉoj estis akceptita kun miro kaj malkontento.

“Ĉu vi malsaniĝis?” diris Sixten. “Ni ja ĵus vere komencis.”

“Ni kapitulacas sen kondiĉoj”, diris Eva-Lotta. “Vi venkis. Sed ni baldaŭ insultos vin ankoraŭfoje, kaj tiam vi vidos fajrerojn ĉirkaŭ vi!”

Sixten malvolonte verkis packontrakton kun plej rigoraj kondiĉoj por La Blankoj, ekzemple, ke ili el la poŝmono devis oferi duonon por aĉeti striitajn karamelojn al La Ruĝoj. Ĉe renkontiĝo surstrate kun iu el La Ruĝoj La Blankoj devis klini sin profunde trifoje kaj diri: “Mi scias, ke mi ne meritas treti la saman teron, kiel vi, ho sinjoro!”

Eva-Lotta subskribis la kontrakton de nomo de la Blanka Rozo, premis solene manon de la ruĝa ĉefo kaj impetis reen al la bakista subtegmentejo. Kiam ŝi enkuris tra la ĝardena barilpordo, ŝi ne povis eviti vidi unu el la ’amikoj’ de onklo Einar, kiu staris sur la trotuaro kontraŭe.

“La gardoservo estas en plena iro”, ŝi raportis al Anders kaj Kalle.

“Ĉi tio fariĝos, evidente, milito, kiu estos pli bona ol tiu de la Rozoj”, diris Anders plenkontente. “Hej, Kalle, kion, vi kredas, ni faru nun?”

Kvankam Anders en ordinaraj kazoj estis ĉefo, li komprenis, ke li en tiu speciala fako devis subiĝi al Kalle.

“Antaŭ ĉio eltrovi la juvelaĵojn! Ni devas iri al la kastelruino. Sed iu devas esti hejme kaj gvati onklon Einar kaj la du aliajn.”

Kalle kaj Anders rigardis postule Eva-Lottan.

“Neniam”, diris Eva-Lotta firme. “Mi volas partopreni kaj serĉi la juvelaĵojn. Cetere, onklo Einar kuŝas en sia lito kaj ŝajnigas, ke li estas malsana, do okazos nenio, dum ni estos for.”

“Ni povas meti alumetskatolon antaŭ lia pordo”, proponis Kalle. “Se ĝi daŭre kuŝos en sama maniero, kiam ni hejmenvenos, do ni scios, ke li ne eliris.”

“Kun rastro kaj kun ŝpato eliris ni surstraten”, kantis Anders, kiam ili post kelka tempo hastis laŭ la mallarĝa padeto supren al la ruino.

“Se ni renkontos iun, ni diros, ke ni eliris fosi tervermojn”, diris Kalle.

Sed ili renkontis neniun, kaj la ruino ripozis sola kaj forlasita, kiel kutime.

Aŭdiĝis neniu alia sono, krom zumado de burdoj.

Unu penso trafis Anders.

“Kiel do en la tuta mondo ni eniros la kelon? Vi ja diris, ke la juvelaĵoj troviĝas tie, Kalle. Kiel *vi* eniris tiufoje, kiam vi trovis la perlon?”

Tio estis granda momento de Kalle.

“Jes, kiel oni kutimas penetri tra ŝlositaj pordoj”, li diris orgojle kaj elprenis la dirkon.

Anders estis pli imponita, ol li, sincerdire, volis agnoski. “Ho, Dio”, li diris, kaj tion Kalle prenis kiel komplimenton.

La pordo turniĝis sur siaj ĉarniroj. La trairo estis libera. Kaj kiel aro da ĉashundoj, Kalle, Anders kaj Eva-Lotta impetis suben laŭ la ŝtuparo.

Post duhora fosado Anders formetis la fosilon.

“Jes, nun la tuta kela planko similas bonan terpomkampon. Sed mi neniam vidis tiom malmulte da diamantoj en iu loko, kiel ĉi tie. Kiel tio okazas!”

“Vi ja ne povas atendi, ke ni trovos ilin tuj”, diris Kalle. Sed ankaŭ li sentis sin ĉagrenita. Ili fosis ĉiun colon da planko en la granda kela ejo, kiu kuŝis sub la ŝtuparo. Tio estis la kelo mem. Sed de tie branĉiĝis longaj, senlumaj, parte ruiniĝintaj koridoroj, kiuj kondukis al katakomboj, volboj kaj prizonĉeloj. Tiuj koridoroj ne aspektis tro logantaj, sed, nature, estis imageble, ke onklo Einar pro pura singardo enfosis sian trezoron ie pli longe en la kelo. Kaj tie ili povis serĉi kaj serĉadi dum jaro. Se li entute kaŝis ĝin en la kastelruino. Kalle komencis senti etan ĝermantan dubon.

“Kie vi trovis la perlon?” demandis Eva-Lotta.

“Ĉi tie, ĉe la ŝtuparo”, diris Kalle. “Sed ni ja fosis ĉie ĉirkaŭ ĝi.”

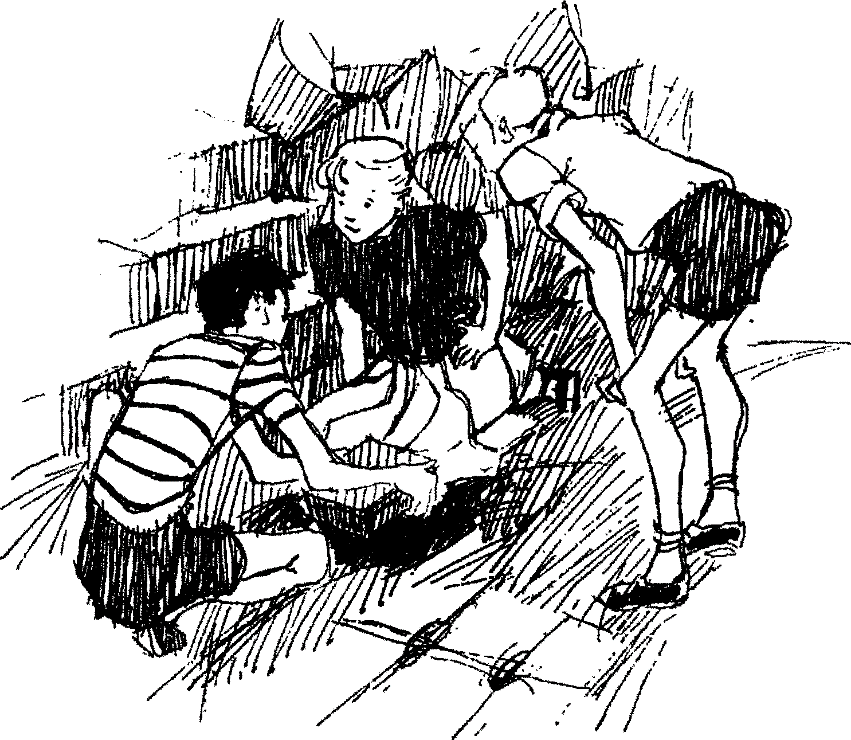
Eva-Lotta sinkis penseme sur la plej malsupran ŝtupon. La ŝtona plato, kiu konsistigis la plej malsupran ŝtupon, evidente, ne estis fiksita, ĉar ĝi cedis iom, kiam ŝi sidiĝis sur ĝin. Eva-Lotta salte releviĝis.

“Oni ja ne povas imagi...”, ŝi komencis kaj ĉirkaŭprenis per la ardantaj manoj la ŝtonan platon. “Ĝi kuŝas malfikse, ĉu vi aŭdas!”

Du manparoj venis helpi ŝin. La ŝtona plato estis portita flanken, kaj granda nombro da izopodoj haste malaperis al ĉiuj direktoj.

“Fosu ĉi tie”, diris Kalle per ekscitita tono al Anders. Anders prenis la fosilon kaj kun forto enigis ĝin en la grundon en tiu loko, kie la ŝtona plato estis kuŝinta. Estis io, kio rezistis.

“Estas, nature, iu ŝtono”, diris Anders, kaj li tremis iom, kiam li enŝovis la fingrojn por palpi.



Sed tio ne estis ŝtono. Estis – Anders palpis per la grundecaj manoj ĉirkaŭ la aĵo – estis lada kesto. Li levis ĝin. Precize sama, kiel la relikvokesto de la Blanka Rozo.

Kalle rompis la senspiran silenton.

“Ba!” li diris. “Li forŝtelis nian keston, la ŝtelisto!” Anders kapneis.

“Ne, ne estas la nia. La nian mi per propraj manoj enŝlosis antaŭ iom.” “Sed ĝi estis precize sama”, diris Eva-Lotta.

“Do estu certaj, ke li aĉetis ĝin en la ferbutiko saman fojon kun la poŝlampo”, diris Kalle. “Ĉar ĝuste en la ferbutiko oni havas tiajn kestojn.”

“Jes, tie ni aĉetis la nian”, rememoris Eva-Lotta.

“Malfermu ĝin, antaŭ ol mi ekhavos paroksismon”, diris Kalle. Anders palpis la keston. Ĝi estis ŝlosita.

“Mi scivolas, ĉu sama ŝlosilo konvenas al ĉiuj tiaj ladaj kestoj?” Li elŝiris la ŝlosilon, kiu pendis sur la ŝnuro ĉirkaŭ lia kolo. “Ho”, diris Eva-Lotta. “Ho!”

Kalle spiregis, kvazaŭ li estus longe kurinta. Anders enŝovis la ŝlosilon kaj turnis ĝin. Ĝi konvenis.

“Ho!” diris Eva-Lotta. Kaj kiam Anders levis la kovrilon: “Ho, ne, sed aŭdu! Estas precize kiel en ’Mil kaj unu nokto’!”

“Ĉu tiel, tiel ĉio aspektas, smeraldoj kaj plateno”, diris Kalle admiroplene.

Tie ĉio kuŝis, precize kiel estis skribite en la ĵurnalo, la broĉoj kaj la ringoj kaj la brakringo kaj la disŝirita perla kolĉeno kun perloj tute samaj, kiel tiu, kiun Kalle estis trovinta.

“Cent mil kronoj”, flustris Anders. “Uf, estas preskaŭ terure!”

Eva-Lotta lasis la juvelaĵojn flui inter siaj fingroj. Ŝi prenis la brakringon kaj tredis sian brakon tra ĝin, kaj ŝi metis diamantan broĉon sur sian bluan kotonan robon. Ŝi metis unu ringon sur ĉiun el siaj dek fingroj, kaj ornamite tiel, ŝi lokis sin ĉe la eta luko, tra kiu la sunbrilo fluis enen. Ĉio lumis kaj scintilis ĉirkaŭ ŝi.

“Ho, kiom mirinde! Ĉu mi ne estas kiel reĝino de Ŝeba? Se mi havus almenaŭ unusolan etan ringon!”

“Jes, inoj”, diris Anders.

“Ne, ni ne havas tempon por tiaĵoj”, diris Kalle. “Ni devas hasti de ĉi tie. Supozu, ke onklo Einar subite ekhavos la ideon kaŝiri ĉi tien kaj elfosi la keston! Supozu, ke li venos ĝuste nun! Tio estus proksimume same agrable, kiel renkonti bengalan tigron aŭ kiel?”

“Mi preferus la tigron”, diris Anders. “Sed onklo Einar ne kuraĝos eliri, vi ja bonege scias. Ĉar Krok kaj Redig ja staras kaj gvatas lin.”

“Tamen”, diris Kalle, “ni devas tuj kuri al la polico.”

“La polico!” La voĉo de Anders esprimis plej profundan miskontenton. “Vi ja ne volas, ke ni enmiksu la policon nun, kiam ĉio komencas fariĝi agrabla.”

“Ĉi tio ne estas precize kiel la milito de Rozoj”, diris Kalle sobre. “Tuj ni devas iri al la polico. La friponoj estas arestendaj, komprenu.”

“Ĉu ni ne povus logi ilin en kaptilon kaj poste diri al la polico, ke bonvolu, jen vi havas tri superbajn banditojn, kiujn ni kaptis por vi.”

Kalle kapneis. Aĥ, kiomfoje majstro-detektivo Blomkvist memstare sendanĝerigis tutajn dekduojn da grandaj krimuloj! Sed majstro-detektivo Blomkvist estis unu persono, kaj Kalle – la alia. Kaj Kalle estis fojfoje praktikema kaj prudenta juna viro.

“Kiel vi volas.”

Anders cedis malvolonte al scio de la afero, kiun Kalle reprezentis en la kriminala fako.

“Sed ĉi-kaze”, diris Eva-Lotta, “ni devas paroli kun Björk. Li kaj neniu alia povos helpi nin. Do li, eble, fariĝos supera policasistanto post ĉio ĉi.”

Anders kontemplis la rezulton de fosado de la lastaj horoj.

“Kion ni faru pri ĉio ĉi? Ĉu ni plantu terpomojn aŭ enŝovelu la tuton?”

Kalle kredis, ke estis plej saĝe pli-malpli ekstermi spurojn de ilia vizito en la kelon.

“Sed hastu”, li diris. “Sentiĝas tiom nervozige sidi kaj teni en la pugno ladan keston kun cent mil kronoj. Mi volas foriri de ĉi tie laŭeble plej rapide.”

“Kion ni faru pri la kesto?” scivolis Eva-Lotta. “Ni ne povas tutsimple veni, trenante ĝin. Kaj kie ni kaŝu ĝin?”

Post longa traktado estis decidite, ke la valorega kesto estos transportita de Anders en stabon de la Blanka Rozo en la subtegmentejo, dum Kalle kaj Eva-Lotta iros trovi policasistanton Björk. Anders demetis la ĉemizon kaj ĉirkaŭvolvis la keston per ĝi. Vestita en nuran pantalonon, kun la fosilo en unu mano kaj la kesto, volvita en la ĉemizon, en la alia, li entreprenis la revenon.

“Oni tutcerte kredos, ke mi estis fosinta tervermojn, se mi renkontos iun”, li diris esperplene.

Kalle fermis la pordon kun krako kaj ŝlosis ĝin. “Unu afero estas bedaŭrinda”, li diris.

“Kiu do?” diris Eva-Lotta.

“Ke oni ne vidos, kiel onklo Einar aspektos en la vizaĝo, kiam li venos kaj estos prenonta la keston.”

“Jes, tio kostus dudek kvin oerojn”, supozis Eva-Lotta.

Enlapolicstacioregiskvietokajpaco.Policasistantosidistiekajsolvis krucvortenigmon, kvazaŭ neniu krimeco ekzistus en la mondo. Sed li ne estis Björk.

“Ĉu oni povas renkonti policasistanton Björk?” Kalle klinis sin ĝentile.

“Li estas en afervojaĝo kaj revenos morgaŭ. Sed ĉu vi povas diri mitologian monstron en ok literoj?”

La policasistanto mordetis la krajonon kaj rigardis petege Kallen. “Ne, mi venis ĉi tien pro tute alia tasko”, diris Kalle.

“Jes, kiel mi diris, Björk revenos morgaŭ. Nu, sed virinan militanton en sep literoj?”

“Eva-Lotta”, diris Kalle. “Ne, tio estas ok literoj. Dankon kaj adiaŭ! Ni revenos morgaŭ!”

Kalle kuntrenis Eva-Lottan eksteren.

“Oni ne povas babili pri tiaj aferoj kun policisto, kiu interesiĝas nur pri mitologiaj monstroj”, li diris.

Eva-Lotta samopiniis. Ili samopiniis, ke, certe, ne estus risko atendi kun la policdeklaro ĝis sekva tago. Onklo Einar ja kuŝis en plena sekuro en sia lito.

“Kaj antaŭ la horloĝejo staras Krok”, flustris Kalle al Eva-Lotta. “Ĉu vi en via vivo vidis tian muzelon?”

“Bonege, ke la friponoj gardas unu alian”, diris Eva-Lotta. “Estas precize kiel en la proverbo: ‘Kiam la senkulpulo dormas, la anĝeloj gardas’!”

Kalle palpis siajn brakmuskolojn.

“Sed morgaŭ, Eva-Lotta, fariĝos batalo pri vivo kaj morto!”

12

La tago promesis fariĝi pli varma ol ordinare. La levkojoj sur la florbedo en la bakista ĝardeno pendigis la kapojn jam matene. Eĉ unusola ventoblovo ne moviĝis, kaj eĉ Tusse preferis teni sin en ombro sur la

verando, kie Frida haste surtabligis matenmanĝon.

Eva-Lotta venis kurante en nura noktoĉemizo kaj kun marko post kuseno, restinta sur la vango.

“Ĉu Frida scias, ĉu onklo Einar jam vekiĝis?” Frida aspektis mistera.

“Prefere demandu, ĉu li dormis! Ĝuste tion li ne faris! Ĉar mi devas diri al Eva-Lotta, ke sinjoro Lindeberg ne enlitiĝis ĉi-nokte.”

Eva-Lotta grandigis la okulojn.

“Kion celas Frida? Kiel povas Frida scii tion?”

“Jes, ĉar mi estis ĉe li kaj devis doni al li razakvon antaŭ nelonge. Kaj tiam la ĉambro estis vaka kaj la lito staris sama, kiel mi sternis ĝin hieraŭ vespere, post kiam li eliris. Li resaniĝis antaŭ la vespero, jen kiel!”

“Ĉu li eliris hieraŭ vespere? Post kiam mi enlitiĝis?”

Eva-Lotta estis tiom senpacienca, ke ŝi kaptis la brakon de Frida.

“Jes! Supozeble, tio dependis de la letero, kiun li ricevis. Ho, ĉielo, mi ja forgesis salon kaj sukeron!”

“Kiun leteron, ne, Frida, ne foriru, kia letero ĝi estis?” Eva-Lotta ektiris la brakon de Frida.

“Terure, kiom Eva-Lotta estas scivolema! Mi ne scias, kia letero ĝi estis, ĉar mi ne legas alies poŝtaĵojn. Sed antaŭ la barilpordo staris du viroj, kiam mi estis aĉetinta lakton hieraŭ vespere. Kaj ili petis min transdoni leteron al sinjoro Lindeberg, kaj tion mi faris, kompreneble, kaj tiam li tuj resaniĝis. Jen kiel okazis!”

Eva-Lotta bezonis unu minuton por vesti sin kaj proksimume same longan tempon por veni impetante al Kalle. Anders jam estis tie.

“Kion ni *faru*? Onklo Einar malaperis! Kaj ni ja ankoraŭ ne arestis lin!” La sciigo eksplodis, kiel atombombo.

“Tion mi povus kredi”, diris Anders kolere. “Sentiĝas precize kiel kiam mi kaptis tiun ezokon sur la hokon ĉi-printempe, kaj ĝi forŝiriĝis en la lasta momento.”

“Trankvilon! Memregon!” vokis Kalle, jes, estis, sincerdire, majstro-detektivo Blomkvist, kiu venis por eta gastrolo. “Metoda laboro, jen la sola rimedo. Ni entreprenu dompriserĉon ĉe Lindeberg – mi celas onklon Einar!”

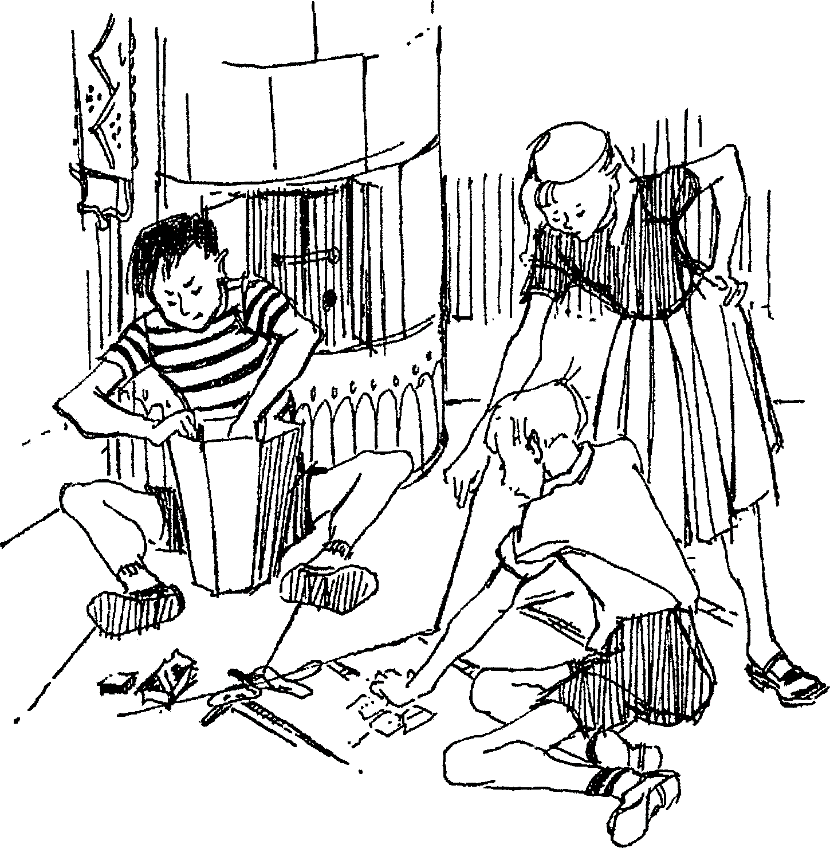
Pro ordo Kalle iris kaj kontrolis, ke neniu el la sinjoroj Krok kaj Redig postenas sur la trotuaro. La gardado, evidente, ĉesis.

“La lito netuŝita, la valizo restis”, sumigis Kalle, kiam ili ŝteliris en la ĉambron de onklo Einar. “Aspektas, kvazaŭ li intencus reveni. Sed, kompreneble, tio povas esti ankaŭ truko.”

Anders kaj Eva-Lotta sidiĝis sur la liton kaj rigardis mishumore antaŭ sin.

“Ne, li, certe, neniam revenos”, diris Eva-Lotta. “Sed ni almenaŭ savis la juvelaĵojn.”

Kalle ĉirkaŭiris en la ĉambro kun streĉitaj okuloj. La paperkorbo, nature! Pura rutina laboro! Tie kuŝis kelkaj malplenaj cigaredkestoj, kelkaj bruligitaj alumetoj kaj malnova ĵurnalo. Kaj krome, tuta amaso da etetaj paperpecoj. Kalle fajfetis.



“Nun ni kunmetos puzlon”, li diris. Li kolektis ĉiujn pecetojn kaj metis ilin antaŭ sin sur la skribotablon. Anders kaj Eva-Lotta interesite proksimiĝis.

“Ĉu vi kredas, ke tio povas estis letero?” demandis Eva-Lotta. “Tion ni vidos!”

Kalle metis la pecetojn. Li kunmetis vorton tie kaj vorton ĉi tie.

Tio estis letero. Baldaŭ li finis la puzlon. La tri kapoj klinis sin senpacience super ĝi kaj legis:

*Einar, maljuna amiko!*

*Ni pripensis la aferon, Tjommen kaj mi. Ni dividu! Certe, vi kondutis kiel porkaĉo, kaj se ni nur havus iom pli da tempo, do ni nepre premus el vi la tuton. Sed, kiel mi diris, ni dividos. Tiel estos plej bone por ni ĉiuj, precipe por vi, espereble, vi komprenas tion. Sed memoru, neniujn trukojn! Se vi provos fraŭdi nin ankoraŭfoje, do via tera vivo finiĝos, pri tio mi vin certigas. Ĉi-foje devas esti pura ludo! Ni atendas vin antaŭ la barilpordo. Hastu ĉi tien kaj kunprenu la tintaĵojn, do ni tuj foriros! Artur.*

*“*Ĉu tiel, la friponoj unuiĝis denove”, diris Kalle. “Sed la tintaĵojn ili devos serĉi.” “Mi scivolas, kie ili estas nun”, diris Anders. “Eble, ili fuĝis el la urbo? Mi

divenas, ke ili estas koleraj, kiel abeloj, kie ajn ili estu!” “Kaj kiom ili miros, kiu prenis la juvelaĵojn!”

Eva-Lotta aspektis vigliĝinta ĉe tiu penso.

“Se ni kaŝiru al la ruino kaj vidu, ĉu ili daŭre serĉas? Se ili serĉas, do ni instigos la policon kontraŭ ili tuj”, diris Anders. Unu penso venis en lian kapon. “Sed kiel ili povas veni en la kelon, se onklo Einar ne plu havas sian dirkon?”

“Ho, tiaj fraŭduloj, kiel Krok kaj Redig, estas, sendube, plene ŝtopitaj per dirkoj de la nuko ĝis la plandoj, komprenu”, diris Kalle. Li kolektis ĉiujn paperpecojn kaj metis ilin en cigaredkeston, kiun li ŝovis en la poŝon.

“Estas indico, komprenu”, li diris klarige al Anders kaj Eva-Lotta.

En la sunbrilo estis sufoke varme. Anders, Kalle kaj Eva-Lotta anhelis. Ili ne kuraĝis iri laŭ la kutima padeto supren al la ruino por ne riski renkonti la tri juvelŝtelistojn.

“Tio vere *ne estus* bone, komprenu”, diris Kalle. “Ili suspektus nin, kaj tio estus la plej aĉa afero, kiu povus okazi. Ĉar tiu Redig ne similas tiun, kiu aprobas, ke iu miksiĝas en liajn aferojn.”

“Ho, do mi ne kredas, ke ili restis”, diris Anders. “Mi kredas, ili timiĝis ĝismorte, kiam ili vidis, ke la juvelaĵoj estis for. Se nur onklo Einar ne direktis ilin al falsa spuro, kompreneble!”

Estis penige grimpi laŭ la krutaĵo. Sed tiel necesis, se oni ne volis uzi la padeton. Oni devis grimpi kaj rampi kaj kroĉiĝi al arbedoj kaj apogi sin al ŝtonoj. Kaj estis varme, terure varme. Eva-Lotta sentis sin iom malsata. Ŝi ne havis tempon manĝi ion, antaŭ ol ŝi foriris el la hejmo, nur ŝovis kelkajn bulkojn en la robpoŝon.

Jen kuŝas la ruino. Unu el la avantaĝoj, kiam oni ne uzis la padeton, estis, ke oni suprenvenis al la plataĵo malantaŭ la ruino kaj povis kaŝe aliri kaj singarde rigardi el malantaŭ la angulo, enkaze se videblis io danĝera. Sed ĉio estis kvieta. Burdoj zumis kiel ordinare, eglanterioj odoris kiel ordinare, la pordo al la kela etaĝo estis ŝlosita kiel ordinare.

“Ĝuste tion mi kredis! Ili estas for. Ke ni ne arestis ilin hieraŭ vespere, tio incitos min ĝis mia morto”, diris Anders.

“Ni devas iri en la kelon kaj vidi, ĉu estas iaj spuroj post ili”, diris Kalle kaj eligis la dirkon.

“Vi manipulas dirkon, kiel ĝisfunda ŝtelrompisto”, diris Anders kun admiro en la voĉo, kiam la pordo malfermiĝis.

Ĉiuj tri samtempe malsupreniris laŭ la ŝtuparo. En la sama momento aŭdiĝis akra krio, kiu plenigis la tutan malnovan ruinon. Tiu, kiu kriis, estis Eva-Lotta. Kaj kial ŝi kriis?

Sur la kela planko kuŝis iu. Onklo Einar kuŝis tie. Liaj manoj estis firme ligitaj malantaŭ lia dorso. Fortika ŝnuro katenis liajn krurojn. Kaj en lian buŝon estis premita naztuko.

Unua impulso de la infanoj estis fuĝi. Onklo Einar ja estis nun ilia malamiko, tion ili konsciis. Sed ilia malamiko estis en sia nuna stato absolute sendefenda. Li gapis al ili per la sangoruĝaj kaj petegantaj okuloj. Kalle aliris kaj liberigis lin de la naztuko.

Onklo Einar ĝemis.

“Ho, la fiuloj, kiel ili traktis min! Ho, ĉielo, miaj brakoj! Helpu min liberiĝi de la ŝnuro!”

Eva-Lotta haste aliris. Sed Kalle haltigis ŝin.

“Unu momenton”, li diris. Li aspektis ege ĝenita. “Pardonu, onklo Einar, sed ni ja devas unue venigi la policon.” Li mem pensis, ke estis io tute neimagebla, ke li kuraĝis diri ion similan al plenkreskulo.

Onklo Einar sakris longan langrompilon. Poste li ĝemis ankoraŭ iom.

“Ĉu tiel, estas vi, kiujn mi devas danki pro ĉi tiu eta amuzo! Mi devus kompreni tion. Majstro-detektivo Blomkvist!”

Estis malagrable aŭdi lian ĝemadon.

“Ĉesu stari kaj okulaĉi”, li kriis. “Venigu do la policon, mukuloj! Sed vi povus almenaŭ doni al mi iom da akvo!”

Anders kuris tiom rapide, kiom liaj kruroj povis porti lin, al la malnova puto en la kastela ĝardeno. Tie troveblis klara, freŝa akvo kaj granda fera ĉerpilo por trinki el ĝi.

Onklo Einar trinkis, kvazaŭ li neniam antaŭe estus vidinta akvon, kiam Anders portis la ĉerpilon al lia buŝo. Poste li denove lamentis.

Tio superis ĉion, kion Kalle povis elteni. “Ho, miaj brakoj!”

“Se onklo Einar certe promesos ne provi eskapi, do ni, eble, povus malfiksi la ŝnuron ĉirkaŭ la brakoj.”

“Mi promesos ĉion, kion vi volas”, diris onklo Einar.

“Kaj krome, tio estas sensence, ke onklo eĉ provu, ĉar se unu el ni kuros por venigi la policon, tiam tamen ni du restos kaj gardos. Kaj krome, onklo havas la krurojn ligitaj.”

“Via observokapablo estas laŭdinda en plej alta grado”, diris onklo Einar.

Anders sukcesis, kvankam kun kelka peno, malnodi la ŝnuron, kiu ligis la brakojn malantaŭ la dorso. Kiam la ŝnuro malfiksiĝis, la turmento, evidente, sentiĝis pli intense ol iam ajn, ĉar onklo Einar sidis longe kaj balancis la torson tien-reen kaj lamentis.

“Kiom longe onklo Einar kuŝis ĉi tiel?” demandis Eva-Lotta, kaj ŝia voĉo tremis.

“Post hieraŭ vespere, mia bela juna damo”, diris onklo Einar. “Kaj tio dank’ al via interveno.”

“Jes, estas domaĝe”, diris Kalle. “Pardonu, sed nun ni tamen devas venigi la policon!”

“Ĉu ni ne povus diskuti la aferon?” scivolis onklo Einar. “Cetere, kiun diablon vi faris por elspioni tiun historion? Estu kiel ajn, estas, evidente, vi, kiuj proprigis la juvelaĵojn, kaj, tamen, la plej grava afero estas, ke ili estu retrovitaj, sinjoro majstro- detektivo. Ĉu vi ne povus liberigi mizeran pekulon pro malnova amikeco?”

La infanoj staris senvorte.

“Eva-Lotta”, plendis onklo Einar, “vi ja ne volas, ke via proksima parenco trafu en prizonon?”

“Kiam oni faris ion, do oni ja devas ankaŭ havi sian punon”, diris Eva-Lotta. “Tio estas la sola afero, kiun ni povas fari”, diris Kalle. “Anders, ĉu vi volas kuri?”

“Jes”, diris Anders.

“Malbenindaj buboj”, kriis onklo Einar. “Se mi tamen tordus viajn kolojn, dum tempo estis!”

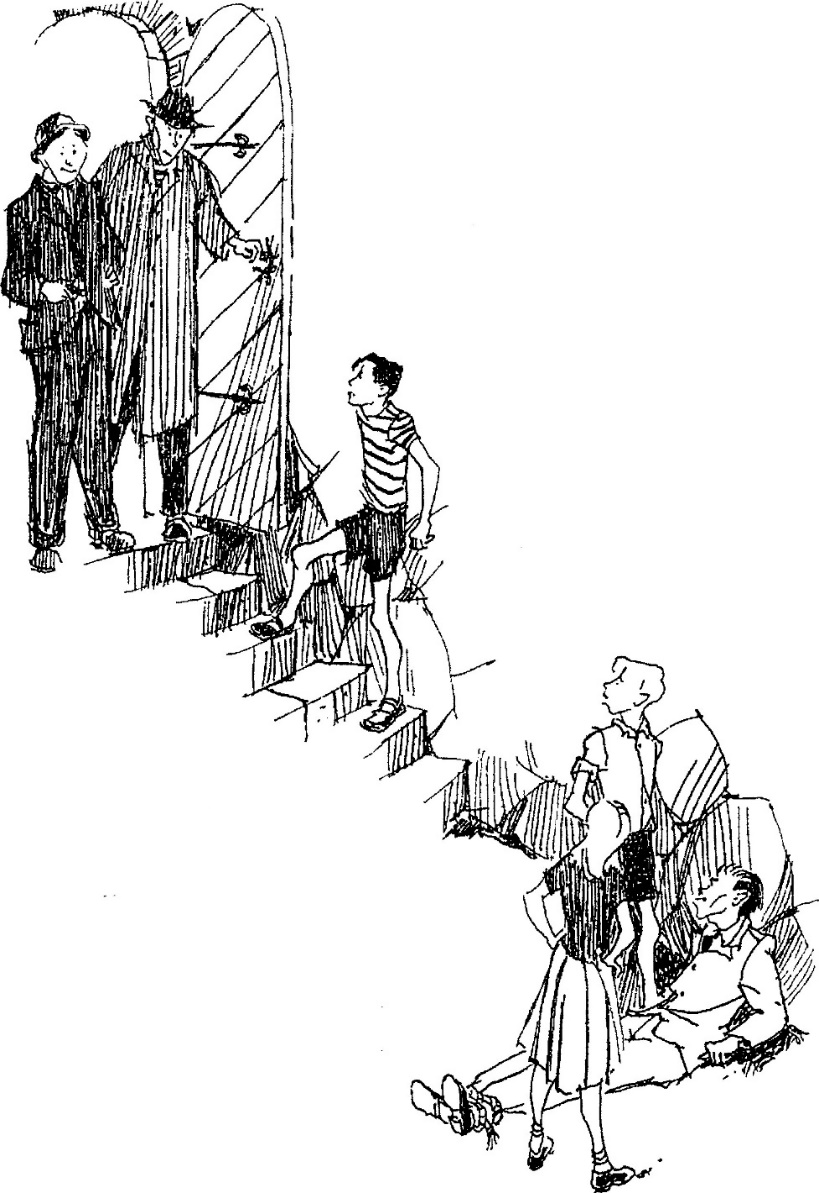
Anders trakuris la ŝtuparon per kelkaj saltoj. Kaj poste restis nur impeti tra la pordo. Sed – estis iu, kiu staris sur la vojo. Ili estis du, kiuj staris kaj baris la pordotruon. Unu, li kun la pala vizaĝo, tenis revolveron enmane.

13

“Mi kredas, ke ni venas meze de familia festo”, ridis La Palulo. “La infanamiko Einar en rondo de la parencoj! Tio estas tiom dolĉe, ke oni devus fotografi tion kaj meti en ĵurnalon. Jes, kara Einar,

ne miskomprenu min, mi ne celas ’Policajn rakontojn’. Ekzistas ja aliaj publicaĵoj!” Li faris paŭzon kaj kontemplis sian revolveron.

“Domaĝe, ke ni venis kaj interrompis vin”, li daŭrigis. “Se ni prokrastus nian alvenon ankoraŭ iom, do viaj etaj amikoj baldaŭ liberigus vin, kaj poste estus, eble, iom pli facile por vi trovi la tintaĵojn, ol hieraŭ vespere.”



“Artur, aŭskultu min iom”, diris onklo Einar, “mi ĵuras, ke...”

“Vi faris tion sufiĉe hieraŭ vespere”, interrompis lin La Palulo. “Kiam vi deziros rakonti, kie vi kaŝis la umojn, tiam vi rajtos malfermi la buŝon. Ĝis tiam – ŝtopu la faŭkon! Kaj ĝis tiam vi restos kuŝanta precize kiel butelo da vichy-akvo[[17]](#footnote-17). Espereble, viaj etaj amikoj ne protestos, ke mi ligos viajn brakojn denove? Kaj vi ja ne estas tro malsata kaj soifa, kara knabo? Ĉar mi, bedaŭrinde, ne povas doni al vi ion alian maĉeblan, krom ĉi tiu naztuko. Ĝis kiam vi reakiros vian prudenton!”

“Artur”, kriis onklo Einar tute malespere, “vi devas aŭskulti, kion mi diras! Ĉu vi scias, kiu konfiskis la tuton? Jes, ĉi tiuj idoj!” Li montris al la infanoj. “Kaj ili ĝuste estis venigontaj la policon, kiam vi envenis. Ho, ĉielo, mi ja neniam kredus, ke mi povus ĝoji, ekvidinte vin kaj Tjommen, sed ĝuste nun vi venis vere ĝustatempe.”

Por kelka tempo estiĝis silento. La pala vizaĝo kun vaganta rigardo turnis sin al la infanoj. Kalle ekhavis senton de neesprimebla teruro. Tio estis io tute alia kaj multe pli koŝmara, ol kiam li staris antaŭ la revolvero de onklo Einar.

La Malplaĉulo, li, kiu, evidente, nomiĝis Tjommen, rompis la silenton. “Eble, ĉi-foje li tamen diras la veron, Artur!”

“Tio eblas”, respondis Artur. “Tion ni baldaŭ klarigos.”

“Lasu min zorgi pri la idoj”, diris onklo Einar, “do ni baldaŭ premos el ili ĉion, kion vi bezonas scii.”

Anders, Kalle kaj Eva-Lotta fariĝis je unu nuanco pli blankaj en la vizaĝoj.

Kalle pravis, ĉi tio estis io tute alia, ol la milito de Rozoj.

“Artur”, diris onklo Einar, “se vi finfine kaptis, ke mi ne plu provas fraŭdi vin, do vi ankaŭ komprenas, ke ni nun pli ol iam ajn devas teni nin kune. Fortranĉu ĉi tion” – li montris al la ŝnuro ĉirkaŭ la kruroj – “kaj lasu min aranĝi la aferon. Mi havas senton, ke nun tempas por ni foriri de ĉi tie!”

Artur senvorte aliris kaj fortranĉis la ŝnuron. Onklo Einar leviĝis kun peno kaj frotis siajn dolorantajn membrojn.

“Tio estas la plej longa nokto, kiun mi spertis en mia vivo”, li diris.

Lia amiko Artur ridetis, malica rideto, kaj Tjommen aŭdigis klukantan ridon. Onklo Einar aliris kaj prenis Kallen sub la mentono.

“Kiel do, sinjoro majstro-detektivo, ĉu vi ne estis venigonta la policon?” Kalle respondis nenion. La ludo estis perdita, kaj li sciis tion.

“Mi diros al vi, Artur”, daŭrigis onklo Einar, “ke tiuj infanoj estas senlime inteligentaj. Mi miregus, se ili ne rakontus al onklo Einar afable kaj ĝentile, kie ili kaŝis la juvelaĵojn, kiujn ili spionis.”

“Ni ne havas ilin ĉi tie, kaj ni ne diros, kie ili estas”, diris Anders obstine. “Aŭskultu min iom, idoj”, diris onklo Einar. “Ĉi tiuj du ĉarmaj onkloj, kiujn vi vidas ĉi tie, tute miskomprenis unu aferon hieraŭ vespere. Ili enkapigis al si, ke mi sciis, kie la juvelaĵoj troviĝis, kaj ne volis rakonti, kie mi kaŝis ilin. Kaj tial ili donis al mi unu nokton por pripensi la aferon. Kaj kiel mi ĵus diris, tio estis la plej longa nokto, kiun mi spertis en mia vivo. Ĉi tie en la kelo nokte estas sufiĉe mallume, tute karbonigre, efektive, kaj ankaŭ malvarme. Kaj oni dormas ege malbone, kiam oniaj brakoj kaj kruroj estas ligitaj. Kaj krome, oni fariĝas malsata kaj soifa, tion mi certigas al vi. Sendube, estas multe pli komforte kuŝi kaj dormi hejme ĉe panjo, ĉu ne, Eva-Lotta?”

Eva-Lotta rigardis onklon Einar, kaj en ŝiaj okuloj estis tute sama esprimo, kiel tiufoje, kiam li turmentis ŝian amatan Tussen.

“Sinjoro majstro-detektivo”, daŭrigis onklo Einar, “kiel vi ŝatus pasigi unu aŭ, ni diru, kelkajn noktojn ĉi tie en la ruino? Aŭ, eble, eĉ ĉiujn viajn postrestintajn noktojn?”

Kalle sentis, kiel laŭlonge de la spino rampis aĉa teruriĝo.

“La afero urĝas”, interrompis Artur Redig. “Tuta tiu rubo jam tro longe daŭras. Aŭskultu, buboj! Mi ŝatas infanojn, tio certas, sed idojn, kiuj enkapigas al si, ke ili devas venigi la policon ĝustatempe kaj neĝustatempe, mi ne aprobas. Ni ŝlosos vin en la kelo, ni estos devigitaj al tio. Sed dependas de vi mem, ĉu vi eliros vivaj aŭ ne. Aŭ vi elmetos la juvelaĵojn, kaj tiam vi bezonos resti ĉi tie dum ne pli ol unu aŭ, eble, du noktoj. Tuj post kiam ni venos en sekuran lokon, via afabla onklo Einar skribos kaj rakontos, kie vi troviĝas.”

Li faris paŭzon.

“Aŭ, eble, se vi *ne volas* diri, kie vi kaŝis la juvelaĵojn. Kaj tiam estos tiom domaĝe pri viaj karaj panjoj, ke mi ne kuraĝas pensi pri tio.”

Ankaŭ Anders kaj Kalle kaj Eva-Lotta ne kuraĝis pensi pri tio. Kalle rigardis demande la du aliajn. Anders kaj Eva-Lotta kapjesis. Estis nenio alia farebla. Ili devis rakonti, kie la lada kesto troviĝis.

“Nu, sinjoro majstro-detektivo”, diris onklo Einar kuraĝige. “Ĉu certas, ke ni estos ellasitaj, se ni diros tion?” diris Kalle.

“Memkompreneble”, diris onklo Einar. “Ĉu vi ne fidas onklon Einar, mia knabo? Vi bezonas nur resti ĉi tie, ĝis kiam ni atingos iom pli hejmecan lokon ol ĉi tiu urbo. Krome, mi petos onklon Artur, ke vi evitu esti ligitaj, kaj tiam vi ja povos senti sin komforte, ĉu ne?”

“La lada kesto troviĝas en la blanka buroo en la bakista subtegmentejo”, diris Kalle, kaj eligi la vortojn ŝajnis kosti al li kolosan streĉon. “Tie, kie ni havis la ’Cirkon Kalottan.”

“Bonege”, diris onklo Einar.

“Ĉu vi certas, ke vi scias, kie tio estas, Einar?” demandis Artur Redig. “Absolute! Kaj jen vi vidas, Artur, ke estas plej prudente por ni teni nin kune.

Neniu el vi povas iri al la bakista subtegmentejo sen veki suspektojn, sed mi povas.” “*All right!*” diris Artur. “Ni foriru!”

Li kontemplis la tri infanojn, kiuj senvorte staris unu apud alia.

“Espereble, vi diris la veron! Honesto daŭras plej longe, miaj junaj amikoj, jen bona proverbo. Se vi mensogis, do ni revenos ĉi tien post kelka tempo, kaj tiam estos tiom malagrable, tiom malagrable!”

“Ni ne mensogis”, diris Kalle kaj gapis kolere el sub la fruntharoj. Nun onklo Einar venis al li. Kalle rifuzis vidi lian etenditan manon.

“Adiaŭ, sinjoro majstro-detektivo”, li diris. “Mi kredas, ke en la estonteco estus plej prudente rifuzi la kriminalistikon. Interalie, ĉu mi povas ricevi reen mian dirkon? Ĉar estas ja vi, kiu prenis ĝin?”

Kalle ŝovis la manon en la pantalonpoŝon kaj eligis la dirkon.

“Estas, sendube, kelkaj aferoj, kiujn ankaŭ por onklo Einar estus plej prudente rifuzi”, li diris sombre. Onklo Einar ridis.

“Adiaŭ, Anders, dankon pro ĉi tiu tempo! Adiaŭ, Eva-Lotta! Vi estas ĉarma infano, tion mi ĉiam pensis. Salutu vian panjon, enkaze se mi ne havos tempon adiaŭi ŝin!”

Li supreniris laŭ la ŝtuparo, sekvate de siaj du kompanoj. En la pordo li turnis sin kaj mansvingis.

“Mi promesas, ke mi tutcerte skribos kaj rakontos, kie vi troviĝas! Se mi nur rememoros tion!”

La peza pordo refermiĝis kun krako.

14

“Estas mia kulpo”, diris Kalle post tio, kio ŝajnis esti senfina silento. “Estas absolute mia kulpo. Mi ne devus miksi vin en ĉion ĉi. Kaj, eble, ankaŭ ne min mem.”

“Kulpo kaj kulpo”, diris Eva-Lotta. “Vi ja neniam povis sonĝi, ke ĉio ĉi pasus tiel.” Reestiĝis silento, koŝmara silento. Ŝajnis, kvazaŭ la ekstera mondo ne plu ekzistus.

Ekzistis nur ĉi tiu kelo kun neŝanceleble ŝlosita pordo.

“Domaĝe, ke Björk ne estis hejme hieraŭ”, diris Anders finfine. “Ne parolu pri tio”, diris Kalle.

Poste denove neniu diris ion dum kelka tempo. Oni pensis. Kaj ĉiuj pensis, evidente, proksimume la samon. Ĉio fiaskis. La juvelaĵoj estis perditaj, la ŝtelistoj fuĝos eksterlanden. Sed ĉi-momente ĉio ĉi pezis pli facile kompare al la fakto, ke ili sidis enŝlositaj ĉi tie sen povi eliri kaj sen scii, ĉu ili iam povos eliri. La terura penso ne estis pensebla ĝis la fino. Imagu, se onklo Einar ne zorgus pri skribi? Cetere – kiom longan tempon bezonis letero por veni el la eksterlando? Kaj kiom longe oni povis vivi sen manĝo kaj trinko? Kaj ĉu ne estis tiel, ke por la banditoj estis plej bone, ke la infanoj restu en la kelo por ĉiam? Ankaŭ en la eksterlando estis polico, kaj se la infanoj rakontus, kiaj estis la ŝtelistoj, onklo Einar kaj liaj kompanoj ne povus esti same sekuraj, kiaj ili estus, se Kalle kaj Anders kaj Eva-Lotta neniam havus la okazon malkaŝi iliajn nomojn. “Mi skribos, se mi rememoros tion” – jen la lasta afero, kiun onklo Einar estis dirinta, kaj tio sonis malbonaŭgure.

“Mi havas tri bulkojn”, diris Eva-Lotta kaj ŝovis la manon en la robpoŝon. Tio ja estis tamen eta konsolo.

“Do ni ne mortos pro malsato antaŭ malfrua posttagmezo”, diris Anders. “Ni havas ankaŭ duonon de ĉerpilo da akvo.”

Tri bulkoj kaj duono de ĉerpilo da akvo! Kaj poste?

“Ni devas krii pri helpo”, diris Kalle. “Eble, venos iu turisto por vidi la ruinon.” “Mi memoras, ke ĉi tie estis du turistoj pasintan someron”, diris Anders. “En la urbo oni multe parolis pri tio longe poste. Do kial unu ne venu hodiaŭ?” Ili lokis sin ĉe la eta kela luko, tra kiu sunradio penetris enen. “Unu, du, tri – nun!” komandis Anders.

“Helpon-h-e-e-l-p-o-n!”

La sekvinta silento estis pli kompakta ol iam ajn.

“Gripsholm[[18]](#footnote-18) kaj Alvastra[[19]](#footnote-19) kaj tiel plu, tien ili povas veni”, diris Anders amare. “Sed pri ĉi tiu ruino neniu interesiĝas.”

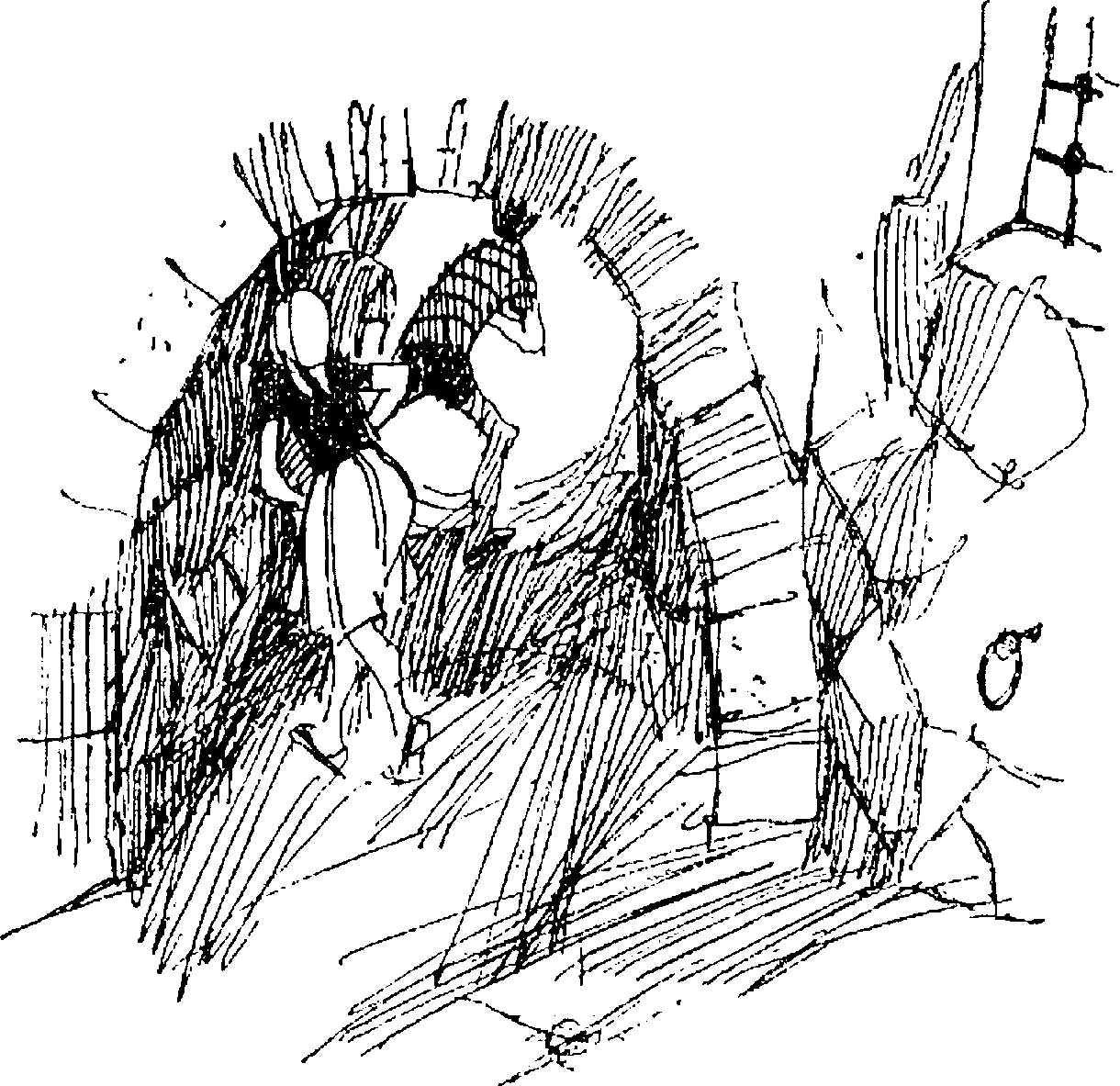
Ne, neniu turisto respondis al ilia malfeliĉa krio, kaj ankaŭ neniu alia. La minutoj pasis kaj fariĝis horoj.

“Se mi almenaŭ estus dirinta hejme, ke mi iros al la ruino”, diris Eva-Lotta. “Do iam ili venus kaj serĉus nin.”

Ŝi kaŝis la vizaĝon en la manojn. Kalle glutetis kelkfoje kaj leviĝis de la planko. Estis neelteneble sidi senmove kaj rigardi Eva-Lottan. La pordo, ĉu estis iu eblo frakasi ĝin? Necesis nur unu rigardeto por konstati sensencecon de tia provo. Kalle klinis sin por levi ion, kio kuŝis apud la ŝtuparo. Estis poŝlampo de onklo Einar. Imagu, tion li forgesis, kia feliĉo! Iam venos nokto, senluma, malvarma nokto – estis konsolo scii, ke oni, se necesis, povis forpeli la mallumon por kelkaj momentoj. Baterio ja ne daŭris kiom ajn longe, sed oni povis almenaŭ lumigi al si kaj vidi, kioma horo estis. Sincerdire, ne ĉar gravis, ĉu estis la tria aŭ la kvara aŭ la kvina, baldaŭ nenio gravos. Kalle sentis obtuzan malesperon leviĝi en si. Li vagis tien-reen, ‘kaptaĵo por sombraj pensoj’, kiel kutime oni skribas en libroj. Ĉio estis pli bona, ol sidi kaj atendi. Ĉio estis pli bona. Eĉ pli bone estus provi esplori la senlumajn koridorojn, kiuj kondukis en la internajn regionojn de la kelo.

“Anders, vi foje diris, ke vi volus esplori la tutan kelon kaj mapigi ĝin kaj fari el ĝi nian stabon. Kial ne uzi la eblon nun?”

“Ĉu vere mi estis dirinta ion tiom stultan? Mi devis havi sunfrapon tiutage. Se mi nur povus eliri de ĉi tie, do mi konas iun, kiu neniam plu metos sian piedon en proksimecon de ĉi tiu malnova ruinaĉo, memoru tion!”



“Mi tamen scivolas, kien ĉiuj ĉi koridoroj iras”, persistis Kalle. “Imagu, se povus ekzisti iu alia eliro, pri kiu neniu scias!”

“Jes, kaj imagu, se posttagmeze venus aro da arkeologoj kaj komencus elfosi nin.

Estas proksimume same kredeble.” Eva-Lotta salte leviĝis.

“Jes, sed se ni sidos senmove ĉi tie, ni sendube freneziĝos”, ŝi diris. “Mi pensas, ni faru, kiel Kalle volas. Ni ja havas poŝlampon, do ni povas lumigi por ni.”

“Volonte por mi”, diris Anders. “Sed ĉu ni ne manĝu unue? Tri bulkoj estas tamen tri bulkoj, kion ajn ni faru pri tio.”

Eva-Lotta donis al ĉiu sian bulkon, kaj ili manĝis silente. Sentiĝis strange kaj terure pensi, ke tio, eble, estis lasta fojo en la vivo, kiam oni manĝis ion. Ili ŝprucis la bulkojn per la akvo, kiu postrestis en la ĉerpilo. Poste ili prenis la manojn unu de alia kaj direktis sin en la mallumon. Kalle iris la unua kaj lumigis per la poŝlampo.

Precize en la sama momento aŭto bremsis antaŭ la urbeta policstacio. Du viroj elsaltis, du policistoj. Ili rapidis en la stacion, kie ilin akceptis policasistanto Björk. Li aspektis iom surprizita pro la neatendita vizito. La du viroj prezentis sin:

“Kriminala komisaro Stenberg, kriminala policasistanto Santesson el la Stokholma kriminala polico.”

Poste la kriminala komisaro diris urĝeme:

“Ĉu la policasistanto konas ĉi tie en la urbo iun privatan detektivon kun la nomo Blomkvist?”

“Privatan detektivon Blomkvist?” Policasistanto Björk kapneis. “Mi neniam aŭdis paroli pri li!”

“Estas mirinde”, daŭrigis la kriminala komisaro. “Li loĝas ĉe la Ĉefa strato, 14. Jen, vidu mem!”

La kriminala komisaro eltiris leteron, kiun li etendis al Björk... Se Kalle estus tie, li rekonus la leteron.

‘*Al la kriminala polico, Stokholmo’* estis skribite plej supre. Kaj ĝi efektive estis subskribita *’Karl Blomkvist, privata detektivo’*.

Policasistanto Björk ekridis.

“Li ne povas esti iu alia ol mia amiko, Kalle Blomkvist. Privata detektivo, jes, dankon! Li estas proksimume 12–13-jara, tiu privata detektivo.”

“Sed, sinjoro, kiel vi volas klarigi, ke li povis sendi al ni fingrospuron, kiu ekzakte koincidas kun tiuj, kiujn ni akiris post la ŝtelrompo ĉe la Banér-strato fine de junio? Tiu granda juvelŝtelo, vi scias! Kaj al kiu apartenas la fingrospuro? Jen kion la kriminala polico en Stokholmo ĝuste nun volus scii pli ol ion ajn! Tio nome estas la sola gvidfadeno, kiun ni havas. Ni klarigis, ke devis esti pluraj personoj por povi ŝanceli la pezan gardoŝrankon, sed nur unu lasis fingrospurojn. La aliaj, evidente, havis gantojn.”

Policasistanto Björk komencis mediti. Li rememoris la singardajn demandojn de Kalle, kiam ili renkontiĝis ĉe la placo antaŭ kelkaj tagoj. “Kion oni faras, se oni scias, ke homo estas krimulo, sed oni ne povas pruvi tion?” Kiel ajn tio okazu, evidente, Kalle Blomkvist trovis la spurojn de tiuj, kiuj faris la juvelŝtelon.

“Mi vidas nenion alian fareblan, ol ke ni tuj iru kaj demandu Kallen mem”, diris policasistanto Björk.

“Jes, kaj laŭeble plej rapide”, diris la kriminala komisaro.

“La Ĉefa strato, 14”, diris la kriminala policasistanto kaj sidiĝis ĉe la stirilo. Kaj poste la polica aŭto malaperis susurante.

La Ruĝaj Rozoj enuis lamentinde. Kia kaprico ekregis la blankojn, ke ili decidis kontrakti la pacon, kiam la milito komencis tiom multpromese? Pri kio do en la tuta mondo ili okupiĝis, ĉar ili propravole rifuzis tian ĝuon?

“Mi kredas, ke ni iru al ili kaj provu insulti ilin iomete”, diris Sixten. “Tiam, eble, ili prudentiĝos.”

Benka kaj Jonte trovis la proponon bona.

Sed stabo de la Blankoj ripozis vaka kaj forlasita. “Kie ili povas restadi, sincerdire?” demandis Jonte. “Ni ĝisatendos ilin”, diris Sixten. “Ili ja revenos iam.”

Post kio La Ruĝoj komforte instalis sin en la subtegmentejo. Tie troviĝis tuta amaso da malnovaj magazinoj, per kiuj La Blankoj distris sin, kiam estis malbona vetero. Tie troviĝis ankaŭ fia-ludo[[20]](#footnote-20), kaj krome, tiu rimarkinda tablo, kie oni povis ludi tablotenison. Do amuzoj ne mankis.

“Diable bona stabo, sincerdire”, diris Benka.

“Jes”, diris Sixten, “mi dezirus, ke mi havu spacon por tenistablo en mia garaĝo.”

Ili ludis tablotenison, kaj en paŭzoj ili glitis suben laŭ la ŝnuro kaj regrimpis supren kaj legis seriojn en la magazinoj kaj tute ne zorgis pri tio, ke La Blankoj brilis per sia foresto.

Sixten staris en la malfermita luko kaj tenis la ŝnuron. Vidu, jen venis tiu ulo, kiu estis parenco al Eva-Lotta, kiel do li nomiĝis – onklo Einar! Kiom terure li hastas, pensis Sixten. Nun li levis la rigardon kaj ekvidis Sixten. Li ektremis.

“Ĉu vi serĉas Eva-Lottan”, li demandis post momento. “Jes”, diris Sixten. “Ĉu onklo scias, kie ŝi estas?” “Ne”, diris onklo Einar, “tion mi ne scias.”

“Ĉu tiel?” diris Sixten kaj glitis suben laŭ la ŝnuro. Onklo Einar aspektis kontenta. Sixten komencis suprengrimpi.

“Ĉu vi iros supren denove?” demandis onklo Einar.

“Jes”, diris Sixten kaj grimpis plu per viglaj moviĝoj. Li estis bona en gimnastiko, tio videblis.

“Kion vi faros tie?” demandis onklo Einar. “Atendos Eva-Lottan”, diris Sixten.

Onklo Einar vagis iom tien-reen.

“Kiam mi bone pripensas la aferon”, li kriis al Sixten, “do mi povas rememori, ke Eva-Lotta kaj la knaboj intencis fari ekskurson hodiaŭ. Ili ne hejmenvenos antaŭ la vespero.”

“Ĉu tiel?” diris Sixten kaj glitis suben laŭ la ŝnuro. Onklo Einar aspektis kontenta. Sixten kaptis la ŝnuron kaj komencis suprengrimpi.

“Ĉu vi ne aŭdis, kion mi diris?” diris onklo Einar senpacience. “Eva-Lotta ne hejmenvenos dum la tuta tago.”

“Ĉu tiel?” diris Sixten. “Tio estas domaĝe.” Li grimpis plu.

“Kion do vi faros tie supre nun?” kriis onklo Einar. “Legos pri Mandrake[[21]](#footnote-21)”, diris Sixten.

Onklo Einar ne plu aspektis eĉ iomete kontenta. Li senpacience iris tien-reen. “Hej, vi tie supre”, li kriis post iom. “Ĉu vi volas gajni kronon?”

Sixten elŝovis la kapon tra la luko.

“Jes! Kiel tio okazos?”

“Kuru al la cigaredbutiko ĉe la placo kaj aĉetu por mi skatolon da ’Lucky Strike’!” “Volonte”, diris Sixten kaj glitis suben laŭ la ŝnuro. Onklo Einar transdonis al li kvinkronon. Li ekkuregis kaj malaperis. Kaj nun onklo Einar aspektis pli kontenta ol iam ajn.

Tiam Benka elŝovis la kapon tra la luko, bona eta Benka kun blonda bukla hararo kaj gaja kuspita nazo. Estis neniu kaŭzo por iu sakri, vidante tiom plaĉan bubon. Sed tion onklo Einar faris, longan langrompilon!

Post iom revenis Sixten. En unu mano li havis grandan pakon. Li transdonis al onklo Einar liajn cigaredojn kaj kriis supren al la Ruĝoj:

“Vidu, mi aĉetis bulkojn de paĉjo de Eva-Lotta por la tuta krono, kaj li neniam avaras. Nun ni havas manĝaĵojn, tiel ke ni travivos la tutan tagon sen bezoni hejmeniri.”

Tiam onklo Einar mallaŭte sakris al si mem ankoraŭ pli longan langrompilon kaj foriris de tie per longaj paŝoj.

Kaj La Ruĝoj legis pri Mandrake kaj ludis tablotenison kaj manĝis bulkojn kaj glitis laŭ la ŝnuro kaj tute ne zorgis pri tio, ke La Blankoj brilis per sia foresto.

“Ĉu vi kredas, ke tiu ulo estas absolute normala en la cerbo?” scivolis Sixten, kiam onklo Einar kvarfoje emerĝis antaŭ la bakejo. “Kial li kuradas ĉi tie, kiel ovomalsana kokino? Ĉu li ne povas okupiĝi pri io utila?”

La horoj pasis. Kaj La Ruĝoj ludis tablotenison kaj legis pri Mandrake kaj glitis laŭ la ŝnuro kaj manĝis ankoraŭ pli da bulkoj kaj tute ne zorgis eĉ iomete pri tio, ke La Blankoj brilis per sia foresto.

15

Mallumo, mallumo ĉie! Jen kaj jen lumstrio penetras enen tra iu truo. Sed ankoraŭ lumas la poŝlampo, kaj tio necesas. Malfacilas trairi. Fojfoje tie kuŝas grandaj ŝtonoj, barante la vojon. Estas humide kaj glite kaj

malvarme. Imagu, pasigi nokton ĉi tie! Multajn noktojn!

Anders kaj Kalle kaj Eva-Lotta tenas la manon unu de alia. Kalle lumigas laŭlonge de la ŝtonaj muroj, kie gutas la humido.

“Imagu la povrulojn, kiuj sidis malliberigitaj ĉi tie iam”, diras Eva-Lotta. “Eble, dum multaj jaroj!”

“Sed ili almenaŭ ricevis manĝaĵon”, grumblas Anders. Bulketo ne donacas longdaŭran satecon, kaj li malsategas. En tiu tempo ili tagmanĝas hejme!

“Hodiaŭ ni devis havi viandobulojn”, diris Eva-Lotta suspirante.

Kalle diras nenion. Li iras kaj koleras kontraŭ si mem, ke li iam interesiĝis pri ĉi tiu detektiva laboro. Nun ili povus sidi hejme en la bakista subtegmentejo kaj militi kun La Ruĝoj kaj bicikli kaj baniĝi kaj manĝi viandobulojn por tagmanĝo kaj ĉio cetera. Anstataŭ iri ĉi tie en mallumo kaj malfeliĉo kaj eĉ ne kuraĝi pensi pri tio, kio okazos.

“Nun estas plej bone, ke ni reiru al la startpunkto”, diras Eva-Lotta. “Nun ni, sendube, vidis ĉion vidindan, kaj ĉio estas sama dum la tuta vojo. Same mallume kaj aĉe ĉie.”



“Ni nur trairu ĉi tiun koridoron ĝis la fino”, proponas Anders. “Poste ni povas returniĝi.”

Eva-Lotta eraris. Tamen ne estis precize same ĉie. Ĉi tiu koridoro finiĝas per ŝtuparo. Kaj ŝtuparo signifas ligon inter du etaĝoj. Ĝi estas eta, mallarĝa spiralŝtuparo,

kies ŝtonoj estas trivitaj per multaj piedoj. Anders kaj Kalle kaj Eva-Lotta staras tute senmove. Ili ne povas kredi siajn okulojn. Kalle lumigas per la poŝlampo. Poste li impetas supren laŭ la ŝtupoj. Sed la ŝtuparo estas najlita plej supre. La intenco ne estas, ke iu venu en la kelon. Kaj ankaŭ ne el la kelo, evidente. Kalle deziras, ke li povu trabati la lignon per la kapo, tiel ke la ligneroj ŝprucu.

“Ni devas eliri! Ni *devas* eliri, mi diras!” Anders sonas tute furioze. “Mi ne eltenos eĉ unu plian minuton.”

Li kaptis grandan ŝtonon. Kalle helpas lin.

“Unu, du, tri – nun!” komandas Anders. La ligno krakas. “Ankoraŭfoje!” “Vidu, ĝi cedas, Kalle.” Anders preskaŭ ploretas pro ekscito.

Lastfoje per ĉiuj fortoj. Pang! – la ligneroj ŝprucas ĉiudirekten. Estas facile forigi la rubon. Anders etendas la kapon kaj eligas gajan hurlon. La ŝtuparo kondukas al la teretaĝo de la ruino.

“Kalle kaj Eva-Lotta, venu”, li kriegas.

Sed Kalle kaj Eva-Lotta jam estas venintaj. Ili staras kaj gapas al la lumo, al la suno, kvazaŭ tio estus granda miraklo. Eve-Lotta impetas al la fenestro. Sube kuŝas la urbeto. Ŝi povas vidi la riveron kaj la akvoturon kaj la preĝejon. Kaj jen, longe for, ŝi vidas ruĝan tegmenton de la bakejo. Tiam ŝi klinas sin al la ŝtona muro kaj eksplodas pro laŭta ploro.

Inoj estas ege strangaj, pensas Kalle kaj Anders. Antaŭe, en la kelo, tie ŝi ne ploris, sed nun, kiam ĉiu danĝero pasis, tiam ŝi ŝprucigas, kiel fontano.

Al tiu tempo La Ruĝoj tralegis ĉion pri Mandrake, kaj ili ne plu kapablis ludi tablotenison. Cetere, en la Prerioj post iom okazos futbalmatĉo.

“Aĥ, nun ni ne plu atendu”, diras Sixten. “Mi kredas, ke ili elmigris en Amerikon.

Venu, ni foriras!”

Ili glitas suben laŭ la ŝnuro, Sixten kaj Benka kaj Jonte, kaj kuregas trans la rivero laŭ la ponteto de Eva-Lotta. Kaj tiam onklo Einar finfine ricevas la okazon, kiun li estis atendinta dum pluraj horoj. La nigre lakita Volvo staras parkita surstrate, je kelkaj centoj da metroj for. En ĝi sidas du viroj, du senpaciencaj kaj nervozaj viroj. Ili estis sidintaj tie en la varmo tro longe. La horoj preterrampis, kaj kun egalaj intervaloj ilia maljuna amiko Einar estis veninta kun raporto:

“La idoj daŭre restas tie! Jes, kion vi volas, ke mi faru! Mi ja ne povas tordi iliajn kolojn, kiom ajn volonte mi ŝatus tion!”

Sed nun Einar finfine venas preskaŭ duonkurante. Li portas ion sub la jako. “Ĉio pretas”, li flustras kaj ensaltas.

Tjommen premas la gazpedalon en la fundon, kaj la Volvo impetas per alta rapido al la norda limo. La trio en la aŭto pensas pri nenio alia, krom laŭeble plej rapide lasi la urbeton malantaŭ sin. Ili rigardas nur antaŭen, ili rigardas nur la vojon, kiu kondukos ilin al riĉeco kaj libero kaj sendependo. Se ili ĵetus rigardon flanken, tiam ili, eble, vidus tri infanojn, Anders kaj Kallen kaj Eva-Lottan, kiuj ĵus emerĝis ĉe la stratangulo kaj kun miro kaj teruriĝo gapis post siaj malaperantaj malamikoj.

16

“Malbeninda bubo, kie vi estis?” diris spickomercisto Blomkvist. “Kaj kion vi faris? Ĉu vi frakasis fenestrovitron denove?”

Centfoje la spickomercisto estis elirinta sur la ŝtuparon kaj gvatis sian idon. Kaj jen li finfine ekvidis lin ĉe la stratangulo kune kun Anders kaj Eva-Lotta.

“Paĉjo, lasu min”, kriis Kalle. “Mi devas tuj iri al la polico!”

“Tion mi scias”, diris lia paĉjo. “La polico sidas hejme kaj atendas vin. Ĉio pasos aĉe por vi, Kalle!”

Kalle ne povis kompreni, kial la polico sidis kaj atendis lin. Por li estis sufiĉe, ke ili tion faris. Kaj li kuris, kiel li neniam estis kurinta en sia juna vivo. Anders kaj Eva-Lotta sekvis lin.

Jen sur la verda balancilo sidis policasistanto Björk, Dio lin benu, kaj apud li du aliaj policistoj.

“Arestu ilin, arestu ilin”, kriis Kalle furioze. “Plirapidiĝu!” Björk kaj la du aliaj uloj salte leviĝis.

“La juvelŝtelistoj!” Kalle estis tiom ekscitita, ke li apenaŭ povis eligi vorton. “Ili ĵus veturis per la aŭto! Ho, plirapidiĝu!”

Li ne bezonis diri tion dufoje. Spickomercisto Blomkvist venis trotetante surstraten ĝustatempe por vidi Kallen kaj liajn du kamaradojn pelataj en la polican aŭton kun tri policistoj post la kalkanoj. Sinjoro Blomkvist kaptis sin ĉirkaŭ la frunto. La filo, arestita en tiom juna aĝo, tio estis terure! La nura konsolo estis, ke la bakista bubino, evidente, ne estis eĉ iomete pli bona! Kaj ankaŭ ne la ŝuista bubo!

La polica aŭto stiris norden kun rapido, kiu igis decajn loĝantojn de la urbeto indignoplene skui la kapon. Kalle, Anders kaj Eva-Lotta sidis sur la malantaŭa benko kun komisaro Stenberg apude. Ili ruliĝis tien-reen, ĉar la aŭto joris. Eva-Lotta sidis kaj scivolis, kiom multe oni povis sperti en unu sama tago sen sveni. Kalle kaj Anders babilis, interrompante unu la alian, ĝis kiam la komisaro diris, ke li volis aŭdi unu samtempe. Kalle gestis furioze kaj kriis per akra voĉo:

“Unu estas pala, kaj unu aspektas terure, kaj unu estas onklo Einar, sed la palulo estas, sincerdire, pli terura ol la malplaĉulo, kaj ankaŭ onklo Einar estas terura.”

“La Palulo nomas sin Ivar Redig, sed li, certe, nomiĝas Artur, kaj tiun malplaĉulon ili nomas Tjommen, sed li, eble, nomiĝas Krok, kaj onklo Einar nomiĝas kaj Lindeberg, kaj Brane, kaj li dormas kun revolvero sub la kapkuseno kaj enfosis la juvelaĵojn en la kastelruino sub la ŝtuparo, kaj kiam mi prenis lian fingrospuron, la florpoto falis, kia misŝanco, kaj tiam li celis min per la revolvero, kaj poste mi sidis sur la acero kaj aŭdis, kiel Tjommen kaj Redig minacis lian vivon, kaj poste ili ligis lin en la kelo en la kastelruino, ĉar li estis tiom stulta, ke li iris tien kun ili, ĉar tiam la juvelaĵoj jam estis for, ĉar ni kaŝis ilin en la bakista subtegmentejo, sed nun, bedaŭrinde, ili ja prenis ilin, ĉar ili ŝlosis nin en la kelo, kaj, Dio, kiom multe da koridoroj tie estas, sed ni eliris, jes, nun onklo scias ĉion, sed stiru pli rapide, mi petas!”

Onklo komisaro ne ŝajnis scii precize ĉion, sed li pensis, ke li povis klarigi ĉiujn detalojn poste.

La kriminala policasistanto rigardis la rapidmezurilon. Ĝi leviĝis nun ĝis 100 kilometroj, kaj li ne kuraĝis altigi la rapidon, kvankam Kalle pensis, ke la aŭto veturis tro malrapide.

“Vojforko, komisaro, ĉu ni veturu dekstren aŭ maldekstren?” La policasistanto bremsis la aŭton, tiel ke ĝi joris.

Anders kaj Kalle kaj Eva-Lotta mordis siajn dikfingrojn pro nervozo pri la prokrasto.

“Domaĝe”, diris la komisaro. “Policasistanto Björk, kiu konas la vojojn en la ĉirkaŭaĵo, kiun, vi kredas, ili povis preni?”

“Maleblas diri”, respondis Björk. “Ili povis direkti sin al la granda kontinenta vojo, kiun ajn ili elektu.”

“Unu momenton”, diris Kalle kaj eliris la aŭton. Li prenis la notlibron el la pantalonpoŝo kaj surpaŝis la maldekstran vojon. Li esploris atente la teron.

“Ili veturis laŭ ĉi tiu vojo”, li kriis senpacience. Ankaŭ Björk kaj la komisaro eliris.

“Kiel vi scias tion?” demandis la komisaro.

“Jes, ĉar ilia aŭto havas novan gislavedan radringon sur la dekstra malantaŭa rado, kaj jen mi estis desegninta skizon de la radornamo. Kaj nun vidu!”

Li montris klaran spuron sur la malkompakta vojo. “Precize la sama!”

“Vi estas vere inteligenta”, diris la komisaro, dum ili impetis reen al la aŭto.

“Ho, estas pura rutina laboro”, diris majstro-detektivo Blomkvist. Sed poste li rememoris, ke li multe pli volonte volas esti Kalle. “Mi hazarde ekhavis tiun ideon”, li aldonis tute senpretendeme.

La rapido estis nun preskaŭ morte danĝera. Neniu diris ion. Ĉies okuloj gapis tra la ventovitro. Ili joris en ĝiro.

“Jen!” kriis policasistanto Björk. Je cent metroj antaŭ ili vidiĝis aŭto. “Estas ĝi”, diris Kalle. “A-aŭto! Nigre lakita Volvo!”

Kriminala policasistanto Santesson faris ĉion eblan por ankoraŭ plirapidigi la ritmon. Sed la nigra Volvo kuregis plu kaj retenis sian avantaĝon. Vizaĝo elrigardis tra la malantaŭa vitro. Oni, evidente, eksciis, ke oni havis persekutantojn post la kalkanoj.

Pasos nur kelkaj minutoj, antaŭ ol mi svenos, pensis Eva-Lotta. Mi neniam antaŭe estis sveninta.

Cent dek kilometroj. Nun la polica aŭto tamen malrapide, sed certe estis atinganta la nigran Volvon.

“Kuŝiĝu, idoj”, kriis la komisaro subite. “Ili pafas!”

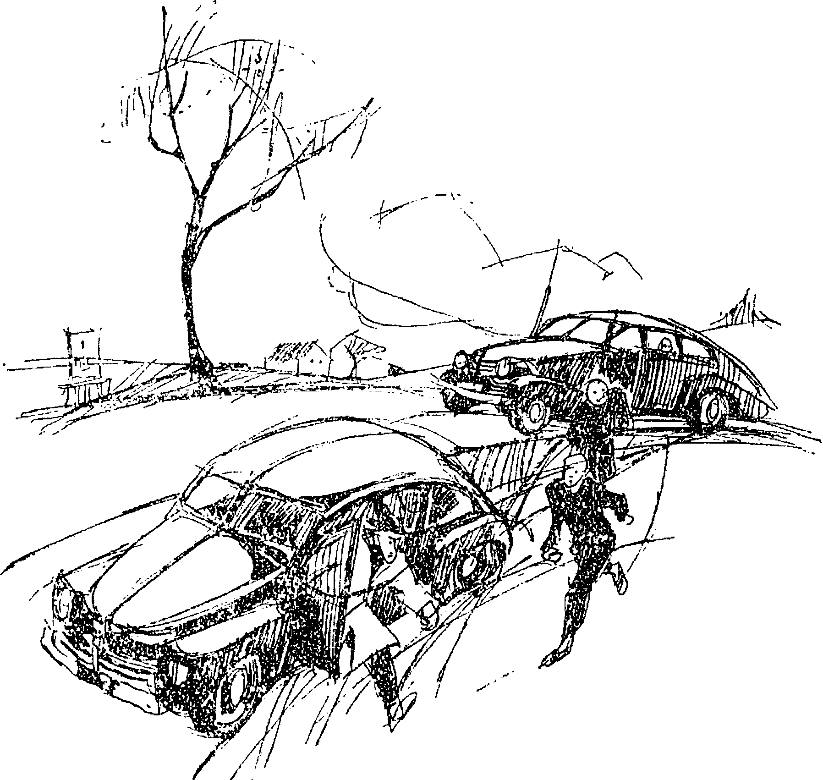
Li ĵetegis ĉiujn tri infanojn sur la aŭtoplankon. Kaj ĝustatempe. Kuglo envenis siblante tra la ventovitro.

“Björk, vi sidas pli bone, prenu mian revolveron kaj donu al tiuj brutaĉoj respondon al la tasko.”

La komisaro transdonis sian revolveron al la kolego sur la antaŭa benko. “Ili pafas, fi diablo, kiom ili pafas”, flustris Kalle sube sur la aŭtoplanko.

Policasistanto Björk elŝovis la brakon tra la flanka fenestro. Li estis ne nur lerta gimnasto, li estis ankaŭ bona pafanto. Li celis zorge dekstran malantaŭan radon de la Volvo. Ĝi troviĝis nun ne pli ol je 25-metra distanco. La pafo knalis, kaj post sekundo la nigra Volvo joris kaj veturis en kavon. La polica aŭto stiris apud ĝin.

“Nun hastu, antaŭ ol ili havos tempon eliri la veturilon”, kriis la komisaro. “Vi, idoj, restu kuŝi!”



En unu momento la policistoj ĉirkaŭis la frakasitan Volvon. Nenio sur la tero povus persvadi Kallen kuŝi sur la aŭtoplanko. Li devis leviĝi kaj rigardi.

“Onklo Björk kaj tiu kriminalisto, kiu stiris, tenas la revolverojn”, li raportis al Anders kaj Eva-Lotta. “Kaj la dika komisaro ŝire malfermas la aŭtopordeton, oj, kiom ili batalas! Jen Redig, ankaŭ li havas sian revolveron, pang, jen li ricevis baton de onklo Björk, tiel ke li faligis la revolveron, aŭdu, ho, kiom bone, kaj jen onklo Einar, sed li neniun revolveron havas, li nur batas, sed nun, kredu min, ili metas mankatenojn sur tiun fiulon, kaj ankaŭ sur Redig. Sed kie estas Tjommen? Jen ili eltiras lin. Li, evidente, estas sveninta. Ho, kiom ekscite estas, kaj nun, kredu min...!”

“Ĉesu”, diris Anders. “Ni ja havas okulojn en la kranio, do ankaŭ ni mem povas vidi ion.”

La batalo finiĝis. Jen antaŭ la komisaro staris onklo Einar kaj La Palulo. Tjommen kuŝis sur la tero apude.

“Kion mi vidas”, diris la komisaro. “Ĉu tio ne estas Artur Berg, tio vere estis ĝojiga surprizo!”

“Ĝojo estas plene sur via flanko”, diris La Palulo kun aĉa ekbrilo en la okulo.

“Jes, tion mi povas diri”, diris la komisaro. “Kion vi diros pri tio, Santesson, ni kaptis Artur Berg.”

Oni devas havi bonan memoron, se oni devas memori ĉiujn nomojn, pensis Kalle. “Aŭskultu, Kalle”, kriis la komisaro. “Venu ĉi tien por iom! Eble, por vi estos

amuze aŭdi, ke dank’ al vi ni sukcesis kapti unu el la plej danĝeraj krimuloj, kiujn ni havas ĉi tie en la lando?”

Eĉ Artur Berg levetis la brovojn iomete, kiam li ekvidis Kallen kaj Anders kaj Eva-Lottan.

“Mi devus obei mian unuan penson kaj pafi tiun aron”, li diris trankvile. “Estas sensence esti humanisto, pro tio oni havas nurajn malfeliĉojn.”

Tjommen malfermis la okulojn.

“Kaj jen ni havas plian maljunan konaton kaj ĉiaman policklienton! Kiel do, Tjommen, ĉu vi ne estis fariĝonta honesta viro, mi pensas, ke tiel vi diris, kiam ni renkontiĝis lastfoje.”

“Jes”, diris Tjommen, “sed mi intencis akiri ioman startkapitalon. Necesas mono, kiam oni devas esti honesta, mi devas diri al la komisaro!”

“Kaj vi!” La komisaro turnis sin al onklo Einar. “Ĉu vi unuafoje estas sur tia vojo?” “Jes”, li diris. Poste li rigardis malice Kallen. “Ĉiuokaze mi ne kaptiĝis antaŭe! Kaj mi saviĝus ankaŭ nun, se ĉi tie ne estus tiu majstro-detektivo! Majstro-detektivo Blomkvist!”

Li elpremis ion, kio devus prezenti rideton.

“Kaj nun ni vidu, kie vi havas la ŝtelitajn varojn. Santesson, serĉu en la aŭto! Mi supozas, ke ili troviĝas tie.”

Jes, tie ĝi troviĝis, la lada kesto!

“Kiu el vi havas la ŝlosilon?” demandis la komisaro.

Onklo Einar malvolonte etendis ĝin. Ĉiuj staris en streĉita atendo.

“Nun ni vidos”, diris la komisaro kaj turnis la ŝlosilon. La kovrilo malfermiĝis.

Plej supre kuŝis papero. “Sekretaj dokumentoj de La Blanka Rozo” estis skribite per grandaj literoj. La komisaro elorbitigis la okulojn pro mirego. Tion ankaŭ la ceteraj faris, ne malpleje onklo Einar kaj liaj du kompanoj. Artur Berg donis al onklo Einar malamoplenan rigardon.

La komisaro fosis en la kesto. Sed tie kuŝis nenio alia, krom paperoj kaj ŝtonoj kaj multege da cetera rubo.

Eva-Lotta estis la unua, kiu komencis ridi, laŭtan, petoleman ridon. Tio servis kiel signalo por Kalle kaj Anders. La rido ekbolis en ili. Ili ridis, jes, ili ridis tiel, ke ili devis faldi sin duoble ĉiuj tri. Ili ridis, ĝis kiam ili pepis kaj tenis sin ĉe la ventro.

“Kio do en la tuta mondo okazis al la idoj?” diris la komisaro konfuzite. Poste li turnis sin al Artur Berg.

“Ĉu tiel, vi jam havis tempon forŝovi la ŝtelitajn varojn. Sed tion ni, sendube, elpremos.”

“Tion... tion... tion oni ne bezonas elpremi”, eligis Anders, dum li hikis pro rido. “Mi scias, kie ĉio troviĝas. Ĉio troviĝas en la plej malsupra buroa tirkesto en la bakista subtegmentejo.”

“Sed kie ili akiris ĉi tion?” diris la komisaro kaj montris al la lada kesto. “En la plej supra buroa tirkesto!”

Eva-Lotta subite ĉesis ridi. Ŝi sinkis sur la kavokanton.

“Mi kredas, ke la bubino estas sveninta”, diris policasistanto Björk kaj levis Eva-Lottan. “Kaj tio ne estas tre mirinde.”

Tiam Eva-Lotta kun peno malfermis siajn bluajn okulojn. “Ne, ne estas tre mirinde”, ŝi flustris. “Ĉar mi estis manĝinta ne pli ol unu bulkon.”

17

Majstro-detektivo Blomkvist kuŝis surdorse sub la pirarbo. Jes, li nun estis majstro-detektivo, kaj ne nura Kalle. Tio eĉ estis skribite en la ĵurnalo, kiun li tenis enmane. “Majstro-detektivo Blomkvist” estis

skribite kiel granda titolo, kaj sube estis metita lia fotografaĵo. La fotografaĵo prezentis, certe, ne maturan viron kun akraj vizaĝtrajtoj kaj sagaca rigardo, kiel oni povus atendi. La vizaĝo, kiu rigardis onin el la ĵurnalo, estis mirinde kalleca, sed pri tio estis nenio farebla. Ankaŭ fotografaĵoj de Eva-Lotta kaj Anders troviĝis tie, kvankam iom pli malsupre en la kolumnoj.

“Ĉu vi rimarkis, juna viro”, demandis sinjoro Blomkvist sian fantaziitan aŭskultanton, “ke la tuta unua paĝo traktas nur tiun etan okazon pri la ŝtelitaj juvelaĵoj, kiun mi sukcesis klarigi dum lastaj tagoj, kiam mi havis liberan tempon?”

Ho, jes, tion lia fantaziita aŭskultanto rimarkis, kaj li ne povis doni sufiĉan esprimon al sia admiro.

“Sinjoro Blomkvist, evidente, ricevis bonan repagon”, li supozis.

“Nu”, diris sinjoro Blomkvist, “certe, mi ricevis teruran amason da financoj – hm, mi celas, ke, nature, mi ricevis konsiderindan monsumon, sed mi dividis ĝin kun fraŭlino Lisander kaj sinjoro Bengtsson, kiuj estis miaj nemalbonaj helpantoj dum la spionlaboro. Se diri la tutan veron, do ni devis dividi dek mil kronojn, kiujn bankestro Ostberg metis en nian disponon.”

Lia fantaziita aŭskultanto kunfrapis la manojn pro surpriziĝo.

“Nu do”, diris sinjoro Blomkvist kaj kun orgojla mieno forŝiris herberon, “certe, ankaŭ dek mil kronoj estas mono. Sed mi devas diri al vi, juna viro, mi laboras ne por la malestiminda oro. Mi havas solan celon – batali kontraŭ la krimeco en nia socio. Hercule Poirot, lordo Peter Wimsey kaj la supremenciita, jes, ni daŭre estas la batalpozicio, kiu ne intencas lasi la krimularon domini.”

La fantaziita aŭskultanto prave atentigis, ke la socio havis grandan dankoŝuldon rilate al la sinjoroj Poirot, Wimsey kaj Blomkvist pro ilia sindona laboro en servo de la bono.

“Antaŭ ol ni disiĝos, juna viro”, diris la majstro-detektivo kaj prenis la pipon el la buŝo, “do mi volas diri al vi unu aferon! Krimo ne estas profitodona! Honesto daŭras plej longe, tion diris foje al mi eĉ Artur Berg. Kaj, espereble, li komprenas tion, tie, kie li nun sidas. Tamen li havas multajn jarojn antaŭ si por pripensi la tutan aferon. Kaj imagu, onklo Einar, hm, Einar Lindeberg, tiom juna viro jam sur la krima vojo! Ke lia puno konduku lin al pliboniĝo! Ĉar – kiel mi diris – krimo ne estas profitodona!”

“Kalle!!”

Eva-Lotta enŝovis la kapon tra la truo en la barilo.

“Kalle, kial vi kuŝas tie kaj okulaĉas en la aeron? Transiru al mi! Anders kaj mi iros promeni en la urbon!”

“Adiaŭ, juna viro”, diris majstro-detektivo Blomkvist. “Fraŭlino Lisander vokis min, kaj – parenteze – ŝi estas tiu juna damo, kun kiu mi intencas edziĝi.”

Lia fantaziita aŭskultanto gratulis fraŭlinon Lisander pro ŝia elekto de edzo. “Jes, fraŭlino Lisander, kompreneble, ankoraŭ ne scias pri tio”, diris majstro-detektivo vereme kaj saltis sur unu kruro for al la barilo, kie menciita fraŭlino kaj sinjoro Bengtsson atendis lin.

Estis sabata vespero. Ĉio elspiris la plej profundan kvieton, kiam Kalle, Anders kaj Eva-Lotta malrapide venis vagante laŭ la Ĉefa strato. La kaŝtanarboj jam antaŭ longe forfloris, sed en la etaj ĝardenoj brilegis rozoj kaj levkojoj kaj antirinoj. Ili direktis sin al la tanejo. Lama Fredrik jam estis ebria kaj staris tie kaj atendis policasistanton Björk. Kalle, Anders kaj Eva-Lotta haltis iom por aŭdi Fredrikon rakonti pri sia vivo. Sed poste ili vagis plu al la Prerioj.

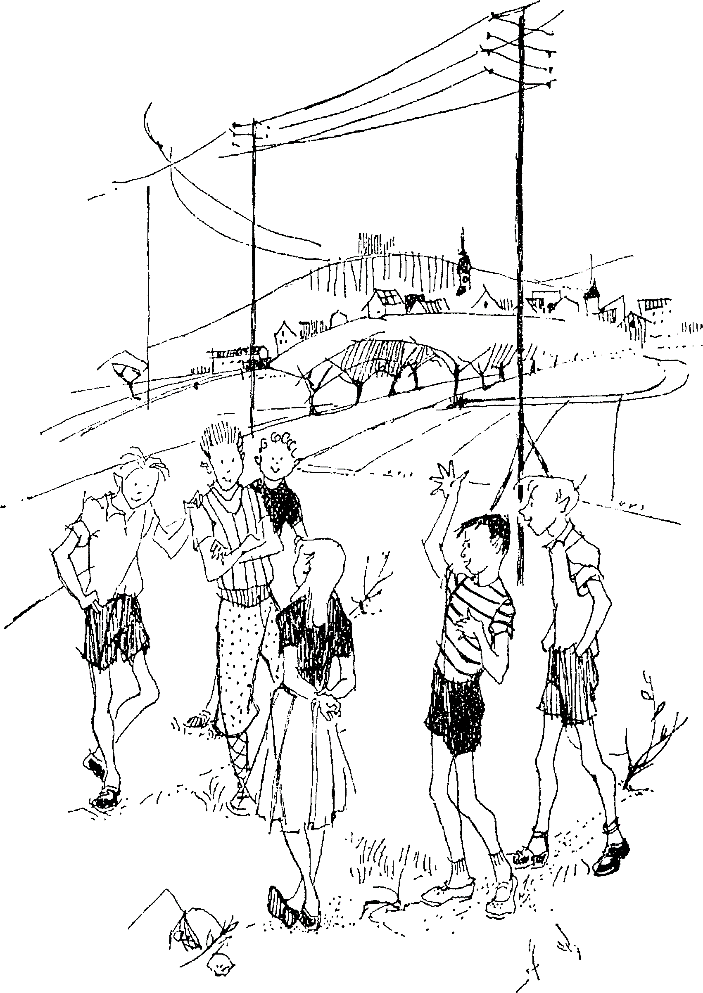
“Vidu, jen Sixten kaj Benka kaj Jonte”, diris Anders subite, kaj liaj okuloj glimis. Kalle kaj Eva-Lotta ekiris pli kontakte al sia ĉefo. Kaj tiel La Blankoj paŝis rekte al La Ruĝoj.

Ili renkontiĝis. Laŭ la packontrakto la blanka ĉefo devis nun klini sin trifoje al la ruĝa ĉefo kaj diri: “Mi scias, ke mi ne meritas treti la saman teron, kiel vi, ho sinjoro!” Kaj la ruĝa ĉefo rigardis ege postule la blankan. Tiam la blanka ĉefo malfermis sian buŝon kaj ekparolis. Li diris:

“Mukulo!”

La ruĝa ĉefo aspektis plenkontenta. Li tamen retropaŝis kun indigno. “Tio signifas militon”, li diris.

“Jes”, diris la blanka ĉefo kaj frapis sin drame sur la bruston. “Nun fariĝos batalo inter la Ruĝa kaj la Blanka Rozoj, kaj miloj kaj miloj da animoj iros en morton kaj en mallumon de la pereo!”



1. [blumkvist] [↑](#footnote-ref-1)
2. "Estis foje ino..." (*svede* Det var en gång en flicka...) — fragmento de la sveda porinfana kanto ”Josefin” (teksto kaj muziko: Theodor Larsson). [↑](#footnote-ref-2)
3. Policasistanto (*svede* konstapel, *devenas de la angla* constable) — malalta polica rango. [↑](#footnote-ref-3)
4. Viena pano (*svede* Wienerbröd) — speco de dolĉa bakaĵo (dana kuirarto). [↑](#footnote-ref-4)
5. Sinjoro Hyde — rolulo de Robert Louis Stevenson (‘Doktoro Jekyll kaj sinjoro Hyde’). [↑](#footnote-ref-5)
6. *svede* ‘Nu ska ni få se på andra bullar’ — sveda idiomaĵo, kiu signifas rapidan ŝanĝon (bonan aŭ malbonan). Do, oni povas traduki la frazon kiel ‘Tuj vi spertos ion alian’. [↑](#footnote-ref-6)
7. La Sturemurdoj (*svede* Sturemorden) — murdoj, kiujn faris tiama sveda reĝo Erik XIV kontraŭ grafo Svante Stensson Sture kaj kvin aliaj homoj (inter ili — du filoj de la grafo) en Uppsala la 24-an de majo 1567. [↑](#footnote-ref-7)
8. Gustaf Vasa, ankaŭ Gustav I (1496—1560) — reĝo de Svedio (1523—1560). [↑](#footnote-ref-8)
9. All right! — *angle* Bonege! [↑](#footnote-ref-9)
10. Lillköping [lilŝĉoping] — ‘eta urbo’, fantaziita sveda urbeto. [↑](#footnote-ref-10)
11. [ture kruk] [↑](#footnote-ref-11)
12. ‘La valso de fajrostango’ (*svede* Spiskroksvalsen) — sveda klasika muzikaĵo, komponisto — Kal Dompan, teksto — Rosa Grünberg. La muzikaĵon oni povas aŭdi en kelkaj svedaj filmoj de la 1940-a kaj la 1950-a jardekoj. [↑](#footnote-ref-12)
13. Gislaved estas regiono en la sveda provinco Småland. La regiono famiĝis pro sia kaŭĉuka fabriko, kiu specialiĝis pri produktado de radringoj. [↑](#footnote-ref-13)
14. Tjommen [ĉommen] (*nedifina formo* tjomme) — *svede* ulo, persono *aŭ* kompano. [↑](#footnote-ref-14)
15. Östermalm [østermalm] (‘orienta minaĵo’) — loĝdistrikto en Stokholmo. [↑](#footnote-ref-15)
16. Banér-strato (*svede* Banérgatan) — strato en Östermalm, nomita omaĝe al Johan Banér (1596—1641), feldmarŝalo de Svedio. [↑](#footnote-ref-16)
17. Vichy-akvo [vi`ŝi] (*svede* vichyvatten) — speco de minerala akvo. Ĝia nomo devenas de la saniga fonto en la urbo Vichy en Francio. [↑](#footnote-ref-17)
18. Gripsholm — kastelo, kiu troviĝas ĉe la lago Mälaren en Mariefred. [↑](#footnote-ref-18)
19. Alvastra (*svede* Alvastra kloster) — monaĥejo en Östergötland. [↑](#footnote-ref-19)
20. Fia-ludo (*svede* fiaspel) — tabla ludo kun ĵetkuboj. En multaj ceteraj lingvoj ĝi nomiĝas ’ludo’. [↑](#footnote-ref-20)
21. Mandrake ([man`drejk] *angle* Mandrake the Magician) estas desegnita serio, kreita de la amerikano Lee Falk. La serio unue aperis en 1934. [↑](#footnote-ref-21)